6893

burda style

Hausmantel & Jacke
Manteau D'Interieur & Veste
House Coat & Jacket
Bata & Chaqueta



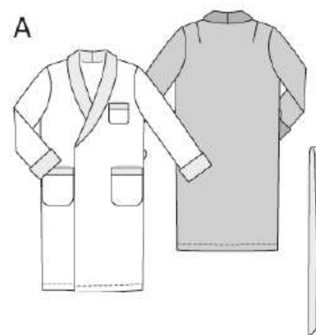
leicht
facile
easy
fácil

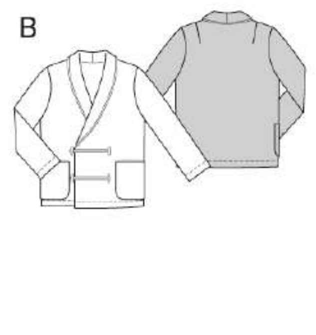
Größen Tailles Sizes Tallas

EUR 48-58
US 38-48











3 / 2014

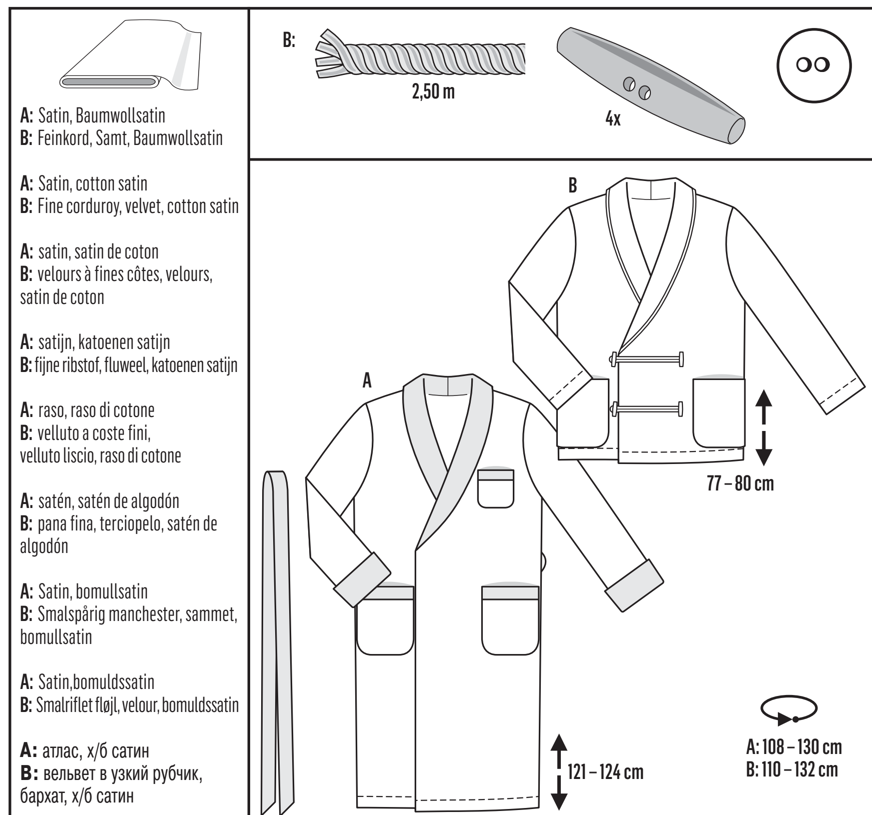
burda style 6893

HAUSMANTEL & JACKE MANTEAU D'INTERIEUR & VESTE
HOUSE COAT & JACKET BATA & CHAQUETA

AB: normal weit, semi-ajusté, semi-fitted, semi-ajustado

		114 cm						140 cm					
Größen Tailles Sizes Tallas	Eur	48	50	52	54	56	58	48	50	52	54	56	58
A	m	3,45 ►	3,45 ►	3,45 ►	3,50 ►	3,50 ►	3,50 ►	2,80 ►	2,80 ►	2,85 ►	2,85 ►	2,90 ►	2,90 ►
A Garniturstoff, Tissu garniture, Contrasting fabric, Tela de guarnición	m	1,50 ►	1,50 ►	1,55 ►	1,55 ►	1,60 ►	1,60 ►	1,50 ►	1,50 ►	1,50 ►	1,50 ►	1,50 ►	1,50 ►
B	m	2,70 ►	2,70 ►	2,75 ►	2,80 ►	2,85 ►	2,95 ►	2,30 ►	2,35 ►	2,45 ►	2,55 ►	2,60 ►	2,60 ►

► mit Richtung avec sens with nap con dirección ★ ohne Richtung sans sens without nap sin dirección



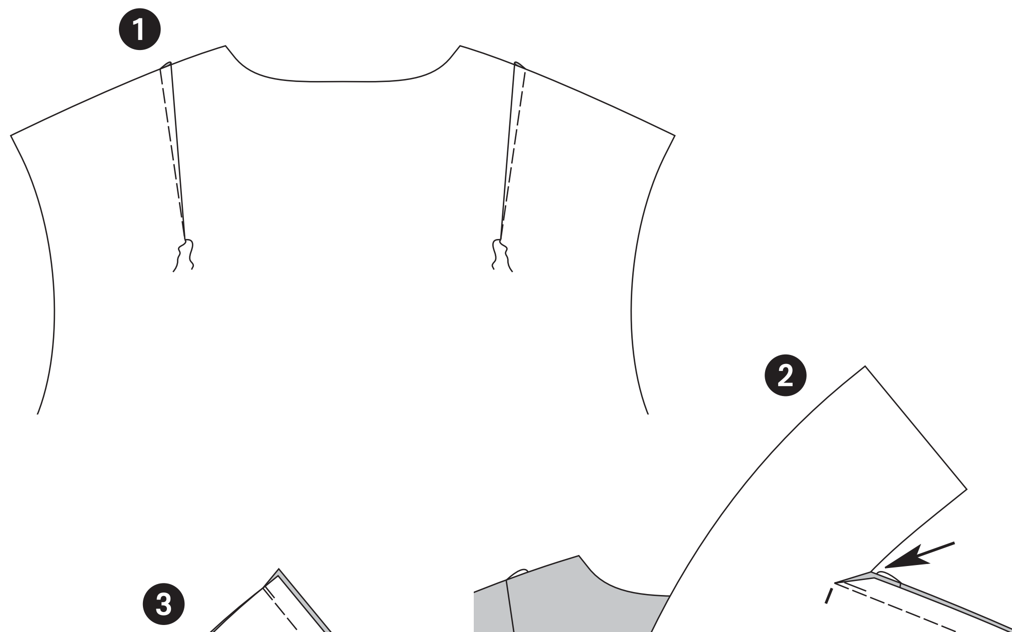
rechte Stoffseite • right side • endroit • goede kant • diritto della stoffa • lado derecho de la tela • tygets räta • stoffets retside • **лицевая сторона**

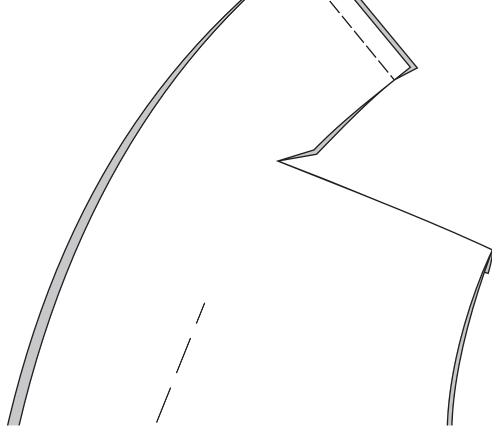
linke Stoffseite • wrong side • envers verkeerde kant • rovescio della stoffa • lado revés de la tela • tygets aviga • stoffets vrangside • **изнаночная сторона**

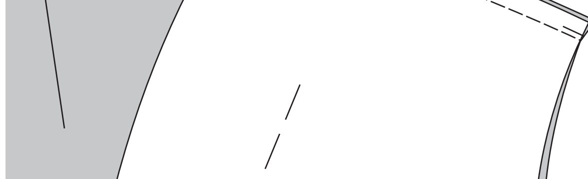
Einlage • interfacing • triplure • tussenvoering • rinforzo • entretela mellanlägg • indlæg • **прокладка**

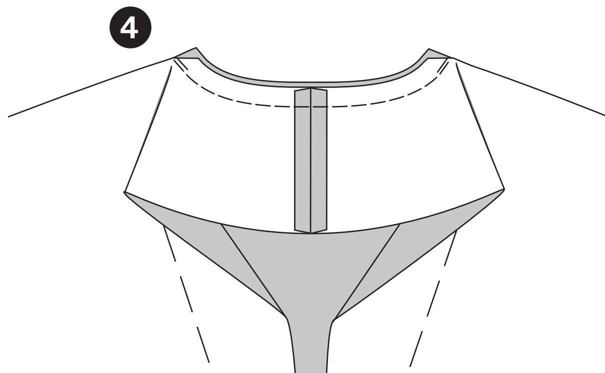
Futter • lining • doublure • voering fodera • forro • foder • fór • **подкладка**

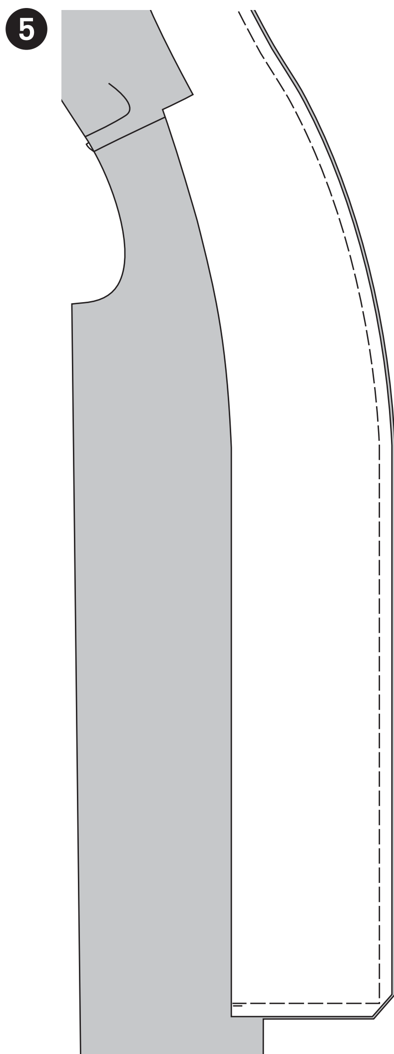
Volumenvlies • batting • vlieseline gonflante • volumevlies • fliselina ovattata • entretela de relleno • polyestervliselin • volumenvlies • **волюменфлиз**

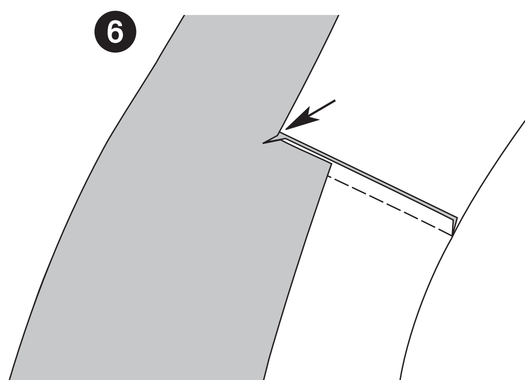


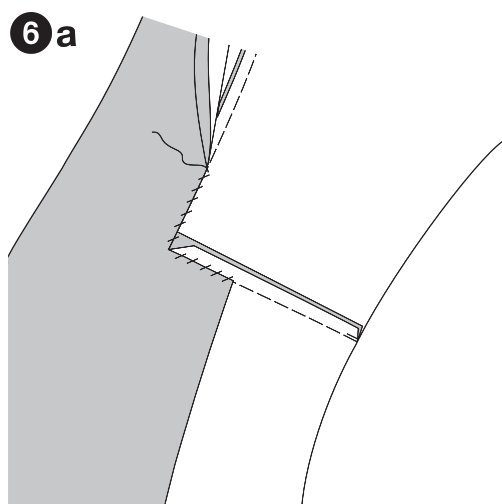


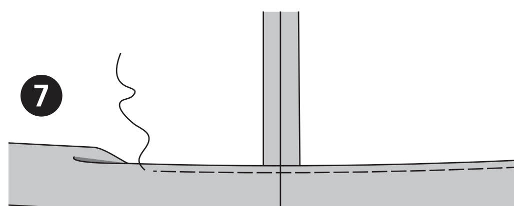


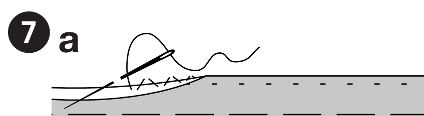

4

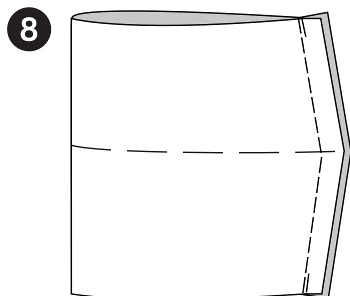
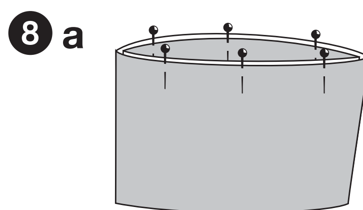
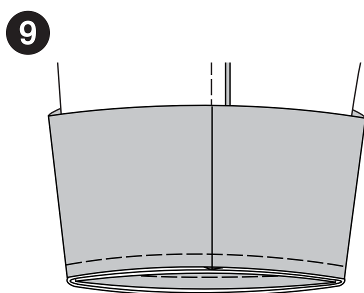
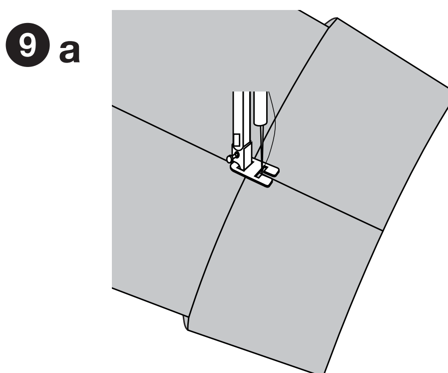
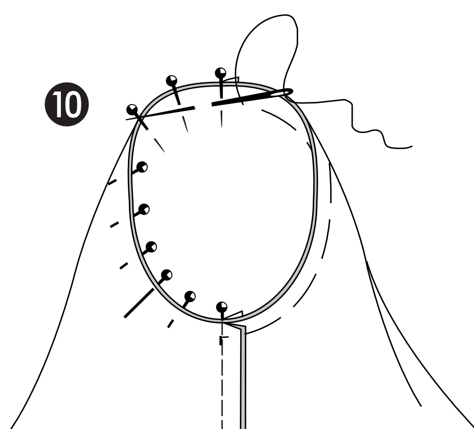
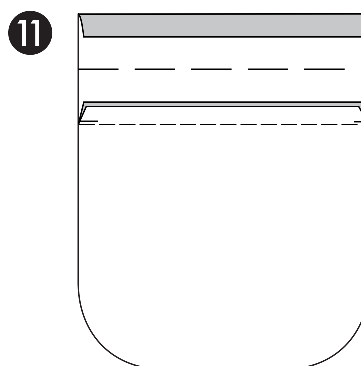
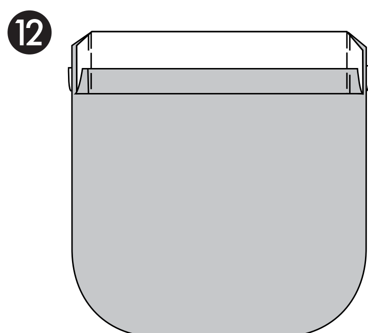
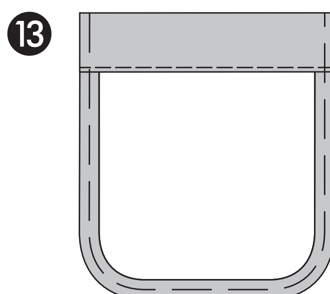
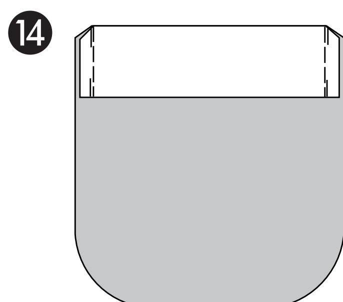
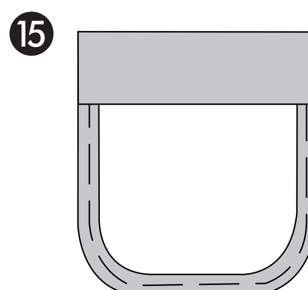

5

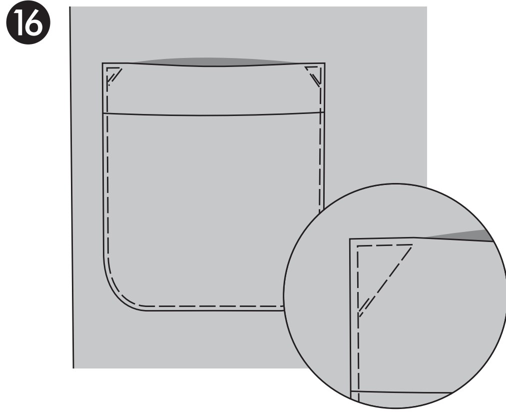

6

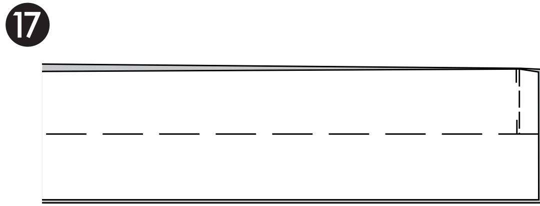

6a

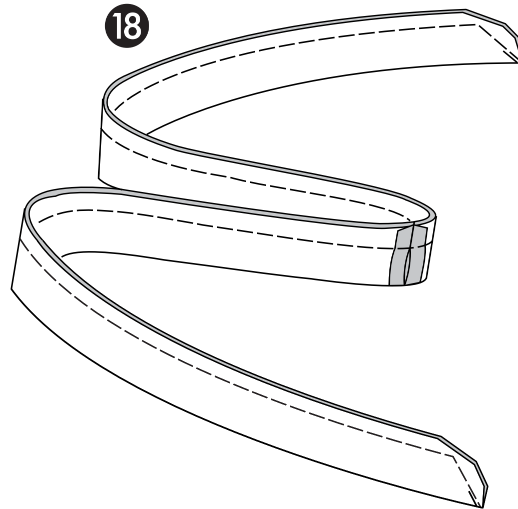

7

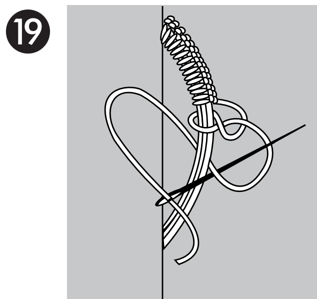

7a

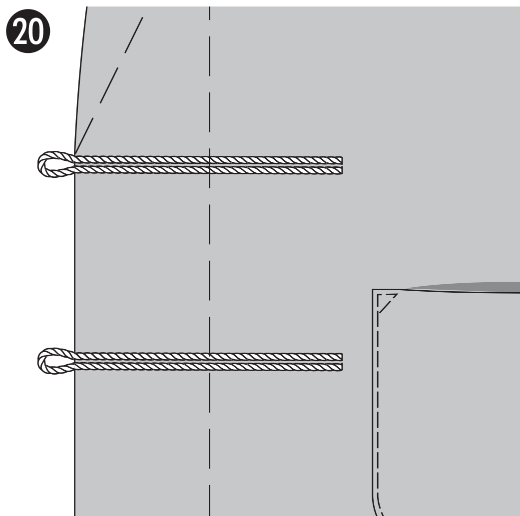

8

8 a

9

9 a

10

11

12

13

14

15


16


17


18


19


20

DEUTSCH

SCHNITTTEILE:

A B 1 Vorderteil 2x
A B 2 Rückenteil 1x
A B 3 Ärmel 2x
A B 4 Vord. Besatz 2x
A 5 Tasche 2x
A 6 Taschenblende 2x
A 7 Tasche 1x
A 8 Taschenblende 1x
A 9 Ärmelaufschlag 2x
A 10 Bindegürtel 2x
B 11 Tasche 2x

DIE ZUSCHNEIDEPLÄNE SIND AUF DEM SCHNITTBOGEN

PAPIERSCHNITTTEILE VORBEREITEN

Suchen Sie Ihre Schnittgröße nach der Burda-Maßtabelle auf dem Schnittbogen aus: Hemden, Jacken und Mäntel nach der Oberweite, Hosen nach der Hüftweite. Ändern Sie, wenn nötig, den Papierschnitt um die Zentimeter, um die Ihre Maße von der Burda-Maßtabelle abweichen.

AB

Schneiden Sie vom Schnittbogen
für den HAUSMANTEL **A** Teile 1 bis 10,
für die JACKE **B** Teile 1 bis 4 und 11
in der benötigten Größe aus.

SCHNITT VERLÄNGERN ODER KÜRZEN

Wenn Sie normalerweise Kurzgrößen oder Lange-Größen tragen, können Sie den Schnitt an den eingezeichneten Linien „hier verlängern oder kürzen"Ihrer Größe anpassen. So bleibt die Passform erhalten.

➽ Verändern Sie immer alle Teile an der gleichen Linie um den gleichen Betrag.

So wird es gemacht:
Schneiden Sie die Schnittteile an den vorgegebenen Linien durch.

Zum Verlängern schieben Sie die Teile so weit wie nötig auseinander.

Zum Kürzen schieben Sie die Schnittkanten so weit wie nötig übereinander.
Die seitl. Kanten ausgleichen.

ZUSCHNEIDEN

STOFFBRUCH (– – – –) bedeutet: Hier ist die Mitte eines Schnittteils aber auf keinen Fall eine Kante oder Naht. Das Teil wird doppelt so groß zugeschnitten, dabei bildet der Stoffbruch die Mittellinie.

Schnittteile mit unterbrochener Konturlinie auf dem Zuschneideplan werden mit der bedruckten Seite nach unten auf den Stoff gelegt.

Die Zuschneidepläne auf dem Schnittbogen zeigen die Anordnung der Schnittteile auf dem Stoff.

A

Garniturstoff
Teile 4, 6, 8, 9 und 10 aus dem Garniturstoff zuschneiden.
➽ Siehe Zuschneidepläne auf dem Schnittbogen.

AB

Bei einfacher Stofflage die Schnittteile auf die rechte Seite stecken. Bei doppelter Stofflage liegt die rechte Seite innen. Teile auf die linke Seite stecken. Die Teile, die auf dem Zuschneideplan über dem Stoffbruch liegen, zuletzt bei einfacher Stofflage zuschneiden.

NAHT- UND SAUMZUGABEN müssen zugegeben werden:
4 cm Saum und Ärmelsaum (B), **1,5 cm** an allen anderen Kanten und Nähten.

Mit Hilfe von BURDA Kopierpapier die Schnittkonturen (Naht- und Saumlinien) und die in den Teilen eingezeichneten Linien und Zei-

ENGLISH

PATTERN PIECES

A B 1 Front 2x
A B 2 Back 1x
A B 3 Sleeve 2x
A B 4 Front Facing 2x
A 5 Pocket 2x
A 6 Pocket Band 2x
A 7 Pocket 1x
A 8 Pocket Band 1x
A 9 Sleeve Turn-up 2x
A 10 Tie Belt 2x
B 11 Pocket 2x

SEE PATTERN SHEET FOR CUTTING LAYOUTS

PREPARING PAPER PATTERN PIECES

Choose your size according to the Burda measurement chart on the pattern sheet: dresses, blouses, jackets and coats according to your bust measurement, pants and skirts according to your hip measurement. Adjust the pattern pieces, if necessary, by adding or subtracting the number of inches that your measurements differ from the measurements given in the Burda chart.

AB

Cut out the following pattern pieces in the required size from the pattern sheet:
for the HOUSE COAT view **A** pieces 1 to 10,
for the JACKET view **B** pieces 1 to 4 and 11.

LENGTHEN OR SHORTEN PATTERN PIECES

If you normally wear short sizes or tall sizes, you can adjust the pattern to fit your size at the lines marked "lengthen or shorten here". This ensures proper fit.

➽ Make sure that you adjust all pieces of one model by the same amount at the same lines.

How to lengthen and shorten pattern pieces:
Cut the pattern pieces along the marked lines.

To **lengthen**, slide the two halves of the pattern piece as far apart as necessary.

To **shorten**, overlap the two halves of the pattern piece as far as necessary.
Even out the side edges.

CUTTING OUT

FOLD (– – – –) means: Here is the center of a pattern piece but in no case a cut edge or seam. The piece should be cut double, with the fold line forming the center line.

Pattern pieces outlined with a broken line in the cutting layout are to be placed face down on the fabric.

The cutting layouts on the pattern sheet show how the pattern pieces should be placed on the fabric.

A

Contrasting Fabric
Cut pieces 4, 6, 8, 9 and 10 of contrasting fabric.
➽ See cutting layouts on pattern sheet.

AB

For a single layer of fabric, the pattern pieces are pinned to the right side. For double layers of fabric, right sides are facing and the pattern pieces are pinned to the wrong side. Pattern pieces shown extending over the fabric fold should be cut last from a single layer of fabric.

SEAM AND HEM ALLOWANCES must be added to the pattern pieces:
1⅝"(4 cm) for hem and sleeve hem (B), **⅝" (1.5 cm)** at all other seams and edges.

Use BURDA carbon paper to transfer the pattern outlines (seam and

FRANÇAIS

PIECES DU PATRON:

A B 1 Devant 2x
A B 2 Dos 1x
A B 3 Manche 2x
A B 4 Parementure devant 2x
A 5 Poche 2x
A 6 Parement de poche 2x
A 7 Poche 1x
A 8 Parement de poche 1x
A 9 Revers de manche 2x
A 10 Ceinture à nouer 2x
B 11 Poche 2x

LES PLANS DE COUPE SE TROUVENT SUR LA PLANCHE A PATRONS

LA PRÉPARATION DU PATRON

Choisir la taille du patron sur le tableau des mesures Burda: d'après le tour de poitrine pour les chemises, vestes et manteaux, d'après le tour des hanches pour les pantalons. Si nécessaire, ajouter ou retrancher les centimètres qui manquent ou qui sont superflus par rapport aux mesures du tableau.

AB

Découper de la planche à patrons
les pièces 1 à 10 pour le MANTEAU D'INTERIEUR **A**,
les pièces 1 à 4 et 11 pour la VESTE **B**,
sur le contour correspondant à la taille choisie.

RALLONGER OU RACCOURCIR LE PATRON

Si vous êtes plus grand ou plus petit que les tailles standarts, vous pouvez modifier le patron aux lignes signalées par la mention „rallonger ou raccourcir ici" pour l'adapter à votre stature. Le seyant du modèle sera ainsi préservé.

➽ Modifier toutes les pièces à la même ligne en ajoutant ou en retranchant le même nombre de centimètres.

Voici comment procéder
Scinder les pièces en papier aux lignes indiquées sur le patron.

Pour rallonger le patron, écarter les pièces selon la valeur à ajouter.

Pour raccourcir le patron, superposer les bords des pièces selon la valeur à retrancher.
Rectifier la ligne des bords latéraux.

LA COUPE DU TISSU

PLIURE DU TISSU (– – – –): c'est la ligne médiane d'une pièce et en aucun cas un bord ou une couture. La pièce coupée dans le tissu aura le double de surface et la ligne de pliure sera sa ligne milieu.

Si, sur le plan de coupe, la pièce est tracée avec une ligne discontinue, placer la face imprimée du papier dessous, contre le tissu.

Les plans de coupe sur la planche à patrons indiquent comment disposer les pièces en papier sur le tissu.

A

Tissu de garniture
Couper les pièces 4, 6, 8, 9 et 10 dans le tissu de garniture.
➽ Se baser sur les plans de coupe de la planche à patron.

AB

Epingler les pièces sur l'endroit du tissu pour les couper dans l'épaisseur simple du tissu, sur l'envers pour les couper dans l'épaisseur double. En dernier lieu, couper les pièces qui dépassent la pliure du tissu dans l'épaisseur simple du tissu déplié.

Il faut ajouter les SURPLUS DE COUTURE ET D'OURLET:
4 cm pour l'ourlet et les ourlets de manche (B), **1,5 cm** à tous les autres bords et coutures.

Avec le papier graphite copie-couture BURDA, reporter sur l'envers du tissu les contours du patron (lignes de couture et d'ourlet) ainsi

chen auf die linke Stoffseite übertragen. Eine Anleitung finden Sie in der Packung.

NÄHEN

Beim Zusammennähen liegen die rechten Stoffseiten aufeinander.
Alle Linien in den Schnittteilen mit Heftstichen auf die rechte Stoffseite übertragen.

AB
HAUSMANTEL / JACKE

Abnäher

❶ Schulterabnäher im Rückenteil spitz auslaufend steppen. Fäden verknoten. Abnäher zur rückw. Mitte bügeln.

Schulternähte

❷ Vorderteile rechts auf rechts auf das Rückenteil legen, Schulternähte heften (Nahtzahl 1) und steppen, dabei an der Ecke enden. Nahtenden sichern. Zgaben zurückschneiden. Zugabe der Vorderteile jeweils in die Ecke bis dicht zum letzten Steppstich einschneiden (Pfeil).
Zugaben zusammengefasst versäubern und in die Rückenteile bügeln.

Angeschnittener Schalkragen

❸ Vorderteile rechts auf rechts legen, **rückw. Mittelnaht** am angeschnittenen Kragen steppen.
Nahtzugaben zurückschneiden und auseinanderbügeln.

❹ Angeschnittenen Kragen zwischen den Einschnitten rechts auf rechts auf den rückw. Halsausschnitt heften (Nahtzahl 2) und steppen. Nahtenden sichern.
Zugaben zurückschneiden, einschneiden und in den Kragen bügeln.

Besatz
Vord. Besätze rechts auf rechts aufeinanderlegen, **rückw. Mittelnaht** am angeschnittenen Kragen steppen (siehe Zeichnung 3). Nahtzugaben auseinanderbügeln.
Innere Besatzkante versäubern.

TIPP: Bei Satin die Zugaben der inneren langen Besatzkanten nach innen umbügeln und feststeppen.

❺ Besatz rechts auf rechts auf die Vorderteile und den angeschnittenen Kragen heften (Nahtzahl 7), die Mittelnähte treffen aufeinander. Besatz feststeppen. Nahtzugaben zurückschneiden, den Saum nur bis 3 cm vor Besatzende, an den Ecken schräg abschneiden.
Besatz nach innen umheften, bügeln.

❻ Zugaben am Besatz laut Zeichnung schräg in die Ecken einschneiden (Pfeile).
Innere Besatzkanten zwischen den Einschnitten einschlagen, auf die Kragenansatznaht stecken und von Hand annähen. Schmale Besatzkanten an den Schulternähten annähen (6a).

Seitennähte
Vorderteile rechts auf rechts auf das Rückenteil legen, Seitennähte heften (Nahtzahl 3) und steppen. Nahtzugaben zurückschneiden, zusammengefasst versäubern und in das Rückenteil bügeln.

Saum

❼ Saum nach innen umbügeln, 1 cm einschlagen und festheften. Saum schmal feststeppen.
oder
Saum versäubern, nach innen umheften, bügeln. Saum von Hand locker annähen (7a).
Nach Wunsch die innere Besatzkante schmal feststeppen.

Ärmel
Ärmel längs falten, rechte Seite innen. **Ärmelnähte** heften (Nahtzahl 5) und steppen. Zugaben zusammengefasst versäubern und zu einer Seite bügeln.

hem lines) and all other lines and markings to the wrong side of the fabric pieces according to package instructions.

SEWING

When sewing, right sides of fabric should be facing.

Transfer all pattern lines to the right side of the fabric with basting thread.

AB
HOUSE COAT / JACKET

Darts

❶ Stitch shoulder darts on back toward points of darts. Knot ends of thread. Press darts toward center back.

Shoulder seams

❷ Lay fronts right sides together with back. Baste shoulder seams (seam number 1) and stitch, ending stitching at corner. Secure ends of stitching. Trim allowances. Clip allowance of fronts each in corner close to last stitch (arrow).

Neaten allowances together and press onto back pieces.

Integral Shawl Collar

❸ Lay front pieces right sides together. Stitch **center back seam** of integral collar.
Trim seam allowances and press open.

❹ Baste integral collar right sides together with back neck edge (seam number 2) between markings and stitch. Secure ends of stitching.
Trim allowances, clip curves and press toward collar.

Facing
Lay front facings right sides together. Stitch **center back seam** of integral collar (see illus. 3). Press seam allowances open.

Neaten inside facing edge.

TIP: On satin pieces, press allowances at long inside facing edges to inside and stitch.

❺ Baste facing right sides together with fronts and integral collar (seam number 7), matching center seams. Stitch facing. Trim seam allowances, trimming hem to just 1¼" (3 cm) before facing end, trim corners diagonally.
Baste facing to inside, press.

❻ Clip diagonally into allowances of facing at corners as illustrated (arrows).
Turn in inside facing edges between clippings, pin at collar joining seam and sew on by hand. Sew narrow facing edges on at shoulder seams (6a).

Side Seams
Lay front pieces right sides together with back. Baste side seams (seam number 3) and stitch. Trim seam allowances, neaten allowances together and press onto back.

Hem

❼ Press hem to inside, turn in by ⅜" (1 cm) and baste. Stitch narrow hem.
or
Neaten hem, baste to inside and press. Stitch hem loosely by hand (7a).
Optional: Stitch inside facing edge close to edge.

Sleeves
Fold sleeves lengthwise, right side facing in. Baste **sleeve seams** (seam number 5) and stitch. Neaten allowances together and press to one side.

que les lignes et repères indiqués à l'intérieur des pièces. Une notice explicative est jointe à la pochette.

L'ASSEMBLAGE DES PIÈCES

Pour coudre deux pièces ensemble, veiller à les superposer endroit contre endroit.
Bâtir toutes les lignes indiquées à l'intérieur des pièces afin qu'elles soient visibles sur l'endroit du tissu.

AB
MANTEAU D'INTERIEUR / VESTE

Pinces

❶ Piquer les pinces des épaules en les effilant dans le dos. Nouer les fils. Coucher les pinces vers la ligne milieu dos, repasser.

Coutures d'épaule

❷ Poser les devants, endroit contre endroit, sur le dos, bâtir les coutures d'épaule (chiffre-repère 1) et piquer en terminant la couture dans l'angle. Assurer les extrémités de couture. Réduire les surplus. Entailler le surplus de chaque devant dans l'angle jusqu'au ras du dernier point (flèche).
Surfiler les surplus de couture ensemble et les coucher dans le dos, repasser.

Col châle coupé à même les devants

❸ Poser les devants, endroit contre endroit, piquer la **couture milieu dos** sur le col coupé à même les devants.
Réduire les surplus de couture et les écarter au fer.

❹ Bâtir le col coupé à même les devants, entre les entailles, endroit contre endroit, sur l'encolure dos (chiffre-repère 2) et piquer. Assurer les extrémités de couture.
Réduire les surplus, les cranter et les coucher dans le col, repasser.

Parementure
Superposer les parementures devant, endroit contre endroit, piquer la **couture milieu dos** sur le col coupé à même les devants (voir le croquis 3). Ecarter les surplus de couture au fer.
Surfiler le bord intérieur de la parementure.

CONSEIL: pour le satin, plier les suprlus des longs bords intérieurs de la parementure sur l'envers, repasser et les piquer.

❺ Bâtir la parementure, endroit contre endroit, sur les devants et le col coupé à même les devants (chiffre 7), superposer les coutures milieux. Piquer la parementure en place. Réduire les surplus de couture, éliminer l'ourlet jusqu'à 3 cm avant l'extrémité de la parementure, épointer les angles. Plier et bâtir la parementure sur l'envers, repasser.

❻ Entailler les surplus sur la parementure, selon le croquis, dans les angles (flèches).
Remplier les bords intérieurs de la parementure entre les entailles, les épingler sur la couture de montage du col et les coudre à la main. Coudre les petits côtés de la parementure sur les cout. d'épaule (6a).

Coutures latérales
Poser les devants, endroit contre endroit, sur le dos, bâtir les coutures latérales (chiffre-repère 3) et piquer. Réduire les surplus de couture, les surfiler ensemble et les coucher dans le dos, repasser.

Ourlet

❼ Plier l'ourlet sur l'envers, repasser, le remplier de 1 cm et le bâtir. Piquer l'ourlet au ras du bord.
Ou bien
surfiler l'ourlet, le plier et le bâtir sur l'envers, repasser. Coudre l'ourlet souplement à la main (fig. 7a).
Au choix, piquer la parementure au ras du bord intérieur.

Manches
Plier les manches dans la longueur, l'endroit à l'intérieur. Bâtir les **coutures de manche** (chiffre-repère 5) et piquer. Surfiler les surplus ensemble et les coucher sur un côté, repasser.

DEUTSCH

A

Ärmelaufschlag

❽ Aufschlag rechts auf rechts falten, schmale Kanten aufeinandersteppen.
Nahtzugaben zurückschneiden und auseinanderbügeln. Aufschlag an der Umbruchlinie falten, linke Seite innen. Offene Kanten aufeinanderstecken (8a).

❾ Aufschlag **rechts auf links** auf die untere Ärmelkante heften, die Nähte treffen aufeinander. Aufschlag feststeppen.
Zugaben zusammengefasst versäubern. Aufschlag nach außen wenden, bügeln. In der Nahtrille der Ärmelnaht durchsteppen, dabei den Aufschlag feststeppen (9a).

B

Ärmelsaum nähen oder feststeppen wie bei Text und Zeichnungen 7.

AB

Ärmel einsetzen

❿ Ärmel rechts auf rechts in den Armausschnitt stecken. Beim Ärmeleinsetzen sind 3 Punkte für den "Sitz" entscheidend:
➽ Die Querstriche 6 von Ärmel und Vorderteil müssen aufeinandertreffen. Ärmel- und Seitennähte müssen aufeinandertreffen. Der Querstrich der Ärmelkugel muss auf die Schulternaht treffen. Ärmel von der Ärmelseite aus festheften und -steppen.
Nahtzugaben zurückschneiden, zusammengefasst versäubern und in den Ärmel bügeln.

A

Untere Taschen / Blenden

⓫ Blende (Teil 6) rechts auf rechts auf die Tasche (Teil 5) steppen (Nahtzahl 9). Nahtzugaben zurückschneiden und in die Blende bügeln. Zugabe der oberen Blendenkante 1 cm breit nach innen umbügeln.

⓬ Taschenkanten versäubern. Blende an der UMBRUCHLINIE nach außen wenden, seitl. auf die Tasche steppen. Ecken schräg abschneiden.

⓭ Blende an der UMBRUCHLINIE nach innen umheften, bügeln. Zugabe der seitl. und unteren Kanten umheften, bügeln. Tasche in der Blendenansatznaht durchsteppen, dabei die inneren Blendenkante feststeppen.

Obere Tasche genauso nähen (Nahtzahl 8).

B

Taschen

⓮ Taschenkanten versäubern. Besatz an der UMBRUCHLINIE nach außen wenden, seitl. auf die Tasche steppen. Ecken schräg abschneiden.

⓯ Besatz nach innen umheften, bügeln. Zugabe der seitl. und unteren Kanten umheften, bügeln.

AB

ENGLISH

A

Sleeve Turn-ups

❽ Fold turn-up piece right side facing in. Stitch narrow edges together.
Trim seam allowances and press open. Fold turn-up on fold line, wrong side facing in. Pin open edges together (8a).

❾ Baste turn-up to lower sleeve edge with **right side facing wrong side** and matching seams. Stitch turn-up.
Neaten allowances together. Lay turn-up to outside of sleeve, press. Stitch in line of sleeve seam, catching turn-up (9a).

B

Sew by hand or machine stitch **sleeve hem** as described and illustrated in step 7.

AB

Setting in Sleeves

❿ Pin sleeves into armholes with right sides facing. When setting in sleeves, 3 points are important for proper fit:
➽ Match markings 6 on sleeve and front. Match sleeve seams with side seams. Match marking at sleeve cap with shoulder seam. Baste and stitch sleeves from sleeve side.

Trim seam allowances, neaten together and press toward sleeves.

A

Lower Pockets / Bands

⓫ Stitch pocket band (piece 6) right sides together with pocket (piece 5) stitch (seam number 9). Trim seam allowances and press onto pocket band. Press allowance at upper band edge to inside ⅜" (1 cm) wide.

⓬ Neaten pocket edges. Turn band to outside on FOLD LINE, stitch at side edges of pocket. Trim corners at an angle.

⓭ Baste band to inside on FOLD LINE, press. Baste allowance at side and lower edges to inside, press. Stitch pocket in line of band joining seams, catching inside band edge.

Construct **upper pocket** likewise (seam number 8).

B

Pockets

⓮ Neaten pocket edges. Turn facing out on FOLD LINE, stitch at side edges of pocket. Trim corners at an angle.

⓯ Baste facing to inside, press. Baste allowance at side and lower edges to inside, press.

AB

FRANÇAIS

A

Revers de manche

❽ Plier le revers, endroit contre endroit, piquer les petits côtés ensemble.
Réduire les surplus de couture et les écarter au fer. Plier le revers suivant la ligne de pliure, l'envers à l'intérieur. Epingler les bords non cousus, l'un sur l'autre (fig. 8a).

❾ Bâtir le revers, **endroit contre envers,** sur le bord inférieur de la manche, superposer les coutures. Piquer le revers.
Surfiler les surplus ensemble. Rabattre le revers sur l'endroit, repasser. Piquer directement dans la ligne de couture de la manche, fixer aussi le revers (fig. 9a).

B

Coudre l'**ourlet de manche** ou le piquer comme au paragraphe et aux croquis 7.

AB

Montage des manches

❿ Pour garantir un tombant impeccable, épingler les manches, end. contre end., sur les emmanchures, en respectant les 3 points suivants:
➽ superposer les repères transversaux 6 sur les manches et les devants. Poser les coutures de manche sur les coutures latérales. Poser le repère transversal des têtes de manche sur la couture des épaules. Bâtir et piquer les manches en procédant par l'épaisseur de manche.
Réduire les surplus de couture, les surfiler ensemble et les coucher dans les manches, repasser.

A

Poches inférieures / parements

⓫ Piquer le parement (pièce 6) endroit contre endroit, sur la poche (pièce 5) (chiffre-repère 9). Réduire les surplus de couture et les coucher dans le parement, repasser. Plier le surplus du bord supérieur du parement de 1 cm sur l'envers, repasser.

⓬ Surfiler les bords de poche. Rabattre le parement suivant la LIGNE DE PLIURE sur l'endroit, piquer les extrémités du parement sur la poche. Epointer les angles.

⓭ Plier et bâtir le parement suivant LA LIGNE DE PLIURE sur l'envers, repasser. Plier et bâtir le surplus des bords latéraux et inférieur sur l'envers, repasser. Piquer la poche dans la couture de montage du parement, fixer aussi le bord intérieur du parement.

Coudre de même la **poche supérieure** (chiffre-repère 8).

B

Poches

⓮ Surfiler les bords de la poche. Rabattre la parementure suivant la LIGNE DE PLIURE sur l'endroit, piquer les bords latéraux de la parementure sur la poche. Epointer les angles.

⓯ Plier et bâtir la parementure sur l'envers, repasser. Plier et bâtir le surplus des bords latéraux et inférieur sur l'envers, repasser.

AB

⓰ Taschen, die Anstoßlinien treffend, auf die Vorderteile heften und schmal aufsteppen.
Bei **A** die obere Tasche auf das **linke** Vorderteil steppen.
TIPP: An der oberen Taschenkante laut Zeichnung jeweils ein kleines Dreieck steppen, so reißt die Tasche nicht so schnell aus.

A

Bindegürtel

⓱ Gürtelteile rechts auf rechts aufeinanderstecken, Mittelnaht bis zur Umbruchlinie steppen. Nahtenden sichern.
Zugaben auseinanderbügeln bzw. nach innen umbügeln.

⓲ Gürtel längs zur Hälfte falten, rechte Seite innen. Kanten aufeinandersteppen. Zugaben zurückschneiden, an den Ecken schräg abschneiden.
Gürtel durch die Öffnung der Mittelnaht wenden. Kanten heften, bügeln. Offene Nahtstelle zunähen.

Gürtelschlaufen (Fadenschlaufen)

⓳ An den Seitennähten in Taillenhöhe je eine Fadenschlaufe (4,5 cm lang) anbringen, dazu mehrere Fäden spannen. Fäden mit Knopflochstichen umnähen.

B

Knebelverschluss / Kordel
Von der Kordel 2mal 45 cm abschneiden.

⓴ Kordel jeweils über den Markierungen auf das linke Vorderteil stecken. Sie beginnen und enden am Querstrich und legen an der vord. Kante eine Schlinge für den Knebelknopf. Kordel von Hand festnähen.
KNEBELKNÖPFE auf die Kordelenden nähen.
Linkes Vorderteil Mitte auf Mitte auf das rechte Vorderteil stecken. Ansatzpunkte für die Knebelknöpfe am rechten Vorderteil markieren. KNEBELKNÖPFE auf das rechte Vorderteil nähen.

Kragenkante / Kordel
Kordel entlang der Kragenkante feststecken, dabei 1 cm unterhalb der Revers-Umbruchlinie enden. Kordel von Hand aufnähen. Kordelenden festnähen.

Knopfloch / Innenknopf
In das rechte Vorderteil, in Höhe der oberen Verschlussmarkierung, 1,5 cm von der vord. Kante entfernt ein KNOPFLOCH einarbeiten.
KNOPF dazu passend auf den Besatz des linken Vorderteils nähen.

⓰ Baste pockets to fronts at abutting lines and stitch close to edges.

For view **A**, stitch upper pocket to **left** front.
TIP: Stitch a small triangle at upper edge of each pocket as illustrated. This will help prevent the pocket from tearing.

A

Tie Belt

⓱ Pin belt pieces right sides together. Stitch center seam to fold line. Secure ends of stitching.
Press allowances open and press to inside.

⓲ Fold belt in half lengthwise, right side facing in. Stitch edges together. Trim allowances, trim corners diagonally.

Turn belt through opening in center seam. Baste edges, press. Sew up opening in seam.

Belt Carriers (Thread Loops)

⓳ Make one thread loop each a scant 2" (4.5 cm) long over side seams at waist level by spanning several threads and covering with buttonhole stitch by hand.

B

Toggle Fasteners / Cording
Cut two pieces of cording each 17¾" (45 cm) long.

⓴ Pin each piece of cord on left front over markings. Begin and end at marking and form a loop for toggle button at front edge. Sew on cord by hand.

Sew TOGGLE BUTTONS to ends of cord.
Pin left front to right front matching centers. Mark placement of toggle buttons on right front. Sew TOGGLE BUTTONS to right front.

Collar Edge / Cording
Pin cording along collar edge, ending ⅜" (1 cm) below lapel fold line. Sew on cord by hand. Sew ends of cord in place.

Buttonhole / Inside Button
Work a BUTTONHOLE on right front level with marking for fastening and spaced ⅝" (1.5 cm) next to front edge.
Sew BUTTON on facing of left front to match.

⓰ Bâtir les poches, contre les lignes de position, sur les devants et les piquer au ras des bords.
Pour **A**, piquer la poche supérieure sur le devant **gauche**.
UN CONSEIL: à chaque extrémité du bord supérieur de la poche, exécuter un petit triangle, pour éviter de déchirer trop vite la poche.

A

Ceinture à nouer

⓱ Epingler les pièces de la ceinture, endroit contre endroit, piquer la couture milieu jusqu'à la ligne de pliure. Assurer les extrémités de couture. Ecarter les surplus au fer ou les plier sur l'envers, repasser.

⓲ Plier la ceinture dans le sens de la longueur en deux, l'endroit à l'intérieur. Piquer les bords ensemble. Réduire les surplus, épointer les angles.
Retourner la ceinture sur l'endroit par l'ouverture dans la couture milieu. Bâtir les bords, repasser. Fermer l'ouverture à la main.

Passants de ceinture (brides de fil)

⓳ Sur chaque couture latérale, exécuter une boucle de fil au niveau de la taille d'une longueur de 4,5 cm, pour ce faire lancer plusieurs fils. Rebroder les fils au point de boutonnière.

B

Fermeture à bûchettes / cordelière
Couper 2 fois 45 cm de cordelière.

⓴ Epingler une cordelière sur chacun des tracés sur le devant gauche. Commencer et terminer sur le repère transversal et former une boucle sur le bord devant pour la bûchette. Coudre la cordelière sur le devant à la main.
Coudre les BÛCHETTES sur les extrémités de la cordelière.
Epingler le devant gauche, ligne milieu sur ligne milieu, sur le devant droit. Déterminer l'emplacement des bûchettes sur le devant droit. Coudre les BÛCHETTES sur le devant droit.

Bord du col / cordelière
Epingler la cordelière le long du bord du col, terminer à 1 cm au-dessous de la ligne de pliure-revers. Coudre la cordelière à la main. Fixer les extrémités de la cordelière.

Boutonnière / bouton intérieur
Dans le devant droit, au niveau du tracé de la fermeture supérieure, exécuter une BOUTONNIÈRE à 1,5 cm du bord devant.
Coudre le BOUTON en face sur la parementure du devant gauche.

NEDERLANDS

PATROONDELEN:

A B 1 voorpand 2x
A B 2 achterpand 1x
A B 3 mouw 2x
A B 4 beleg voor 2x
A 5 zak 2x
A 6 zakbies 2x
A 7 zak 1x
A 8 zakbies 1x
A 9 mouwomslag 2x
A 10 strikceintuur 2x
B 11 zak 2x

KNIPVOORBEELDEN STAAN OP HET WERKBLAD

PAPIEREN PATROONDELEN VOORBEREIDEN

Zoek de maat volgens de burda-maattabel op het werkblad: overhemden, jasjes en mantels volgens de bovenwijdte kiezen; broeken en rokken volgens de heupwijdte. Indien nodig, de papieren patroondelen met het aantal cm aanpassen dat de maten van de burda-maattabel afwijken.

AB

Knip van het werkblad uit:
voor OCHTENDJAS **A** de delen 1 tot 10,
voor JASJE **B** de delen 1 tot 4 en 11
in de betreffende maat uitknippen.

PATROON VERLENGEN OF INKORTEN

Als u groter of kleiner bent, kunt u het patroon bij de getekende lijnen "hier verlengen of inkorten" aan de betreffende maat aanpassen. Zo blijft de pasvorm behouden.

➽ Verander de patroondelen altijd bij dezelfde lijn met hetzelfde aantal cm.

Zo gaat u te werk:
De patroondelen bij de betreffende lijnen doorknippen.

Om de patroondelen te verlengen de doorgeknipte delen een stukje van elkaar leggen (het aantal cm dat u in wilt voegen).

Om de patroondelen in te korten de patroondelen een stukje over elkaar heen leggen (het aantal cm dat u in wilt korten).
De zijranden mooi laten verlopen.

KNIPPEN

STOFVOUW (– – – –) betekent: hier is het midden van een patroondeel, maar nooit de rand of een naad. Het patroondeel dubbel zo groot knippen, daarbij ligt de stofvouw bij het midden van het patroondeel.

De patroondelen met een gestreepte contourlijn in het knipvoorbeeld worden met de beschreven kant naar onderen op de stof gelegd.

In de knipvoorbeelden op het werkblad ziet u hoe de patroondelen op de stof neergelegd moeten worden.

A

Garneerstof
De delen 4, 6, 8, 9 en 10 van garneerstof knippen.
➽ Zie knipvoorbeeld op het werkblad.

AB

Bij enkele stoflaag de patroondelen op de goede kant van de stof vastspelden. Bij dubbele stoflaag ligt de goede kant binnen. De delen op de verkeerde kant van de stof vastspelden. De delen die in het knipvoorbeeld over de stofvouw heen liggen, als laatste bij enkele stoflaag knippen.

NADEN en ZOOM aanknippen:
4 cm zoom en mouwzoom (B), **1,5 cm** bij alle andere randen en naden.

Met behulp van BURDA-kopieerpapier (gebruiksaanwijzing in de verpakking) de patroonlijnen (naden en zoom) en de lijnen en tekentjes in de patroondelen aan de verkeerde kant van de stof overnemen.

ITALIANO

PARTI DEL CARTAMODELLO

A B 1 davanti 2x
A B 2 dietro 1x
A B 3 manica 2x
A B 4 ripiego davanti 2x
A 5 tasca 2x
A 6 bordo rifinitura tasca 2x
A 7 taschino 1x
A 8 bordo rifinitura taschino 1x
A 9 risvolto manica 2x
A 10 cintura da annodare 2x
B 11 tasca 2x

GLI SCHEMI PER IL TAGLIO SONO SUL FOGLIO TRACCIATI

PREPARAZIONE DELLE PARTI

Scegliete la vostra taglia in base alla tabella delle misure Burda: per camice, giacche e cappotti orientatevi sulla circonferenza petto, per pantaloni sulla circonferenza fianchi. Se necessario, modificate il cartamodello aggiungendo o togliendo i cm che differenziano fra le vostre misure e quelle riportate nella tabella Burda.

AB

Tagliate dal foglio tracciati
per la VESTAGLIA **A** le parti 1 - 10;
per la GIACCA **B** le parti 1 - 4 e 11
nella taglia desiderata.

COME MODIFICARE IL CARTAMODELLO

Se normalmente portate le così dette „taglie corti" o „taglie lunghe", potete modificare il cartamodello lungo le linee contrassegnate con „allungare o accorciare qui" adattandolo così alla vostra taglia. In questo modo la vestibilità resta invariata.

➽ Modificate sempre tutte le parti del cartamodello lungo la stessa linea e sempre per le stesse misure.

Come procedere:
Tagliate le parti del cartamodello lungo le linee indicate.

Per allungare il cartamodello separate le parti per i cm necessari.

Per accorciarlo sovrapponete i bordi del cartamodello per i cm necessari.
Pareggiate i bordi laterali.

TAGLIO

La RIPIEGATURA DELLA STOFFA (– – – –) indica sempre il centro della parte da tagliare, ma mai un bordo o una cucitura. La parte di stoffa va tagliata sempre grande il doppio, la ripiegatura corrisponde alla linea centrale.

Le parti del cartamodello che, nello schema per il taglio presentano un contorno tratteggiato, vanno sempre appoggiate sul tessuto con il lato stampato rivolto verso il basso.

Gli schemi per il taglio sul foglio tracciati mostrano come disporre sulla stoffa le parti del cartamodello.

A

Tessuto di guarnizione
Tagliate le parti 4, 6, 8, 9 e 10 nel tessuto di guarnizione.
➽ Vedi lo schema per il taglio sul foglio tracciati.

AB

Se il tessuto va tagliato nello strato semplice, appuntate le parti del cartamodello sul diritto della stoffa; se il tessuto va tagliato doppio il diritto è all'interno. In questo caso appuntate le parti del cartamodello sul rovescio. Le parti che nello schema per il taglio sporgono dalla ripiegatura della stoffa vanno tagliate per ultime nel tessuto in strato semplice.

Aggiungete i MARGINI DI CUCITURA E D'ORLO:
4 cm all'orlo e all'orlo delle maniche (B); **1,5 cm** a tutti gli altri bordi e le cuciture.

Con la carta copiativa BURDA riportate sul rovescio della stoffa i contorni del cartamodello (linee di cucitura e dell'orlo) e tutte le linee ed i contrassegni presenti sulle parti. Istruzioni sulla confezione della carta copiativa.

ESPAÑOL

PIEZAS DEL PATRÓN

A B 1 delantero 2 veces
A B 2 espalda 1 vez
A B 3 manga 2 veces
A B 4 vista delantera 2 veces
A 5 bolsillo 2 veces
A 6 ribete de bolsillo 2 veces
A 7 bolsillo 1 vez
A 8 ribete de bolsillo 1 vez
A 9 vuelta manga 2 veces
A 10 cinturón de anudar 2 veces
B 11 bolsillo 2 veces

LOS PLANOS DE CORTE ESTÁN EN LA HOJA DE PATRONES

PREPARACIÓN DE LAS PIEZAS DEL PATRÓN

Buscar la talla en la hoja de patrones según la tabla de medidas Burda: camisas, chaquetas y abrigos según el contorno de pecho; pantalones según el contorno de cadera. Modificar el patrón de papel en los centímetros que difieran de la tabla de medidas Burda.

AB

Cortar de la hoja de patrones
para la BATA **A** las piezas 1 a 10,
para la CHAQUETA **B** las piezas 1 a 4 y 11
en la talla correspondiente.

ALARGAR O ACORTAR EL PATRÓN

Si normalmente usa tallas largas o cortas, tendrá que ajustar el patrón a su medida por las líneas indicadas "alargar o acortar el patrón". Así el ajuste será perfecto.

➽ Modificar siempre todas las piezas por la misma línea y los mismos centímetros.

Realización:
Cortar las piezas del patrón por las líneas indicadas.

Para alargar separar las piezas todo lo que sea necesario.

Para acortar solapar los cantos del patrón todo lo que sea necesario.
Igualar los cantos laterales.

CORTE

El DOBLEZ (– – – –) es el medio de una pieza de patrón. No se debe confundir con un canto o una costura. La pieza se corta el doble de grande, así el doblez forma la línea central.

Las piezas con línea de contorno discontinua en el plano de corte se colocan en la tela con la cara impresa hacia bajo.

Los planos de corte en la hoja de patrones muestran la distribución de las piezas en la tela.

A

Tela de guarnición
Cortar las piezas 4, 6, 8, 9 y 10 de la tela de guarnición.
➽ Véanse los planos de corte en la hoja de patrones.

AB

Con la tela desdoblada prender las piezas del patrón al derecho. Con la tela doblada el derecho queda dentro. Prender las piezas al revés. Las piezas que en el plano de corte quedan por encima del doblez, se cortan al final con la tela desdoblada.

Añadir MÁRGENES DE COSTURA Y DOBLADILLO:
4 cm dobladillo y dobladillo manga (B), **1,5 cm** en todos los cantos y costuras restantes.

Con la ayuda del papel de calco Burda reportar al revés de la tela los contornos de patrón (líneas de costura y dobladillo) y las líneas y marcas dibujadas en las piezas. Seguir las instrucciones del paquete.

NAAIEN

Bij het stikken van de naden liggen de goede kanten van de patroondelen op elkaar.
Alle lijnen in de patroondelen met rijgsteken naar de goede kant van de stof overnemen.

AB
OCHTENDJAS / JASJE

Figuurnaden

❶ De figuurnaden bij de schouders bij het achterpand tot een punt stikken. De draadjes knopen. De figuurnaden naar middenachter toe strijken.

Schoudernaden

❷ De voorpanden op het achterpand leggen (goede kanten op elkaar), de schoudernaden rijgen en stikken (naadcijfer 1), daarbij bij de hoek eindigen. Een keer heen en terug stikken. De naden bijknippen. De naad van de voorpanden bij de hoek tot net voor de laatste steek inknippen (pijl).
Naad samengenomen zigzaggen en naar het achterpand toe strijken.

Aangeknipte sjaalkraag

❸ De voorpanden op elkaar leggen (goede kanten op elkaar), de **middenachternaad** van de aangeknipte kraagdelen stikken.
Naden bijknippen en openstrijken.

❹ Aangeknipte kraag tussen de inknipjes op de achterste halsrand vastrijgen en vaststikken (goede kanten op elkaar) (naadcijfer 2). Een keer heen en terug stikken.
Naad bijknippen, inknippen en naar de kraag toe strijken.

Beleg
Belegdelen (voor) op elkaar leggen, de **middenachternaad** bij de aangeknipte kraagdelen stikken (zie tekening 3). Naad openstrijken.
De binnenrand van het beleg zigzaggen.

TIP: bij satijn de naad bij de lange binnenrand van het beleg naar de verkeerde kant omstrijken en vaststikken.

❺ Beleg op de voorpanden en de aangeknipte kraag vastrijgen (goede kanten op elkaar) (naadcijfer 7), de middenachternaden liggen op elkaar. Het beleg vaststikken. De naad bijknippen, bij de onderrand de zoom slechts tot 3 cm vóór het einde van het beleg, op de hoeken schuin afknippen.
Beleg naar de verkeerde kant omvouwen, rijgen, strijken.

❻ De naad bij het beleg volgens de tekening bij de hoeken inknippen (pijl)
De binnenrand van het beleg tussen de inknipjes inslaan, bij de aanzetnaad van de kraag vastspelden en met de hand vastnaaien.
De korte randen van het beleg bij de schoudernaden vastnaaien (6a).

Zijnaden
De voorpanden op het achterpand leggen (goede kanten op elkaar), de zijnaden rijgen (naadcijfer 3) en stikken. Naad bijknippen, samengenomen zigzaggen en naar het achterpand toe strijken.

Zoom

❼ Zoom naar binnen omstrijken, 1 cm inslaan en vastrijgen. De zoom smal vaststikken.
of
De zoom zigzaggen, naar binnen omvouwen, rijgen en strijken. De zoom met de hand losjes vastnaaien (7a),
Eventueel de binnenrand van het beleg smal vaststikken.

Mouwen
Mouwen in de lengte dubbelvouwen (goede kant binnen). De **mouwnaden** rijgen (naadcijfer 5) en stikken. De naden bijknippen, samengenomen zigzaggen en naar één kant toe strijken.

CONFEZIONE

Durante il cucito i lati diritti delle stoffe combaciano.
Riportare sul diritto della stoffa con punti d'imbastitura tutte le linee disegnate sulle parti del cartamodello.
(NC = numero di congiunzione)

AB
VESTAGLIA / GIACCA

Pinces

❶ Cucire a punta le pinces delle spalle sul dietro. Annodare i fili e stirare le pinces verso il centro dietro.

Cuciture alle spalle

❷ Disporre i davanti sul dietro diritto su diritto, imbastire le cuciture delle spalle (NC 1) e chiuderle senza cucire oltre l'angolo. Fermare le cuciture a dietropunto. Rifilare i margini. Incidere nell'angolo il margine sui davanti fino a filo dell'ultimo punto (freccia).
Rifinire insieme i margini e stirarli verso i dietro.

Collo sciallato tagliato unito ai davanti

❸ Disporre i davanti diritto su diritto, al collo tagliato uniti chiudere la **cucitura centrale dietro.**
Rifilare i margini e stirarli aperti.

❹ Imbastire il collo tagliato unito diritto su diritto, fra i trattini sullo scollo dietro (NC 2) e cucirlo. Fermare la cucitura a dietropunto.
Rifilare i margini, inciderli e stirarli verso il collo.

Ripiego
Disporre i ripieghi davanti diritto su diritto, chiudere la **cucitura centrale dietro** al collo tagliato unito (vedi la figura 3). Stirare aperti i margini.
Rifinire il bordo interno del ripiego.

UN SUGGERIMENTO: nel caso di raso stirare verso l'interno i bordi lunghi del ripiego e cucirli.

❺ Imbastire il ripiego, diritto su diritto, sui davanti e sul collo tagliato unito (NC 7); le cuciture centrali combaciano. Cucire il ripiego. Rifilare i margini, tagliare l'orlo fino a 3 cm dall'estremità del ripiego, tagliare in isbieco sugli angoli.
Imbastire il ripiego verso l'interno e stirarlo.

❻ Al ripiego tagliare in isbieco i margini negli angoli come illustrato (frecce).
Ripiegare all'interno i bordi interni del ripiego fra le incisioni, appuntarli sulla cucitura d'attaccatura del collo e cucirli a mano.
Cucire a mano i bordi stretti del ripiego sulle cuciture delle spalle (6a).

Cuciture laterali
Disporre i davanti sul dietro diritto su diritto, imbastire le cuciture laterali (NC 3) e chiuderle. Rifilare i margini, rifinirli insieme e stirarli verso il dietro.

Orlo

❼ Imbastire l'orlo all'interno, ripiegarlo verso l'interno per 1 cm, imbastirlo e cucirlo a filo del bordo.
Oppure
Rifinire l'orlo, imbastirlo ripiegandolo verso l'interno e cucirlo a mano a punti morbidi (7a).
A piacere impunturare a filo del bordo interno del ripiego.

Maniche
Piegare le maniche per lungo, il diritto è all'interno. Imbastire le **cuciture** (NC 5) e chiuderle. Rifinire insieme margini e stirarli verso un lato.

CONFECCIÓN

Al coser los derechos quedan superpuestos.
Reportar con hilvanes todas las líneas de las piezas al derecho.

AB
BATA / CHAQUETA

Pinzas

❶ Coser en punta las pinzas de hombro en la espalda. Anudar los hilos. Planchar las pinzas hacia el medio posterior.

Costuras hombro

❷ Poner los delanteros en la espalda con los derechos encarados, hilvanar las costuras hombro (número 1) y coser, terminando en la esquina. Asegurar los extremos. Recortar los márgenes. Piquetear el margen de los delanteros en la esquina al ras del último pespunte (flecha). Sobrehilar juntos los márgenes y plancharlos en las piezas de la espalda.

Cuello de esmoquin incorporado

❸ Encarar los delanteros derecho contra derecho.
Coser la **costura posterior central** en el cuello. Recortar los márgenes y plancharlos abiertos.

❹ Hilvanar el cuello entre los piquetes al escote posterior (número 2) derecho contra derecho y coser.
Asegurar los extremos. Recortar los márgenes, dar unos cortes y plancharlos en el cuello.

Vista
Poner superpuestas las vistas delanteras derecho contra derecho, coser la **costura posterior central** en el cuello (véase dibujo 3). Abrir los márgenes con la plancha.
Sobrehilar el canto interno de la vista.

CONSEJO: en el satén volver hacia dentro y planchar entornados los márgenes de los cantos largos internos de vista y pespuntear.

❺ Hilvanar la vista en los delanteros y en el cuello incorporado con los derechos encarados (número 7), las costuras centrales coinciden superpuestas. Pespuntear la vista. Recortar los márgenes, el dobladillo sólo hasta 3 cm antes del extremo de la vista, en las esquinas cortar en sesgo. Volver la vista hacia dentro e hilvanarla entornada, planchar.

❻ Piquetear los márgenes en la vista según el dibujo en sesgo en las esquinas (flechas).
Remeter los cantos internos de vista entre los piquetes, prender en la costura de aplicación del cuello y dar unas puntadas a mano. Coser los cantos extrechos de vista en las costuras hombro (6a).

Costuras laterales
Poner los delanteros en la espalda derecho contra derecho, hilvanar las costuras laterales (número 3) y coser. Recortar los márgenes, sobrehilarlos juntos y plancharlos en la espalda.

Dobladillo

❼ Volver el dobladillo hacia dentro y plancharlo entornando, remeter 1 cm y pasar unos hilvanes. Pespuntearlo al ras
o bien
Sobrehilar el dobladillo, vover hacia dentro e hilvanar, planchar. Coserlo flojo a mano (7a).
En caso necesario pespuntear al ras el canto interno de vista.

Manga
Doblar la manga a lo largo, el derecho queda dentro.
Hilvanar las **costuras manga** (número 5) y coser. Sobrehilar juntos los márgenes y plancharlos hacia un lado.

NEDERLANDS

A

Mouwomslag

❽ Het deel voor de omslag dubbelvouwen (goede kant binnen), de korte randen op elkaar stikken.
Naden bijknippen en openstrijken. Omslag bij de vouwlijn dubbelvouwen (verkeerde kant binnen). De open rand dichtspelden (8a).

❾ De omslag op de onderrand van de mouw vastrijgen **(met de goede kant op de verkeerde kant**), de naden liggen op elkaar. De omslag vaststikken.
De naad samengenomen zigzaggen. De omslag naar buiten omvouwen, strijken. De mouwnaad doorstikken, daarbij de omslag mee vaststikken (9a).

B

De mouwzoom met de hand vastnaaien of vaststikken volgens punt en tekening 7.

AB

Mouwen inzetten

❿ De mouwen in de armsgaten vastspelden (goede kanten op elkaar). Bij het inzetten van de mouwen op de volgende drie punten letten:
➻ De streepjes 6 van de mouw en het voorpand moeten op elkaar liggen. De mouwnaden en zijnaden moeten op elkaar liggen. Het streepje van de mouwkop moet bij de schoudernaad liggen. De mouwen vanuit de mouw vastrijgen en vaststikken.
Naden bijknippen, samengenomen zigzaggen en naar de mouw toe strijken.

A

Zakken (onder) / bies

⓫ De bies (deel 6) op de zak (deel 5) leggen (goede kanten op elkaar), stikken (naadcijfer 9). Naden bijknippen en naar de bies toe strijken. De naad bij de bovenrand van de bies bijknippen en 1 cm naar binnen omstrijken.

⓬ De randen van de zak zigzaggen. De bies bij de VOUWLIJN naar buiten omvouwen, aan de zijkant op de zak vaststikken. De naad op de hoeken schuin afknippen.

⓭ De bies bij de VOUWLIJN naar binnen omvouwen, rijgen, strijken. De zijranden en onderrand naar de verkeerde kant omvouwen, rijgen, strijken. De zak in de aanzetnaad van de bies doorstikken, daarbij de binnenrand van de bies mee vaststikken.

Bovenste zak op dezelfde manier maken (naadcijfer 8).

B

Zakken

⓮ De randen van de zak zigzaggen. Het beleg bij de VOUWLIJN naar buiten omvouwen, aan de zijkant op de zak vaststikken. De naad op de hoeken schuin afknippen.

⓯ Beleg naar binnen omvouwen, rijgen, strijken. De zijranden en onderrand naar de verkeerde kant omvouwen, rijgen, strijken.

AB

⓰ De zakken bij de lijnen op de voorpanden vastrijgen en smal vaststikken.
Bij **A** de bovenste zak op het **linker**voorpand vaststikken.
TIP: bij de bovenste hoeken van de zakken volgens de tekening steeds een klein driehoekje stikken, zodat de rand niet uit kan scheuren.

ITALIANO

A

Risvolto alle maniche

❽ Piegare il risvolto diritto su diritto, cucire insieme i bordi stretti. Rifilare i margini e stirarli aperti. Piegare il risvolto lungo la linea di ripiegatura, il rovescio è all'interno. Appuntare insieme i bordi aperti (8a).

❾ Imbastire il risvolto sul bordo inferiore delle maniche **diritto contro rovescio;** le cuciture combaciano. Cucire il risvolto.
Rifinire insieme i margini. Piegare il risvolto verso l'esterno e stirarlo. Eseguire un'impuntura lungo la cucitura della manica fissando così il risvolto (9a).

B

Cucire **l'orlo** a mano o impunturarlo come descritto al punto 7.

AB

Inserire le maniche

❿ Appuntare le maniche sugli incavi diritto su diritto e osservare quanto segue:
➻ I trattini 6 sulla manica e sul davanti devono combaciare. Le cuciture delle maniche devono combaciare con le cuciture laterali. Il trattino sul giromanica deve combaciare con la cucitura delle spalle. Imbastire le maniche dal lato delle maniche e cucirle.
Rifilare i margini, rifinirli insieme e stirarli verso le maniche.

A

Tasche inferiori / Bordi di rifinitura

⓫ Cucire il bordo di rifinitura (parte 6) sulla tasca (parte 5) diritto su diritto (NC 9). Rifilare i margini e stirarli verso il bordo di rifinitura. Stirare verso l'interno per 1 cm il margine al bordo superiore del bordo di rifinitura.

⓬ Rifinire i bordi della tasca. Piegare verso l'esterno il bordo di rifinitura lungo la LINEA DI RIPIEGATURA e cucirlo di lato sulla tasca. Tagliare in isbieco gli angoli.

⓭ Imbastire la rifinitura verso l'interno ripiegandola lungo la LINEA DI RIPIEGATURA e stirarla. Imbastire verso l'interno i bordi laterali ed inferiori e stirare. Impunturare la tasca lungo la cucitura d'attaccatura del bordo di rifinitura cucendo così il bordo interno della rifinitura.

Cucire allo stesso modo il **taschino** (NC 8).

B

Tasche

⓮ Rifinire i bordi della tasca. Piegare verso l'esterno il ripiego lungo la LINEA DI RIPIEGATURA e cucirlo di lato sulla tasca. Tagliare in isbieco gli angoli.

⓯ Imbastire il ripiego verso l'interno e stirarlo. Imbastire verso l'interno il margine ai bordi laterali ed inferiore e stirare.

AB

⓰ Imbastire le tasche sui davanti facendole combaciare con le linee d'incontro e cucirle a filo dei bordi.
Per il modello **A** cucire il taschino sul davanti **sinistro.**
UN SUGGERIMENTO: per evitare che il taschino si strappi facilmente, cucire un triangolino sugli angoli al bordo superiore del taschino come illustrato.

ESPAÑOL

A

Vuelta de la manga

❽ Doblar la vuelta derecho contra derecho, coser montados los cantos estrechos.
Recortar los márgenes y plancharlos abiertos. Doblar la vuelta por la línea de doblez, el revés queda dentro. Prender montados los cantos abiertos (8a).

❾ Hilvanar la vuelta **derecho contra revés** al canto inferior de la manga, las costuras coinciden superpuestas. Pespuntear la vuelta. Sobrehilar juntos los márgenes. Girar la vuelta hacia fuera y planchar. En el surco de la costura manga coser, pillando la vuelta (9a)

B

Coser el **dobladillo manga** o pasar unos pespuntes como en el texto y dibujos 7.

AB

Montaje de las mangas

❿ Prender la manga en la sisa derecho contra derecho. Al montarla hay que tener en cuenta 3 puntos para lograr un "ajuste" perfecto:
➻ las marcas horizontales 6 de la manga y el delantero tienen que coincidir superpuestas, así como las costuras manga y las costuras laterales. La marca de la copa de la manga coincide en la costura hombro. Hilvanar y coser por el lado de la manga.
Recortar los márgenes, sobrehilarlos juntos y plancharlos en las mangas.

A

Bolsillos inferiores / ribetes

⓫ Coser el ribete (pieza 6) al bolsillo (pieza 5) derecho contra derecho (número 9). Recortar los márgenes y plancharlos en el ribete. Volver hacia dentro y planchar entornado el margen del canto superior de ribete 1 cm de ancho.

⓬ Sobrehilar los cantos de bolsillo. Girar hacia fuera el ribete por la LÍNEA DE DOBLEZ, coser en el bolsillo a los lados. Cortar en sesgo en las esquinas.

⓭ Volver el ribete hacia dentro por la LÍNEA DE DOBLEZ e hilvanar entornando, planchar. Hilvanar entornado el margen de los cantos laterales e inferiores, planchar.
Coser el bolsillo en la costura de aplicación de bolsillo, pillando el canto interno de ribete.

Coser igualmente el **bolsillo superior** (número 8).

B

Bolsillos

⓮ Sobrehilar los cantos de bolsillo. Girar hacia fuera la vista por la LÍNEA DE DOBLEZ, coserla en el bolsillo a los lados. Cortar en sesgo las esquinas.

⓯ Volver la vista hacia dentro e hilvanar entornando, planchar.
Hilvanar entornado el margen de los cantos laterales e inferiores, planchar.

AB

⓰ Hilvanar los bolsillos en los delanteros, haciendo coincidir las líneas de ajuste y pasar unos pespuntes por encima al ras.
En **A** coser el bolsillo superior sobre el delantero **izquierdo**.
CONSEJO: en el canto superior de bolsillo coser según dibujo un triángulo pequeño para que no se rasgue tan fácilmente.

A

Strikceintuur

⓱ Ceintuurdelen op elkaar spelden (goede kanten op elkaar), de middennaad tot de vouwlijn stikken. Een keer heen en terug stikken.
Naden openstrijken resp. naar binnen omstrijken.

⓲ Ceintuur in de lengte dubbelvouwen (goede kant binnen). De randen stikken. Naden bijknippen, op de hoeken schuin afknippen. Ceintuur door de opening bij de middennaad keren. De randen rijgen, strijken. Het stukje open naad dichtnaaien.

Ceintuurlussen (draadlusjes)

⓳ Bij de zijnaden op de hoogte van de taillenaad een draadlusje (4,5 cm lang) vastzetten, hiervoor enkele draadjes spannen. De draadjes met knoopsgatensteken afwerken.

B

Houtje-touwtje-sluiting / koord
Van het koord 2 stukken van 45 cm afknippen.

⓴ Koord bij de lijnen op het linkervoorpand vastspelden. Begin en eindig bij het streepje en maak bij de voorrand een lus voor de knoop, met de hand vastnaaien.
HOUTJE-TOUWTJE-KNOPEN bij de uiteinden van het koord vastnaaien.
Linkervoorpand met het midden op het midden op het rechtervoorpand vastspelden. De punten voor de knopen bij het rechtervoorpand aangeven. De KNOPEN bij het rechtervoorpand aannaaien.

Kraag / koord
Het koord bij de rand van de kraag vastspelden, daarbij 1 cm onder de vouwlijn voor de revers eindigen. Het koord met de hand vastnaaien. De uiteinden van het koord vastnaaien.

Knoopsgat / platte knoop binnenkant
Bij het rechtervoorpand ter hoogte an de bovenste lijn voor de sluiting 1,5 cm naast de voorrand een KNOOPSGAT maken.
De KNOOP tegenover het knoopsgat bij het beleg van het linkervoorpand vastnaaien.

A

Cintura da annodare

⓱ Appuntare insieme le parti della cintura diritto su diritto, chiudere la cucitura centrale fino alla linea di ripiegatura. Fermare la cucitura a dietropunto.
Stirare aperti i margini o stirarli verso l'interno.

⓲ Piegare la cintura a metà per lungo, il diritto è all'interno. Cucire insieme i bordi. Rifilare i margini e tagliarli in isbieco sugli angoli.
Rivoltare la cintura attraverso il tratto aperto sulla cucitura centrale. Imbastire i bordi e stirare. Chiudere il tratto ancora aperto.

Passanti (di filo) per la cintura

⓳ Cucire un'asola di filo su ogni cucitura laterale all'altezza del punto vita. Per le asole (lunghe 4,5 cm) tendere diversi fili e rifinirli a punto occhiello come illustrato.

B

Chiusura ad alamari / Cordoncino
Tagliare due cordoncini lunghi 45 cm ciscuno.

⓴ Appuntare i cordoncini in corrispondenza dei contrassegni sul davanti sinistro. Iniziare e terminare in corrispondenza del trattino disponendo il cordoncino formando un'asola sul bordo davanti come illustrato. Cucire a mano il cordoncino.
Cucire i BOTTONI a forma di oliva sulle estremità dei cordoncini.
Appuntare il davanti sinistro sul davanti destro centro su centro.
Contrassegnare il punto d'attaccatura per i bottoni ad oliva sul davanti destro. Attaccare i BOTTONI ad oliva sul davanti destro.

Bordo scollo / Cordoncino
Appuntare il cordoncino lungo il bordo del collo terminando 1 cm al disotto della linea di ripiegatura del revers. Cucire a mano il cordoncino. Fissare le estremità del cordoncino.

Occhiello / Bottone interno
Eseguire un OCCHIELLO sul davanti destro all'altezza del contrassegno superiore della chiusura a 1,5 cm dal bordo davanti.
Attaccare il BOTTONE sul ripiego del davanti sinistro.

A

Cinturón de anudar

⓱ Prender superpuestas las piezas de cinturón con los derechos encarados, coser la costura central hasta la línea de doblez. Asegurar los extremos.
Planchar los márgenes abiertos y/o volver hacia dentro y planchar entornando.

⓲ Doblar el cinturón por la mitad a lo largo, el derecho queda dentro. Coser montados los cantos. Recortar los márgenes y en las esquinas cortar en sesgo.
Girar el cinturón por la abertura de la costura central. Hilvanar los cantos y planchar. Cerrar la costura.

Trabillas de cinturón (trabillas de hilo)

⓳ En las costuras laterales a la altura de la cintura aplicar una trabilla de hilo (4,5 cm de largo), para ello tensar unos hilos y rematarlos con puntadas de ojal.

B

Cierre de trenka / cordel
Del cordel cortar 2 veces 45 cm.

⓴ Prender el cordel por encima de las marcas al delantero izquierdo. Empiezan y terminan en la marca y poner en el canto delantero una trabilla para el botón de trenka. Coser a mano el cordel.
Coser los BOTONES a los extremos de cordel.
Prender el delantero izquierdo al delantro derecho encarando los medios. Marcar los puntos de aplicación de los botones en el delantro derecho. Coser los BOTONES en el delantero derecho.

Canto del cuello / cordel
Prender el cordel a lo largo del canto de cuello, terminando 1 cm por debajo de la línea de doblez-solapa. Coser el cordel a mano. Coser los extremos.

Ojal / botón interno
En el delantero derecho, a la altura de la marca superior, bordar un OJAL a 1,5 cm del canto delantero.
Coser el BOTÓN en la vista del delantero izquierdo correspondientemente.

SVENSKA

MÖNSTERDELAR:

A B 1 Framstycke 2x
A B 2 Bakstycke 1x
A B 3 Ärm 2x
A B 4 Främre infodring 2x
A 5 Ficka 2x
A 6 Fickslå 2x
A 7 Ficka 1x
A 8 Fickslå 1x
A 9 Ärmuppslag 2x
A 10 Knytskärp 2x
B 11 Ficka 2x

TILLKLIPPNINGSPLANERNA FINNS PÅ MÖNSTERARKET

GÖR I ORDNING MÖNSTERDELARNA

Välj din mönsterstorlek efter Burdas måttabeller på mönsterarket: Skjortor, jackor och rockar efter övervidden, byxor efter höftvidden. Om dina mått avviker från Burdas måttabeller, kan du ändra pappersmönstret med de centimetermått som skiljer.

AB

Klipp ut från mönsterarket i önskad storlek:
för MORGONROCKEN **A** delarna 1 till 10,
för JACKAN **B** delarna 1 till 4 och 11.

FÖRLÄNG ELLER FÖRKORTA MÖNSTRET

Om du normalt bär kortstorlekar eller långstorlekar, kan du anpassa mönstret efter din storlek vid de markerade linjerna "förläng eller förkorta här". På så sätt bevaras passformen.

➻ Ändra alltid alla delar vid samma linjer med samma mått.

Gör så här:
Klipp itu mönsterdelarna vid de markerade linjerna.

Förlängning: För isär delarna till önskad längd.

Förkortning: För mönsterkanterna över varandra till önskad längd.
Jämna till sidkanterna.

TILLKLIPPNING

TYGVIKNING (– – – –) betyder: Mitten på en mönsterdel, men absolut ingen kant eller söm. Delen klipps alltid till dubbelt så stor, tygvikningen utgör mittlinjen.

Mönsterdelar med streckad konturlinje på tillklippningsplanen läggs med skriftsidan nedåt på tyget.

Tillklippningsplanerna på mönsterarket visar mönsterdelarnas placering på tyget.

A

Garneringstyg
Klipp till delarna 4, 6, 8, 9 och 10 i garneringstyg.
➻ Se tillklippningsplanerna på mönsterarket.

AB

Nåla fast mönsterdelarna på tygets rätsida vid enkelt tyg. Vid dubbelt tyg ligger rätsidan inåt. Nåla fast delarna på tygets avigsida. Klipp till sist till de delar som ligger över tygvikningen på tillklippningsplanen, i enkelt tyg.

Man måste lägga till SÖMSMÅNER OCH FÅLLTILLÄGG:
4 cm fåll och ärmfåll (B), **1,5 cm** i alla andra kanter och sömmar.

Överför mönsterkonturerna (söm- och fållinjer) och alla tecken och linjer, som är markerade på mönsterdelarna, till tygets avigsida med hjälp av BURDA markeringspapper. Beskrivning finns i förpackningen.

DANSK

MØNSTERDELE:

A B 1 Forstykke 2x
A B 2 Rygdel 1x
A B 3 Ærme 2x
A B 4 Forr. belægning 2x
A 5 Lomme 2x
A 6 Lommebesætning 2x
A 7 Lomme 1x
A 8 Lommebesætning 1x
A 9 Ærmeopslag 2x
A 10 Bindebælte 2x
B 11 Lomme 2x

KLIPPEPLANERNE ER PÅ MØNSTERARKET

PAPIRMØNSTERDELENE FORBEREDES

Find din mønsterstørrelse efter Burda-måletabellen på mønsterarket: Skjorter, frakker og jakker efter overvidden, bukser efter hoftevidden. Hvis påkrævet, ændres papirmønsteret med de centimeter, som dine mål afviger fra Burda-måletabellen.

AB

Til HJEMMEKÅBEN **A** klippes delene 1 til 10,
til JAKKEN **B** klippes delene 1 til 4 og 11
ud af mønsterarket i den ønskede størrelse.

MØNSTERET FORLÆNGES ELLER AFKORTES

Hvis du normalt bruger korte-størrelser eller lange-størrelser, kan mønsteret tilpasses din størrelse langs de indtegnede linjer „her forlænges eller afkortes". På denne måde bevares pasformen.

➻ Alle dele skal altid ændres langs den samme linje og med det samme mål.

Gør sådan:
Klip mønsterdelene ud langs de angivne linjer.

Til forlængelse skubbes delene så langt fra hinanden som nødvendigt.

Til afkortning skubbes mønsterkanterne så meget ind over hinanden som nødvendigt.
Sidekanterne rettes til bagefter.

KLIPNING

STOFFOLD (– – – –) betyder: Her er midten af en mønsterdel, men aldrig en kant eller en søm. Delen klippes dobbelt så stor og stoffolden danner midterlinjen.

Mønsterdele, der i klippeplanen fremstår med en brudt konturlinje, skal lægges på stoffet med den tekstede side nedad.

Klippeplanerne på mønsterarket viser, hvordan mønsterdelene skal placeres på stoffet.

A

Garniturestof
Klip delene 4, 6, 8, 9 og 10 ud af garniturestoffet.
➻ Se klippelanerne på mønsterarket.

AB

Ved enkelt stoflag hæftes mønsterdelene på retsiden. Ved dobbelt stoflag ligger retsiden indad og mønsterdelene hæftes på vrangen. De dele, der i klippeplanen ligger ind over stoffolden, skal klippes til sidst i enkelt stoflag.

SØM OG SØMMERUM skal lægges til:
4 cm søm og ærmesøm (B), **1,5 cm** ved alle andre kanter og sømme.

Med hjælp af BURDA kopipapir overføres mønsterkonturerne (søm- og sømmerumslinjer) samt de i delene indtegnede linjer og tegn til stoffets vrangside efter brugsanvisningen til kopipapiret.

РУССКИЙ

ДЕТАЛИ ВЫКРОЙКИ

A B 1 Полочка 2x
A B 2 Спинка 1x
A B 3 Рукав 2x
A B 4 Подборт 2x
A 5 Карман 2x
A 6 Планка кармана 2x
A 7 Карман 1x
A 8 Планка кармана 1x
A 9 Отворот рукава 2x
A 10 Завязывающийся пояс 2x
B 11 Карман 2x

ПЛАНЫ РАСКЛАДКИ НА ЛИСТАХ ВЫКРОЕК

ПОДГОТОВИТЬ БУМАЖНУЮ ВЫКРОЙКУ

Максимально точно определите размер по таблице размеров Burda. Главное правило – для рубашек, пиджаков, курток и пальто основной меркой является обхват груди, а для брюк – обхват бедер. В случае необходимости выкройку можно скорректировать на несколько сантиметров.

AB

Выкроить из листа выкроек
для ХАЛАТА **A** детали 1–10,
для КУРТКИ **B** детали 1–4 и 11
нужного размера.

ВЫКРОЙКУ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

Наша выкройка предназначена для мужчин среднего роста. Если Вы выше или ниже, то выкройку можно удлинить или укоротить до нужной длины по линиям, маркированным «здесь удлинять или укорачивать», что позволит сохранить правильные пропорции модели.

➻ Корректируйте выкройку только по определенным линиям и на одинаковое число сантиметров.

Это делается так:
Разрежьте выкройку по вычерченным вспомогательным линиям.

Для удлинения раздвиньте части детали выкройки на нужное число сантиметров.

Для укорачивания наложите части детали выкройки друг на друга на нужное число сантиметров и выровняйте боковые края.

РАСКРОЙ

ЛИНИЯ СГИБА (– – – –) – это вычерченная на детали выкройки пунктирная линия, которую при раскрое двойной детали следует совместить со сгибом ткани, а ни в коем случае не с линией шва или низа! На плане раскладки эта линия обозначает сгиб сложенной вдвое ткани.

Детали, вычерченные на плане раскладки пунктирной линией, накладывать на ткань стороной с надписями вниз.

Планы раскладки показывают наиболее рациональное расположение деталей бумажной выкройки на ткани.

A

Отделочная ткань
Детали 4, 6, 8, 9 и 10 выкроить из отделочной ткани.
➻ См. планы раскладки на листе выкроек.

AB

Вдвое складывать ткань лицевой стороной вовнутрь, в один слой раскладывать ткань лицевой стороной вверх. Детали бумажной выкройки приколоть. Детали, выступающие на плане раскладки за сгиб ткани, выкроить в последнюю очередь из разложенного в один слой лоскута ткани.

ПРИПУСКИ НА ШВЫ И ПОДГИБКУ НИЗА:
4 см – на подгибку низа полочек, спинки и рукавов (B), **1,5 см** – по всем остальным срезам и на швы.

Контуры деталей (линии швов и низа) и нужную разметку перевести на изнаночную сторону деталей кроя с помощью копировальной бумаги BURDA – см. инструкцию на упаковке бумаги.

SÖMNADSBESKRIVNING

Vid hopsyningen ligger alla tygdelar räta mot räta.
Överför alla linjer i mönsterdelarna med tråckelstygn till tygets rätsida.

AB
MORGONROCK / JACKA

Inprovningar

❶ Sy axelinprovningarna på bakstycket ut spetsigt. Fäst trådarna med knutar. Pressa inprovningarna mot mitt bak.

Axelsömmar

❷ Lägg framstyckena räta mot räta på bakstycket, tråckla axelsömmarna (sömnummer 1) och sy, sluta i hörnet. Fäst sömändarna. Klipp ner sömsmånerna. Jacka sömsmånen på framstyckena vardera in i hörnet till tätt intill det sist sydda stygnet (pil).
Sicksacka sömsmånerna ihophållna och pressa in dem i bakstyckena.

Helskuren sjalkrage

❸ Lägg framstyckena räta mot räta, sy den **bakre mittsömmen** på den helskurna kragen.
Klipp ner och pressa isär sömsmånerna.

❹ Tråckla fast den helskurna kragen mellan klippjacken räta mot räta på den bakre halsringningen (sömnummer 2) och sy. Fäst sömändarna.
Klipp ner sömsmånerna, jacka och pressa in dem i kragen.

Infodring
Lägg de främre infodringarna räta mot räta på varandra, sy den **bakre mittsömmen** på den helskurna kragen (se teckning 3). Pressa isär sömsmånerna.
Sicksacka den inre infodringskanten.

TIPS: Pressa in sömsmånerna i infodringens långsidor och sy fast dem, om du använder satin.

❺ Tråckla fast infodringen räta mot räta på framstyckena och den helskurna kragen (sömnummer 7), mittsömmarna möter varandra. Sy fast infodringen. Klipp ner sömsmånerna, fållen endast till 3 cm före infodringens ände, klipp av hörnen snett.
Tråckla in infodringen, pressa.

❻ Jacka sömsmånerna på infodringen snett in i hörnen enl teckningen (pilar).
Vik in de inre infodringskanterna mellan klippjacken, nåla fast dem på kragens fastsättningssöm och sy fast dem för hand. Sy fast infodringens kortsidor vid axelsömmarna (6a).

Sidsömmar
Lägg framstyckena räta mot räta på bakstycket, tråckla (sömnummer 3) och sy sidsömmarna. Klipp ner sömsmånerna, sicksacka dem ihophållna och pressa in dem i bakstycket.

Fåll

❼ Pressa in fållen, vik in 1 cm och tråckla fast. Sy fast fållen smalt.
Eller
sicksacka fållen, tråckla in, pressa. Sy fast fållen löst för hand (7a).
Sy smalt fast den inre infodringskanten, om du så önskar.

Ärmar
Vik ärmarna på längden, rätsidan inåt. Tråckla **ärmsömmarna** (sömnummer 5) och sy. Sicksacka sömsmånerna ihophållna och pressa dem mot en sida.

SYNING

Ved sammensyningen ligger stoffets retsider mod hinanden.
Alle linjer i mønsterdelene overføres til stoffets retside med ri-tråd.

AB
HJEMMEKÅBE / JAKKE

Indsnit

❶ Sy skulderindsnittene i rygdelen, så de ender i en spids. Bind knude for trådene. Pres indsnittene mod bag. midte.

Skuldersømme

❷ Læg forstykkerne ret mod ret på rygdelen, ri- (sømtal 1) og sy skuldersømmene hen til hjørnet. Hæft enderne. Klip sømrummene smallere. Klip ind i sømrummet i hjørnet på hvert forstykke - helt ind til sidste sting (pil).
Sik-sak samlet over sømrummene og pres dem ind i rygdelene.

Medklippet sjalskrave

❸ Læg forstykkerne ret mod ret, sy **bag. midtersøm** på den medklippede krave.
Klip sømrummene smallere og pres dem fra hinanden.

❹ Ri- (sømtal 2) og sy den medklippede krave ret mod ret imellem indklipningerne på den bag. halsudskæring. Hæft enderne.
Klip sømrummene smallere, klip små hak ind i dem og pres dem ind i kraven.

Belægning
Læg de forr. belægninger ret mod ret, sy **bag. midtersøm** på den medklippede krave (se tegning 3).
Pres sømrummene fra hinanden.
Sik-sak belægningens indvendige kant.

TIP: Ved satin, skal du presse sømrummene på de lange indvendige belægningskanter mod vrangen og sy dem fast.

❺ Ri belægningen ret mod ret på forstykkerne og den medklippede krave (sømtal 7); midtersømmene mødes. Sy belægningen fast. Klip sømrummene smallere, sømmen dog højst indtil 3 cm fra enden af belægningen, klip sømrummene skråt af ved hjørnerne.
Ri belægningen mod vrangen, pres.

❻ Klip, i hjørnerne (pile) skråt ind i sømrummet på belægningen. Buk den indvendige belægningskant ind imellem indklipningerne, hæft den på kravetilsætningssømmen og sy, i hånden, den fast. Sy, i hånden, de smalle belægningskanter til skuldersømmene (6a).

Sidesømme
Læg forstykkerne ret mod ret på rygdelen, ri- (sømtal 3) og sy sidesømmene. Klip sømrummene smallere, sik-sak samlet over dem og pres dem ind i rygdelen.

Søm

❼ Pres sømmen mod vrangen, buk den ind i 1 cm bredde og ri den fast.
Sy sømmen smalt fast
eller
Sik-sak sømmen, ri den mod vrangen, pres. Sy, i hånden, sømmen fast med løse sting (7a).
Hvis ønsket, kan du sy den indvendige belægningskant smalt fast.

Ærmer
Fold ærmerne på langs, med retsiden indad. Ri- (sømtel 5) og sy **ærmesømmene**. Sik-sak samlet over sømrummene og pres dem til en side.

ПОШИВ

При сметывании и стачивании складывать детали кроя лицевыми сторонами.
Все линии разметки перевести на лицевую сторону деталей кроя сметочными стежками.

AB
ДОМАШНИЙ ХАЛАТ / ДОМАШНЯЯ КУРТКА

Вытачки

❶ На спинке стачать плечевые вытачки к вершинам. Концы ниток связать. Глубины вытачек заутюжить к линии середины спинки.

Плечевые швы

❷ Полочки сложить со спинкой лицевыми сторонами, сметать и стачать плечевые срезы (контрольная метка 1), закончив строчку в уголке. Сделать закрепки. Припуски швов срезать близко к строчке. Припуски полочек надсечь в уголке к последнему стежку (стрелка). Припуски каждого шва обметать вместе и заутюжить на спинку.

Цельнокроеный с полочками шалевый воротник

❸ Полочки сложить лицевыми сторонами и выполнить **задний средний шов** на нижнем воротнике. Припуски шва срезать близко к строчке и разутюжить.

❹ Воротник вметать в горловину спинки между надсечками (контрольная метка 2) и втачать. Сделать закрепки. Припуски шва срезать близко к строчке, надсечь и заутюжить на воротник.

Подборта
Подборта сложить лицевыми сторонами и выполнить **задний средний шов** на цельнокроеном с подбортами шалевом верхнем воротнике (см. рис 3). Припуски шва разутюжить. Внутренние срезы подбортов и верхнего воротника обметать.

СОВЕТ: у подбортов из шелкового атласа припуски по продольным срезам заутюжить на изнаночную сторону и настрочить.

❺ Подборта и верхний воротник сложить с полочками и уже втачанным нижним воротником лицевыми сторонами и приметать (контрольная метка 7) к срезам низа, бортов и нижнего воротника, совместив задние средние швы. Подборта и верхний воротник притачать. Припуски шва срезать близко к строчке, припуски нижних швов срезать, не доходя 3 см до внутреннего края подборта, и надсечь в уголке. Подборта и верхний воротник заметать на изнаночную сторону, приутюжить.

❻ Припуски подбортов надсечь в уголке наискосок так, как показано на рисунке (стрелка). Верхний воротник подвернуть между надсечками, приколоть над швом втачивания нижнего воротника и пришить вручную. Короткие срезы подбортов пришить к припускам плечевых швов (6a).

Боковые швы
Полочки сложить со спинкой лицевыми сторонами, сметать (контрольная метка 3) и стачать боковые срезы. Припуски каждого шва срезать близко к строчке, обметать вместе и заутюжить на спинку.

Подгибка низа

❼ Припуск на подгибку низа заутюжить на изнаночную сторону, подвернуть до ширины 1 см, приметать и настрочить в край.
Или
Припуск на подгибку низа обметать, заметать на изнаночную сторону, приутюжить и пришить вручную потайными незатянутыми стежками (7a).
Можно настрочить подборта и шалевый воротник на полочки по внутренним краям в край.

Рукава
Рукав сложить вдоль, лицевой стороной вовнутрь, сметать и стачать **срезы рукава** (контрольная метка 5). Припуски шва обметать вместе и заутюжить в одну сторону.

SVENSKA

A

Ärmuppslag

❽ Vik uppslaget räta mot räta, sy ihop kortsidorna. Klipp ner och pressa isär sömsmånerna. Vik uppslaget vid vikningslinjen, avigsidan inåt. Nåla ihop öppna kanter (8a).

❾ Tråckla fast uppslaget **räta mot aviga** på ärmens nedre kant, sömmarna möter varandra. Sy fast uppslaget.
Sicksacka sömsmånerna ihophållna. Vänd ut uppslaget, pressa. Sy igenom i ärmsömmens sömskåra, sy samtidigt fast uppslaget (9a).

B

Sy fast **ärmfållen** för hand eller på maskin som vid text och teckningar 7.

AB

Sy i ärmarna

❿ Nåla fast ärmen räta mot räta vid ärmhålet. När man syr i ärmen är 3 punkter viktiga för att den ska sitta bra:
➼ Tvärstrecken 6 på ärm och framstycke måste möta varandra. Ärm- och sidsömmarna måste möta varandra. Tvärstrecket på ärmkullen måste möta axelsömmen. Tråckla och sy fast ärmen från ärmens sida.
Klipp ner sömsmånerna, sicksacka dem ihophållna och pressa in dem i ärmen.

A

Nedre fickor / slåar

⓫ Sy fast slån (del 6) räta mot räta på fickan (del 5) (sömnummer 9). Klipp ner sömsmånerna och pressa in dem i slån. Pressa in sömsmånen i slåns övre kant 1 cm br.

⓬ Sicksacka fickans kanter. Vänd ut slån vid VIKNINGSLINJEN, sy fast den på sidan av fickan. Klipp av hörnen snett.

⓭ Tråckla in slån vid VIKNINGSLINJEN, pressa. Tråckla in sömsmånen i sid- och nederkanterna, pressa. Sy igenom fickan i slåns fastsättningssöm, sy samtidigt fast slåns inre kanter.

Sy den **övre fickan** på samma sätt (sömnummer 8).

B

Fickor

⓮ Sicksacka fickans kanter. Vänd ut infodringen vid VIKNINGSLINJEN, sy fast den på sidan av fickan. Klipp av hörnen snett.

⓯ Tråckla in infodringen, pressa. Tråckla in sömsmånen i sid- och nederkanterna, pressa.

AB

⓰ Tråckla fast fickorna mot placeringslinjerna på framstyckena och sy fast dem smalt.
Sy för **A** fast den övre fickan på det **vänstra** framstycket.
TIPS: Sy en liten trekant i fickans övre kant enl teckningen, på så sätt rivs fickan inte sönder så lätt.

DANSK

A

Ærmeopslag

❽ Fold opslaget ret mod ret, sy de smalle kanter på hinanden. Klip sømrummene smallere og pres dem fra hinanden. Fold opslaget ved ombukslinjen, med vrangen indad. Hæft åbne kanter på hinanden (8a).

❾ Ri opslaget **ret mod vrang** på ærmets nederste kant; sømmene mødes. Sy opslaget fast.
Sik-sak samlet over sømrummene. Vend opslaget til retsiden, pres. Sy igennem sømrillen fra ærmesømmen, sy hermed opslaget fast (9a).

B

Sy enten **ærmets søm** fast i hånden eller med maskinen, som vist ved tekst og tegningerne 7.

AB

Sy ærmer i

❿ Hæft ærmet ret mod ret i ærmegabet. Ved isyningen af ærmerne, er 3 punkter afgørende for et godt resultat:
➼ Tværstregerne 6 fra ærme og forstykke skal mødes. Ærme- og sidesømme skal mødes. Tværstregen i ærmekuplen skal mødes med skuldersømmen. Ri- og sy ærmet fast fra ærmesiden.
Klip sømrummene smallere, sik-sak samlet over dem og pres dem ind i ærmet.

A

Nederste lommer / besætninger

⓫ Sy besætningen (del 6) ret mod ret på lommen (del 5) (sømtal 9). Klip sømrummene smallere og pres dem ind i besætningen. Pres sømrummet på besætningens øverste kant mod vrangen i 1 cm bredde.

⓬ Sik-sak lommekanterne. Vend besætningen til retsiden ved OMBUKSLINJEN og sy siderne på lommen. Klip hjørnerne skråt af.

⓭ Ri besætningen mod vrangen ved OMBUKSLINJEN, pres. Ri sømrummet på lommens sider og nederste kant mod vrangen, pres. Sy igennem lommen i besætningens tilsætningssøm, sy hermed besætningens indvendige kant fast.

Sy den **øverste lomme** på nøjagtigt samme måde (sømtal 8).

B

Lommer

⓮ Sik-sak lommekanterne. Vend belægningen til retsiden ved OMBUKSLINJEN og sy siderne på lommen. Klip hjørnerne skråt af.

⓯ Ri belægningen mod vrangen, pres. Ri sømrummet på siderne og den nederste kant mod vrangen, pres.

AB

⓰ Ri lommerne på forstykkerne således, at de mødes med tilsyningslinjerne og sy dem smalt på.
Ved **A** skal du sy den øverste lomme på det **venstre** forstykke.
TIP: Sy, som vist på tegningen, en lille trekant i hver side af øverste lommekant, så undgår du, at lommerne rives op.

РУССКИЙ

A

Отвороты рукавов

❽ Каждый отворот сложить вдоль пополам, лицевой стороной вовнутрь, и стачать короткие косые срезы. Припуски швов срезать близко к строчке и разутюжить. Отворот сложить поперек пополам по линии сгиба, изнаночной стороной вовнутрь, и сколоть открытые срезы (8a).

❾ Отворот натянуть на рукав **лицевой** стороной к **изнаночной** стороне, и приметать к нижнему срезу рукава, совместив швы. Отворот притачать. Припуски шва обметать вместе. Отворот отвернуть на лицевую сторону рукава, приутюжить. Проложить строчку в шов рукава, настрачивая отворот (9a).

B

Подгибки низа рукавов пришить вручную или настрочить – см. пункт и рис. 7.

AB

Рукава втачать

❿ Рукав вколоть в пройму лицевой стороной к лицевой стороне. Для хорошей посадки рукава важно соблюдать 3 главные правила:
➼ Совмещаться должны: поперечные метки 6 на полочке и рукаве, шов рукава с боковым швом, поперечная метка на окате с плечевым швом. Рукав вметать и втачать со стороны рукава.
Припуски шва срезать близко к строчке, обметать вместе и заутюжить на рукав.

A

Нижние накладные карманы / отделочные планки

⓫ Планку (деталь 6) сложить с карманом (деталь 5) лицевыми сторонами и притачать (контрольная метка 9). Припуски шва срезать близко к строчке и заутюжить на планку. Припуск по верхнему срезу планки заутюжить на изнаночную сторону на ширину 1 см.

⓬ Обметать срезы кармана. Внутреннюю половинку планки отвернуть на лицевую сторону по ЛИНИИ СГИБА и стачать на концах короткие срезы. Припуски швов на уголках срезать наискосок.

⓭ Внутреннюю половинку планки заметать на изнаночную сторону по ЛИНИИ СГИБА, приутюжить. Припуски по боковым срезам и нижнему срезу кармана заметать на изнаночную сторону, приутюжить. Проложить строчку точно в шов притачивания планки, прихватывая внутреннюю половинку планки.

Верхний накладной карман шить так же (контрольная метка 8).

B

Накладные карманы

⓮ Срезы каждого кармана обметать. Цельнокроеную обтачку верха отвернуть на лицевую сторону по ЛИНИИ СГИБА и притачать к боковым срезам кармана. Припуски швов на уголках срезать наискосок.

⓯ Обтачку заметать на изнаночную сторону, приутюжить. Припуски по боковым срезам и нижнему срезу кармана заметать на изнаночную сторону, приутюжить.

AB

⓰ Карманы наложить на полочки по линиям совмещения, приметать и настрочить в край.
У **A** верхний карман настрочить на **левую** полочку.
СОВЕТ: верхние уголки верхнего кармана настрочить по периметру треугольника – так карман не оторвется.

A

Knytskärp

⓱ Nåla ihop skärpdelarna räta mot räta, sy mittsömmen till vikningslinjen. Fäst sömändarna.
Pressa isär sömsmånerna resp pressa in dem.

⓲ Vik skärpet dubbelt på längden, rätsidan inåt. Sy ihop kanterna på varandra. Klipp ner sömsmånerna, klipp av hörnen snett.
Vänd skärpet genom öppningen i mittsömmen. Tråckla kanterna, pressa. Sy ihop det öppna sömstället.

Skärphällor (trådtränsar)

⓳ Sy vardera en trådträns (4,5 cm lång) vid sidsömmarna i midjehöjd, spänn för detta ett flertal trådar och sy om dem med knapphålsstygn.

B

Duffelknäppning / snöre
Klipp från snöret av 2 ggr 45 cm.

⓴ Nåla fast snöret vardera över markeringarna på det vänstra framstycket. Du börjar och slutar vid tvärstrecket och lägger en ögla i den främre kanten för duffelknappen. Sy fast snöret för hand.
Sy fast DUFFELKNAPPAR på snörändarna.
Nåla fast det vänstra framstycket mitt mot mitt på det högra framstycket. Markera ställena för duffelknapparna vid det högra framstycket. Sy fast DUFFELKNAPPARNA på det högra framstycket.

Kragkant / snöre
Nåla fast snöret utmed kragens kant, sluta 1 cm nedanför slagets vikningslinje. Sy fast snöret för hand. Sy fast snörändarna.

Knapphål / innerknapp
Sy ett KNAPPHÅL i höger framstycke, i samma höjd som den övre knäppmarkeringen, 1,5 cm från den främre kanten.
Sy fast en KNAPP passande därtill på infodringen av det vänstra framstycket.

A

Bindebælte

⓱ Hæft bæltedelene ret mod ret på hinanden, sy midtersømmen hen til ombukslinjen. Hæft enderne.
Pres sømrummene fra hinanden hhv. mod vrangen.

⓲ Fold bæltet til det halve på langs, med retsiden indad. Sy kanterne på hinanden. Klip sømrummene smallere, klip dem skråt af ved hjørnerne.
Vend bæltet igennem åbningen i midtersømmen. Ri kanterne, pres. Sy vendeåbningen til.

Bæltestropper (trådtrenser)

⓳ Sy en en trådtrense (4,5 cm lang) i taljehøjde over hver sidesøm, træk hertil flere tråde i en bue fra punkt til punkt. Sy knaphulssting om trådene.

B

Duffelcoatknapper / snor
Klip to gange 45 cm af snoren.

⓴ Hæft snorene over markeringerne på det venstre forstykke. Begynd hhv. slut ved tværstregen og læg en løkke ved den forr. kant til duffelcoatknappen. Sy snorene på i hånden.
Sy DUFFELCOATKNAPPER på enderne af snorene.
Hæft det venstre forstykke midte mod midte på det højre forstykke. Markér tilsætningspunkterne til duffelcoatknapperne på det højre forstykke. Sy DUFFELCOATKNAPPERNE på det højre forstykke.

Kravekant / snor
Hæft snoren fast langs kravens kant ind til ca. 1 cm nedenfor revers-ombukslinjen. Sy snoren på i hånden. Sy snorens ender fast.

Knaphul / indvendig knap
Indarbejd, i det højre forstykke, et KNAPHUL 1,5 cm fra den forr. kant i samme højde som den øverste lukningsmarkering.
Sy KNAPPEN dertil passende på belægningen af det venstre forstykke.

A

Завязывающийся пояс

⓱ Детали пояса сложить лицевыми сторонами и стачать до линии сгиба. Сделать закрепки. Припуски шва разутюжить, далее припуски по открытым срезам заутюжить на изнаночную сторону.

⓲ Пояс сложить вдоль пополам, лицевой стороной вовнутрь, и стачать срезы. Припуски швов срезать близко к строчке, на уголках – наискосок. Пояс вывернуть через открытый участок среднего шва. Края выметать, приутюжить. Открытый участок шва зашить.

Шлевки (нитяные)

⓳ Над боковыми швами на уровне талии выполнить нитяные шлевки (длиной 4,5 см). Для каждой шлевки натянуть несколько ниток и обшить их плотными петельными стежками.

B

Застежки из шнура
От шнура отрезать 2 отрезка длиной по 45 см.

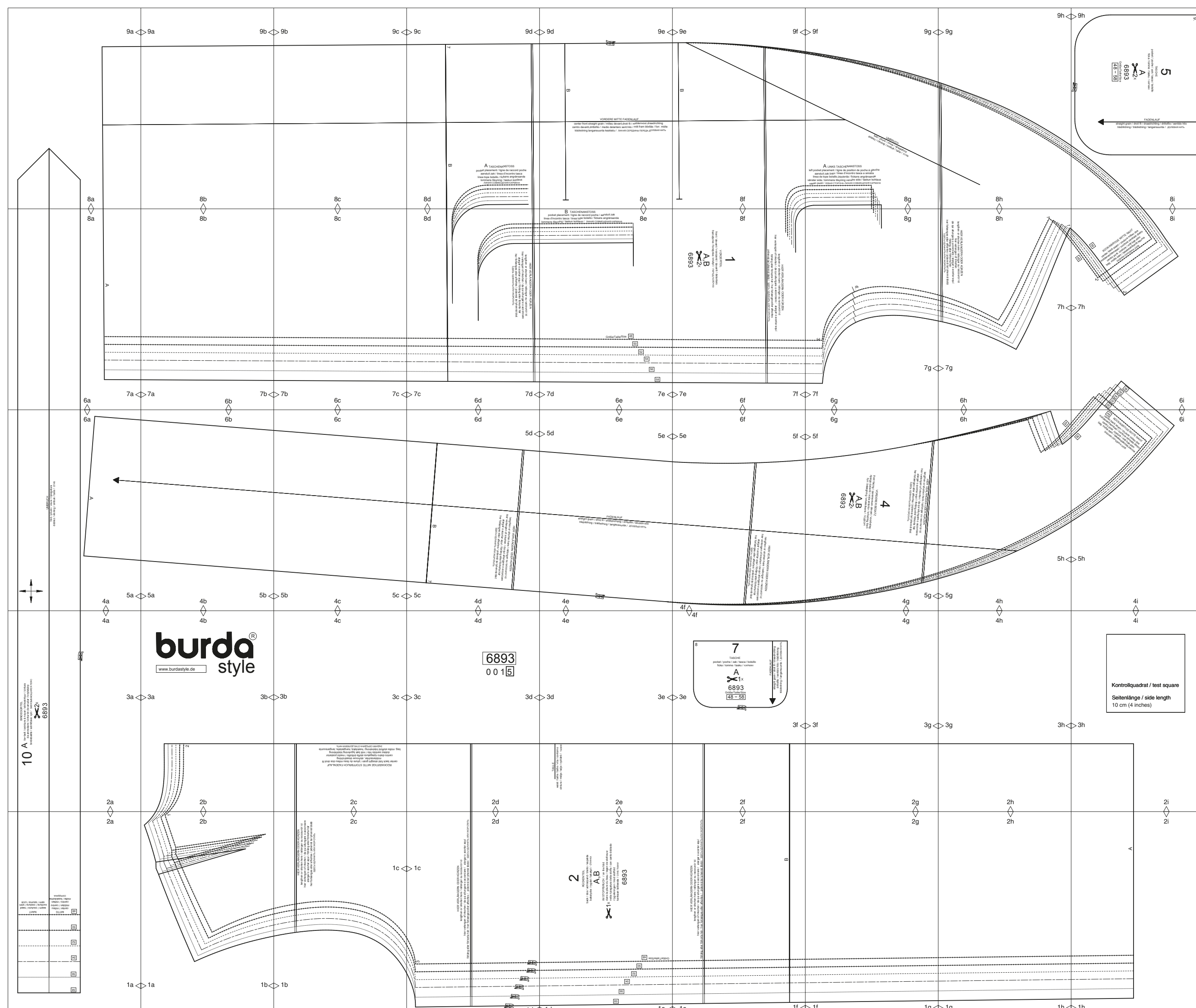
⓴ Каждый отрезок шнура наложить на левую полочку по линиям совмещения от поперечной метки, у края борта сделать петлю для пуговицы. Шнур пришить вручную.
ПУГОВИЦЫ пришить у концов отрезков шнура.
Левую полочку наложить на правую полочку, совместив линии середины переда, и приколоть. На правой полочке поставить метки пуговиц. ПУГОВИЦЫ пришить к правой полочке.

Край шалевого воротника / шнур
Шнур приколоть вдоль края шалевого воротника так, чтобы конец шнура на 1 см заходил за линию перегиба воротника. Шнур пришить вручную. Концы шнура пришить.

Петля / подпуговица
На правой полочке на уровне метки верхней застежки на расстоянии 1,5 см от края борта обметать ПЕТЛЮ. ПОДПУГОВИЦУ пришить к подборту левой полочки.

burda Download–Schnitt

Modell 6893 Bogen A



2a

1a

NAHT
seam / couture / naad
cucitura / costura / söm
søm / sauma / ШОВ

MITTE
center / milieu
midden / centro
centro / mitten
midte / keskikohta
СЕРЕДИНА

48

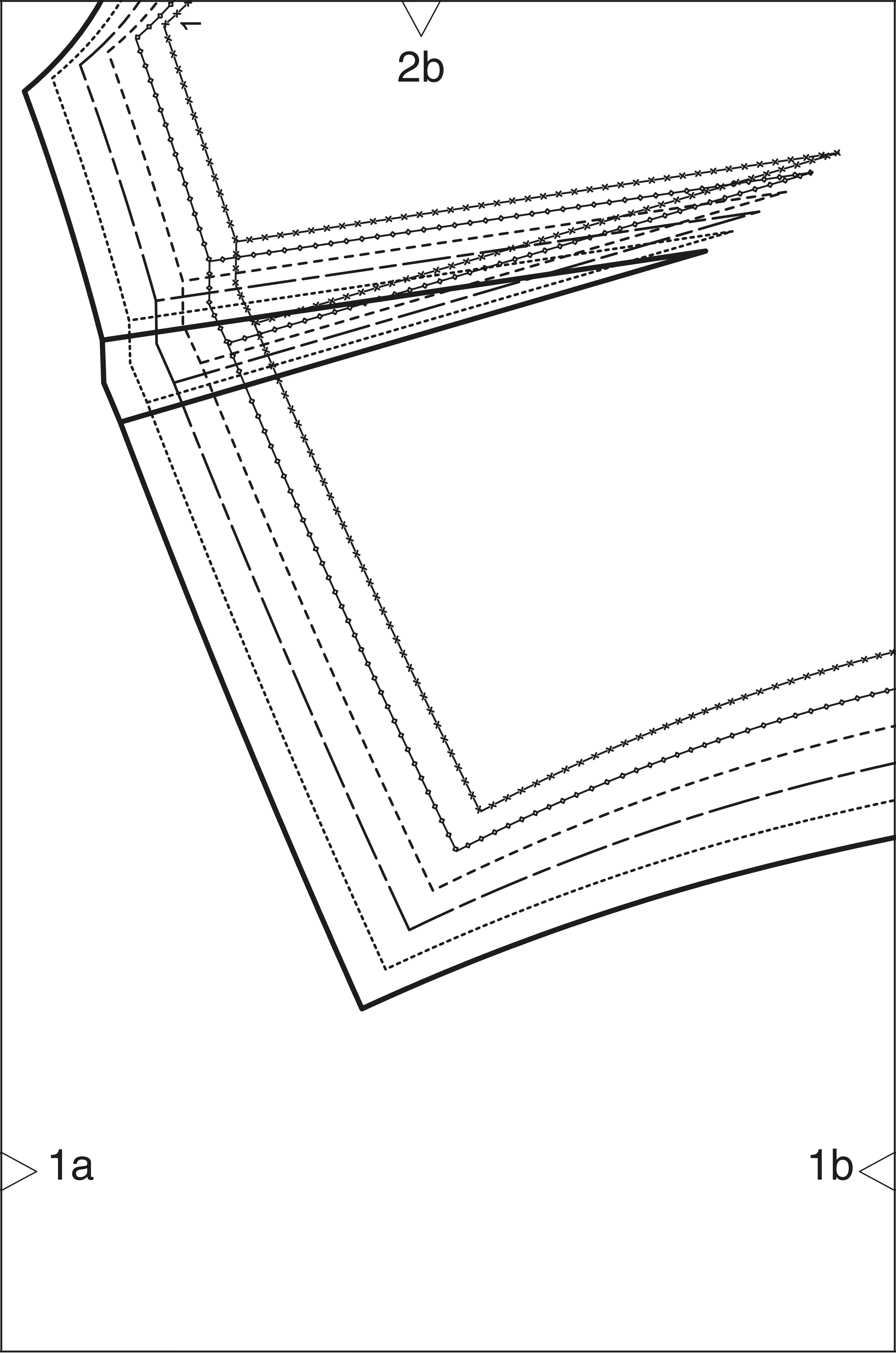
50

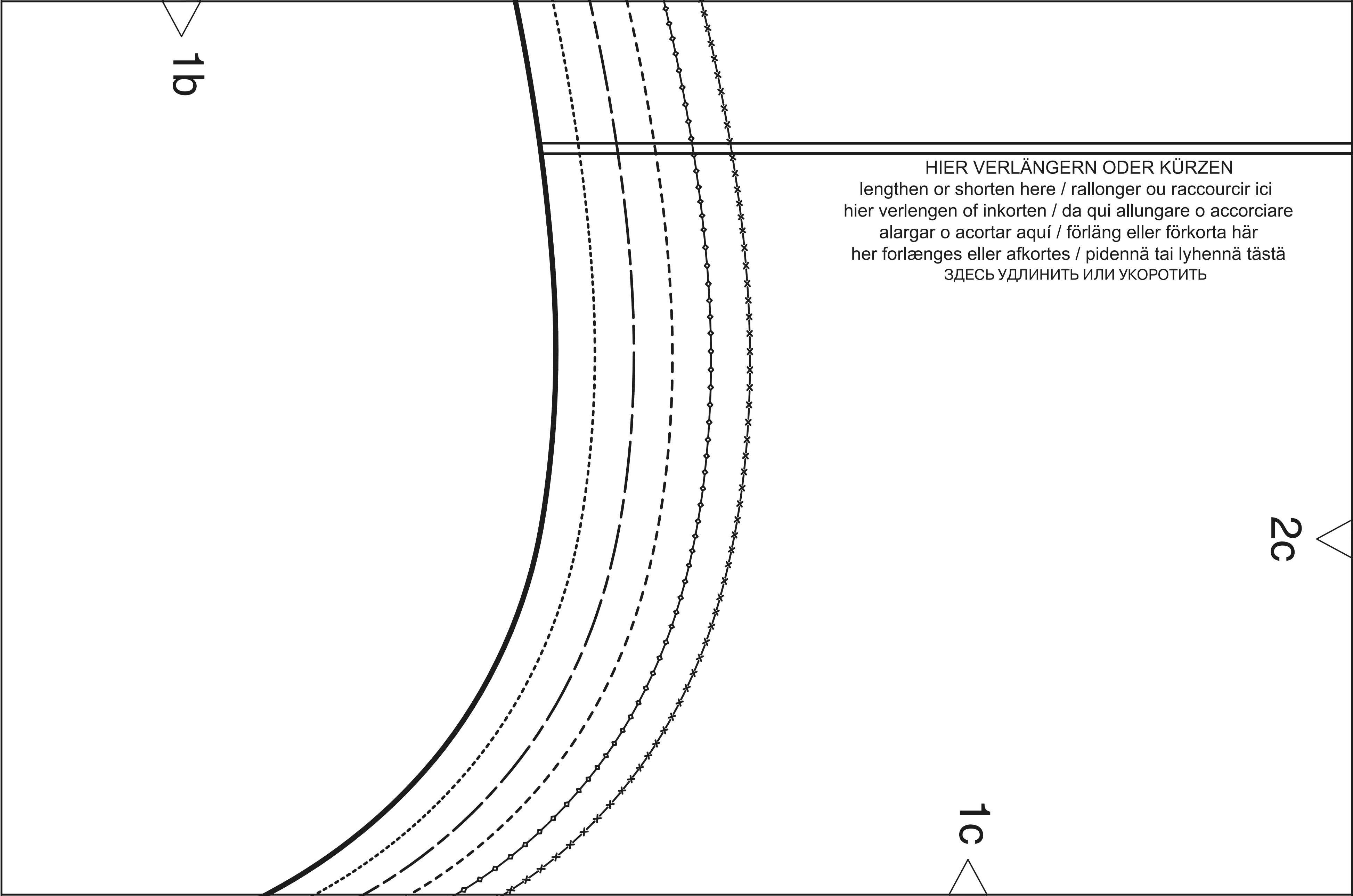
52

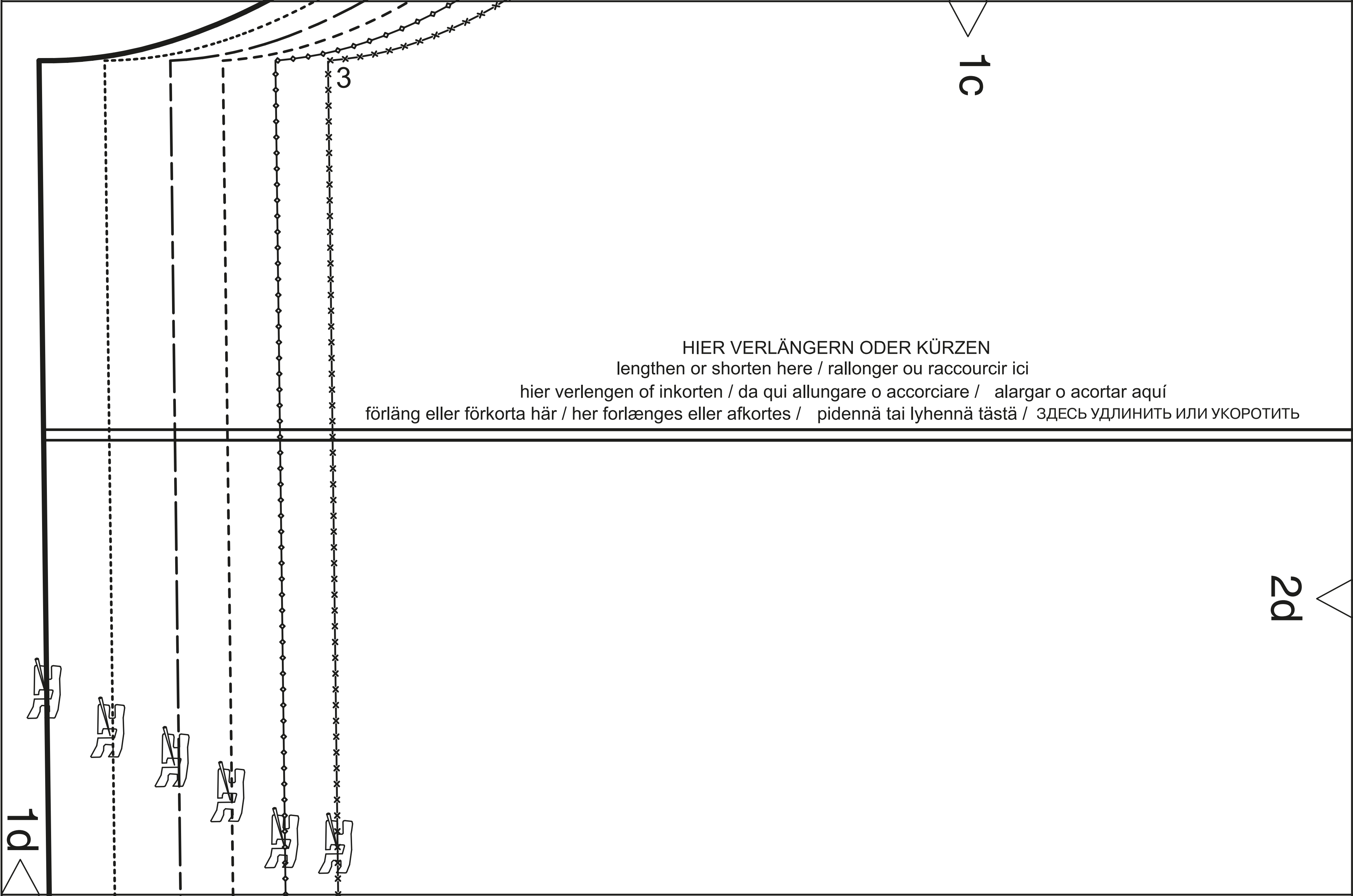
54

56

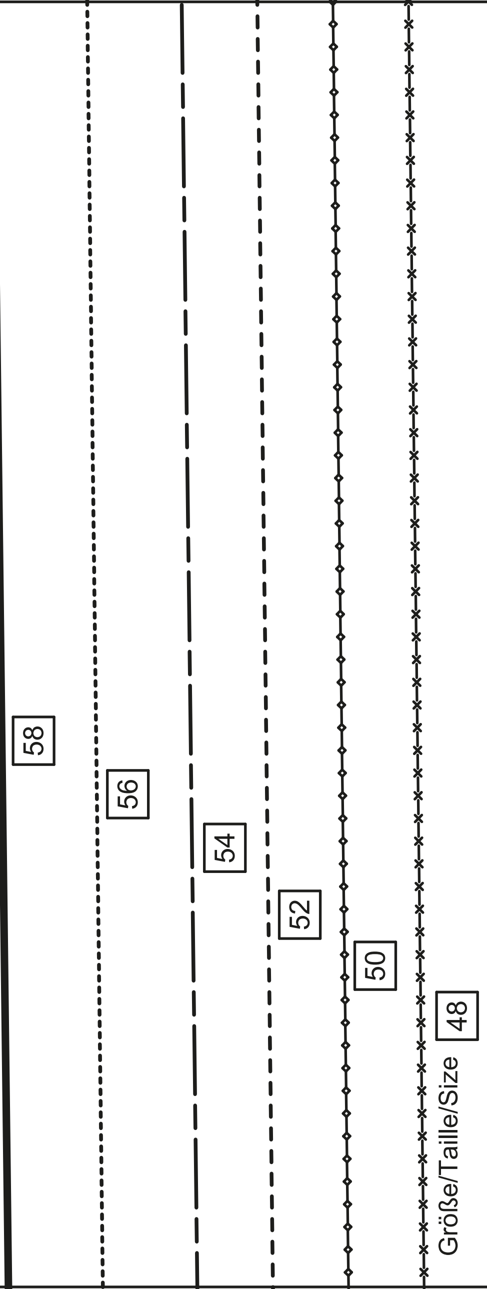
58


2b
1a
1b


HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN
lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici
hier verlengen of inkorten / da qui allungare o accorciare
alargar o acortar aquí / förläng eller förkorta här
her forlænges eller afkortes / pidennä tai lyhennä tästä
ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ
1b
2c
1c



3
1c
HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN
lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici
hier verlengen of inkorten / da qui allungare o accorciare / alargar o acortar aquí
förläng eller förkorta här / her forlænges eller afkortes / pidennä tai lyhennä tästä / ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ
2d
1d



2e

2

RÜCKENTEIL

back / dos / achterpand / dietro / espalda
bakstycke / rygdel / takakpl / СПИНКА

A,B



1x

IM STOFFBRUCH / on the fold
dans la pliure du tissu / tegen de stofvouw
nella ripiegatura della stoffa / con canto doblado
i tygvikningen / mod stoffold
kankaan taitteesta / СГИБ ТКАНИ

6893

2f

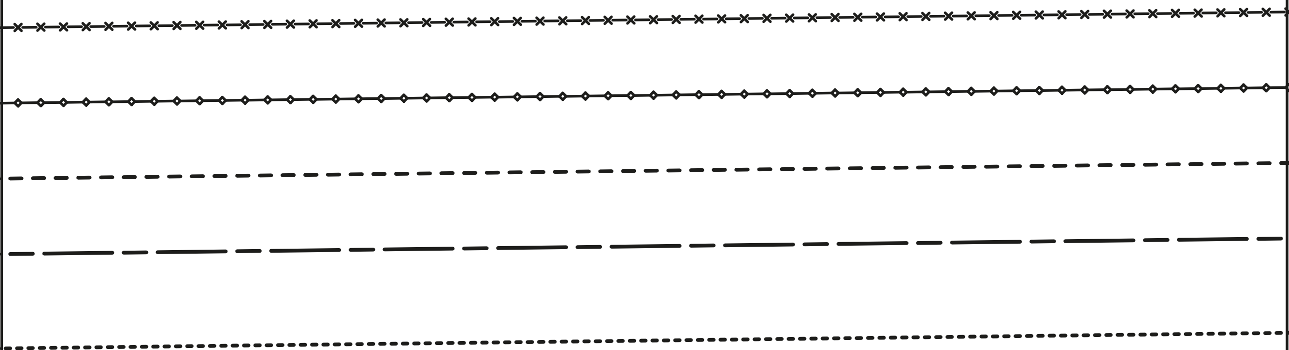
HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN
lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici
hier verlengen of inkorten / da qui allungare o accorciare / alargar o acortar aquí
förläng eller förkorta här / her forlænges eller afkortes / pidennä tai lyhennä tästä / ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

B

1e

1f

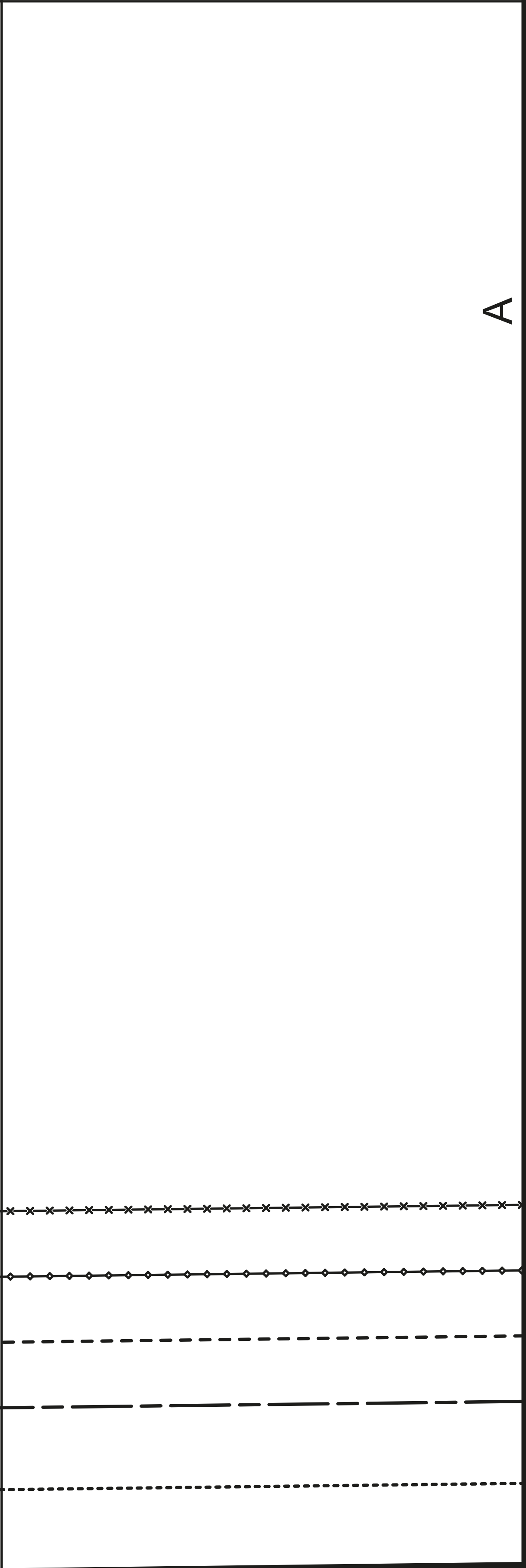
2g



2h

1g

1h



2i

1h

10 A

BINDEGÜRTEL
tie−belt / ceinture à nouer / strikceintuur / cintura
da annodare / cinturón de anudar / knytskärp
bindebælte / solmittava vyö / ЗАВЯЗЫВАЮЩИЙСЯ ПОЯС


2x

6893



4a

3a

2a

4b

burda®

style

www.burdastyle.de

3a

3b

2

2b

2c

RÜCKWÄRTIGE MITTE STOFFBRUCH FADENLAUF
center back fold straight grain / pliure du tissu milieu dos droit fil
middenachter, stofvouw draadrichting
centro dietro ripiegatura stoffa drittofilo / medio posterior
doblez sentido hilo / mitt bak tygvikning trådriktning
bag. midte stoffold trådretning / keskitaka, kangastaite, langansuunta
ЗАДНЯЯ СЕРЕДИНА СГИБ ДОЛЕВАЯ НИТЬ

3c

3b

4c

4d

6893

0 0 1 5

3c

3d

2d

4e

3d

3e

TAILLE

waist / taille / taille / vita / contorno

cintura / midje / talje / vyötärö / ТАЛИЯ

2e

4f

8

7

TASCHE

pocket / poche / zak / tasca / bolsillo

ficka / lomme / tasku / КАРМАН

A

1x

6893

Größe/Taille/Size

48 – 58

FADENLAUF

straight grain / droit fil / draadrichting

drittofilo / sentido hilo / trådriktning

trådretning / langansuunta / ДОЛЕВАЯ НИТЬ

3e



3f

2f

4g

3f

3g

2g

4h

3g

3h

2h

4i

Kontrollquadrat / test square

Seitenlänge / side length
10 cm (4 inches)

3h

2i

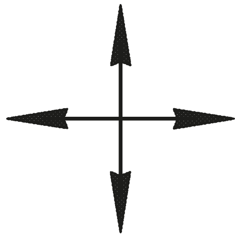
6a

A

UMBRUCH

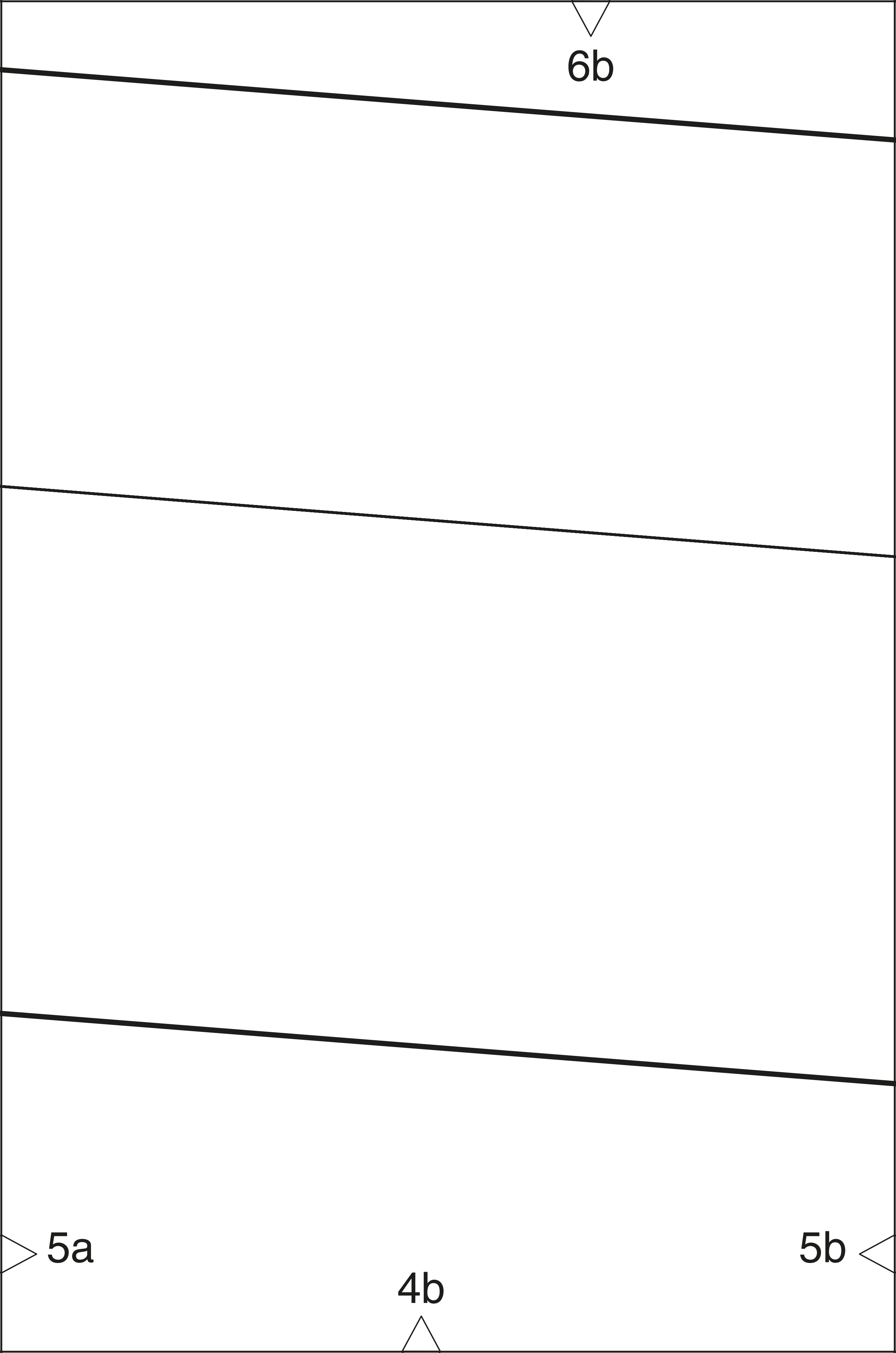
fold / pliure / vouw / ripiegatura

doblez / vikning / ombuk / taite / СГИБ



5a

4a


6b
5a
5b
4b

6c

5b

5c

4c

6d

5d

HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN
lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici
hier verlengen of inkorten / da qui allungare o accorciare
alargar o acortar aquí / förläng eller förkorta här
her forlænges eller afkortes / pidennä tai lyhennä täst
ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

B

7

5c

4d

6e

5d

5e

FADENLAUF

straight grain / droit fil / draadrichting / drittofilo / sentido hilo

trådriktning / trådretning / langansuunta / ДОЛЕВАЯ НИТЬ



4e

6f

5e

5f

HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN
lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici
hier verlengen of inkorten / da qui allungare o accorciare
alargar o acortar aquí / förläng eller förkorta här
her forlænges eller afkortes / pidennä tai lyhennä täst
ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

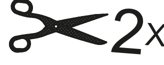
4f

HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN
lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici
hier verlengen of inkorten / da qui allungare o accorciare
alargar o acortar aquí / förläng eller förkorta här
her forlænges eller afkortes / pidennä tai lyhennä täst
ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

4

VORDERER BESATZ
front facing / parementure devant / voorbeleg
ripiego davanti / vista anterior / infodring fram
forr. belægning / etusisävara / ПОДБОРТ

A,B


2x

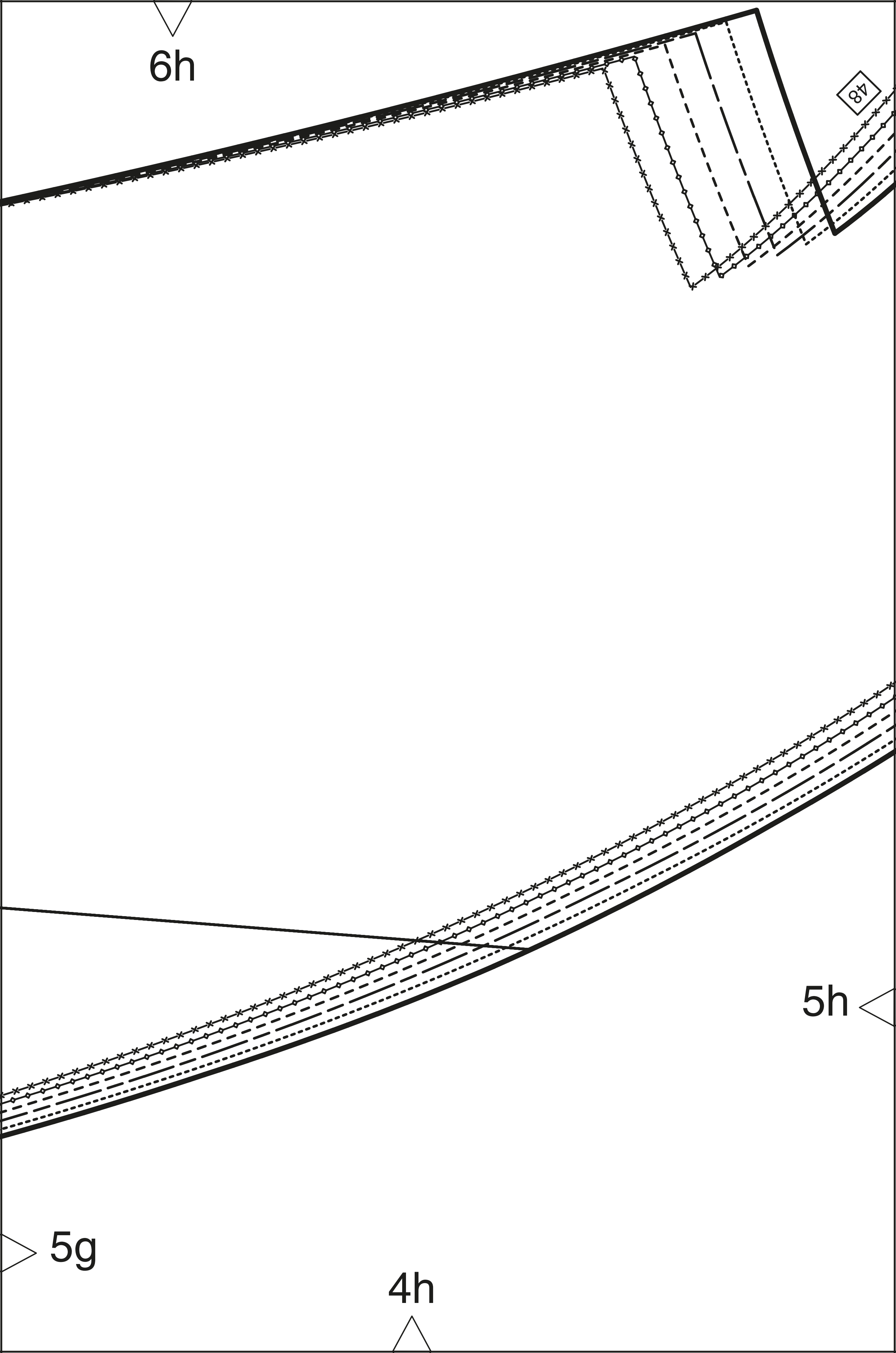
6893

5g

4g

6g

5f


6h
48
5h
5g
4h

6i

48

RÜCKWÄRTIGE MITTE NAHT
center back seam / couture milieu dos
middenachternaad / cucitura centrale dietro
centro post. costura / mitt bak,söm
bag. midte søm / takakeskikohta,sauma
ЗАДНЯЯ СЕРЕДИНА ШОВ

58

5h

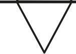
4i

8a

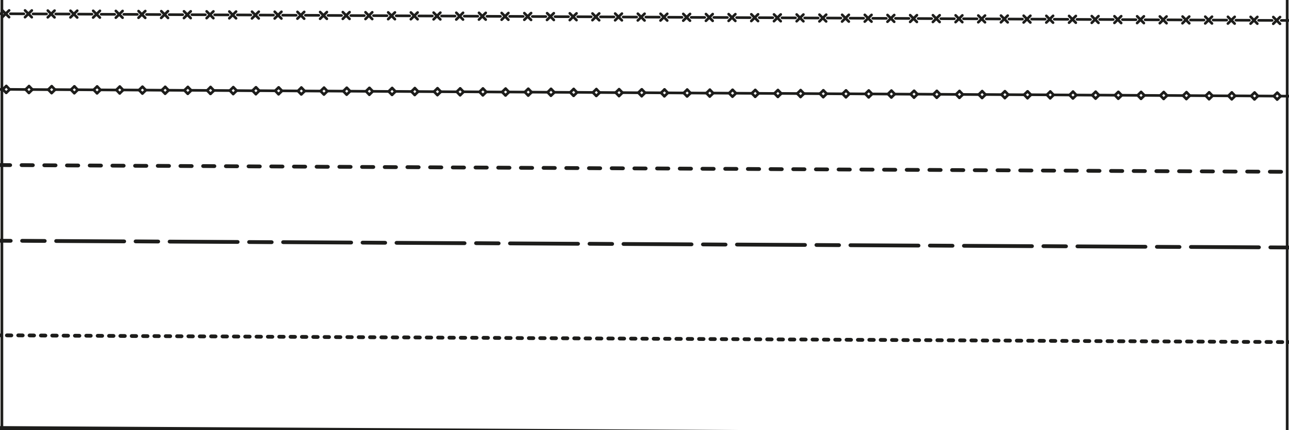
A

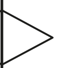
7a

6a



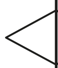
8b





7a

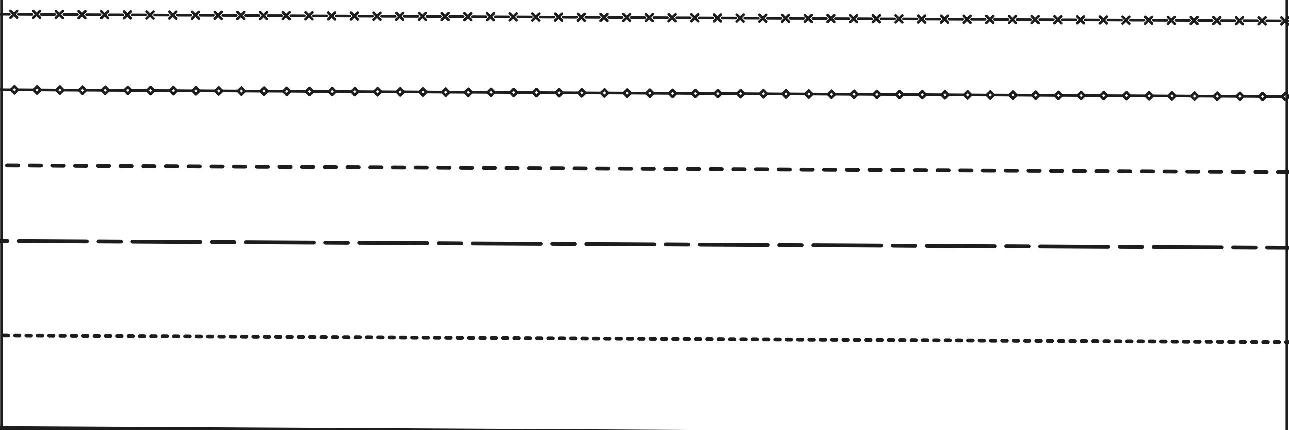
7b



6b



8c

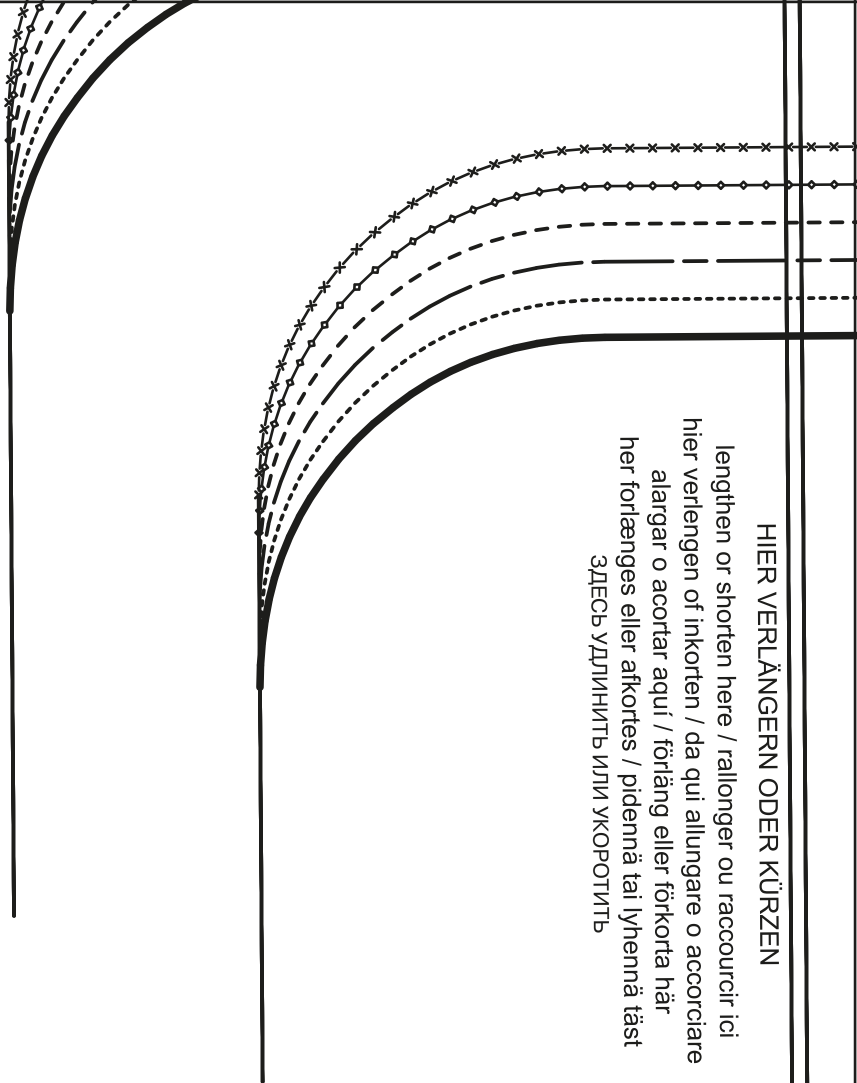


7b

7c

6c

8d



HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN
lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici
hier verlengen of inkorten / da qui allungare o accorciare
alargar o acortar aquí / förläng eller förkorta här
her forlænges eller afkortes / pidennä tai lyhennä täst
ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

7c

7d

6d

B TASCHENANSTOSS
pocket placement / ligne de raccord poche / aansluit zak
linea d'incontro tasca / linea tope bolsillo / fickans angränsande
lommens tilsyning / taskun kohtaus / ЛИНИЯ СОВМЕЩЕНИЯ КАРМАНА

8e

Größe/Taille/Size 48

50

52

54

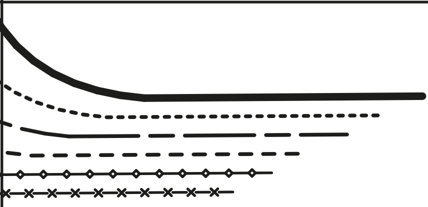
56

58

7d

7e

6e



HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN
lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici
hier verlengen of inkorten / da qui allungare o accorciare / alargar o acortar aquí
förläng eller förkorta här / her forlænges eller afkortes
pidennä tai lyhennä tästä / ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

8f

1

VORDERTEIL

front / devant / voorpand / davanti / delantero
framstycke / forstykke / etukpl / ПЕРЕД,ПОЛОЧКА

A,B

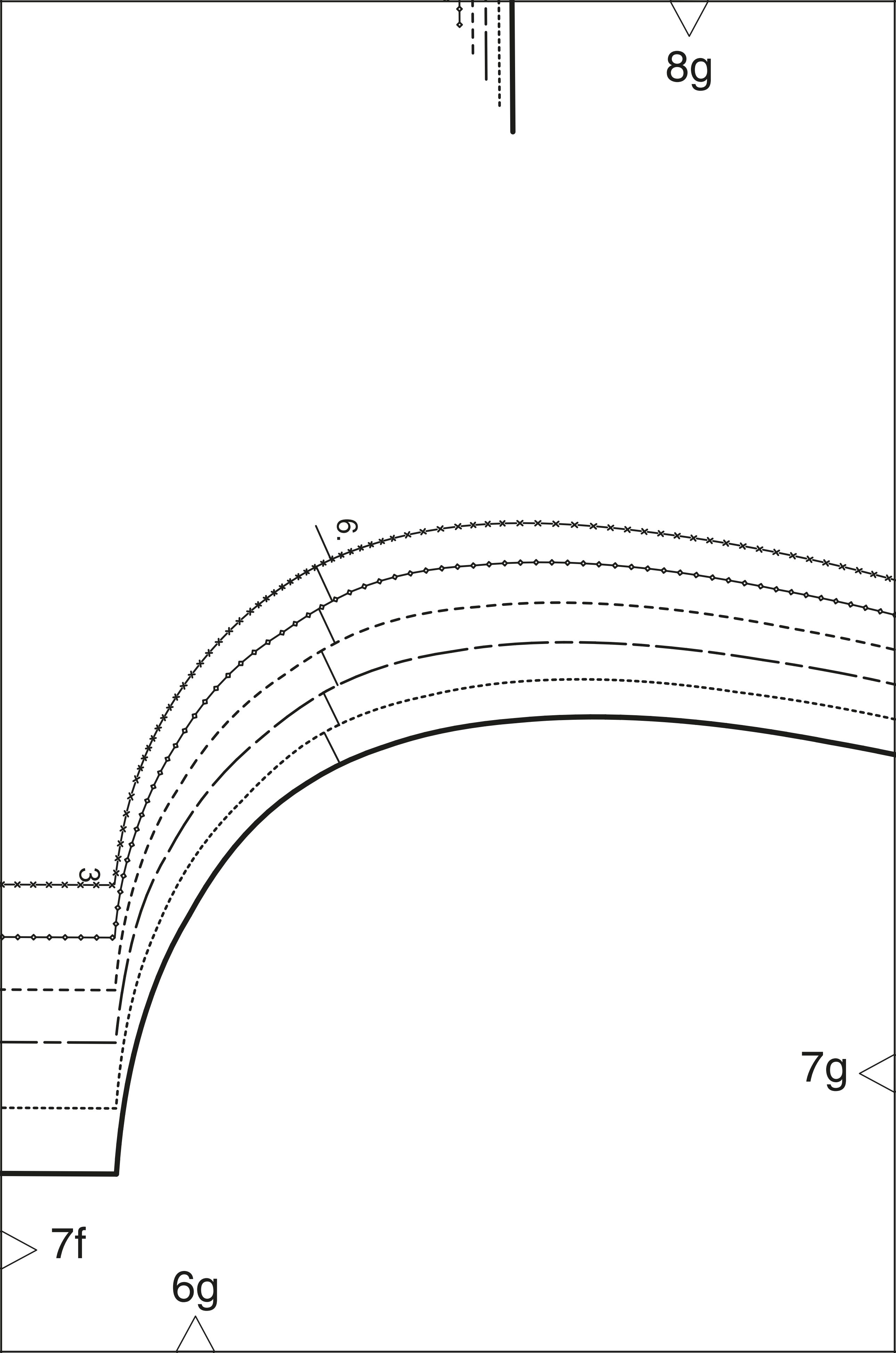
 2x

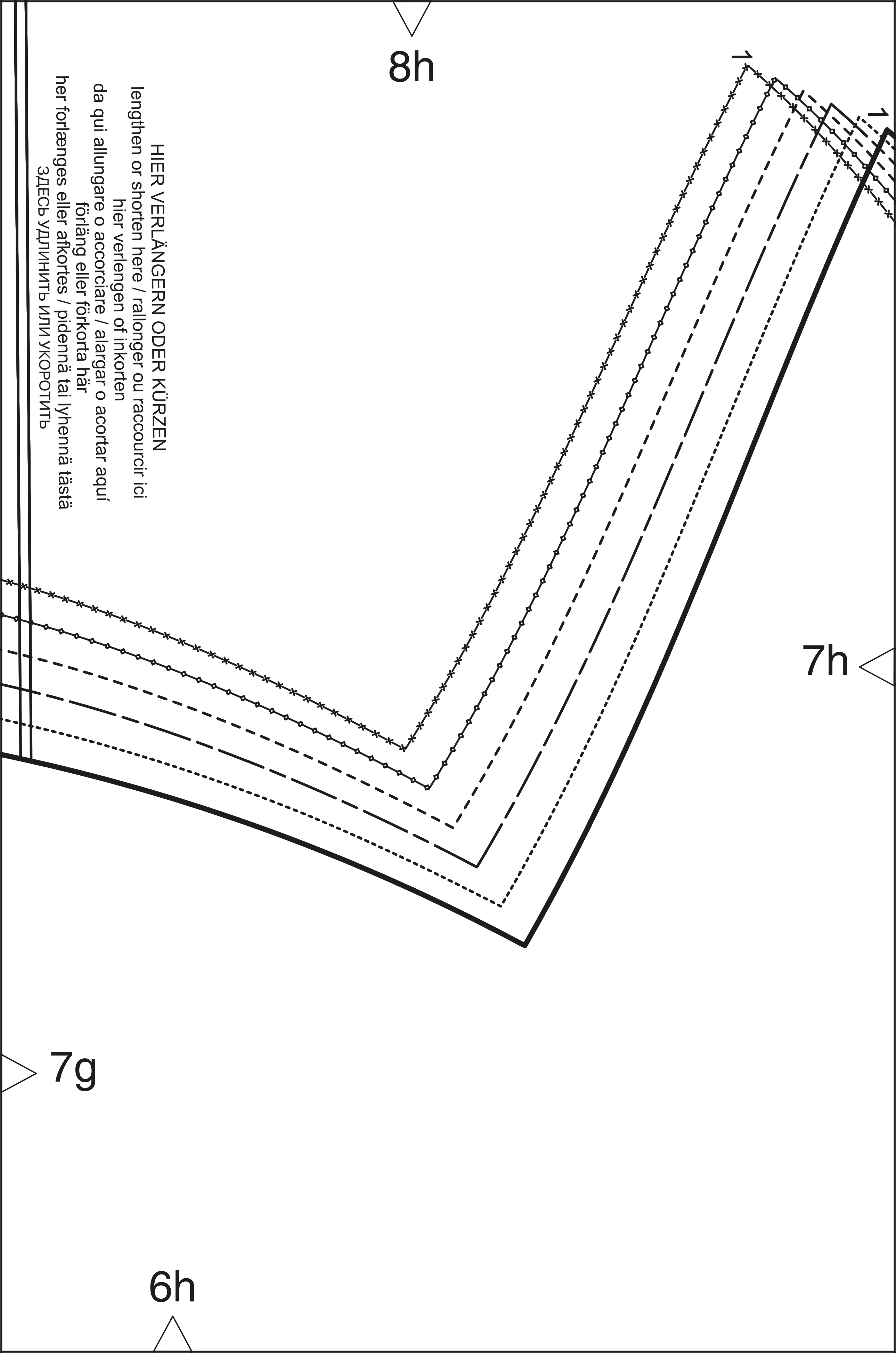
6893

7f

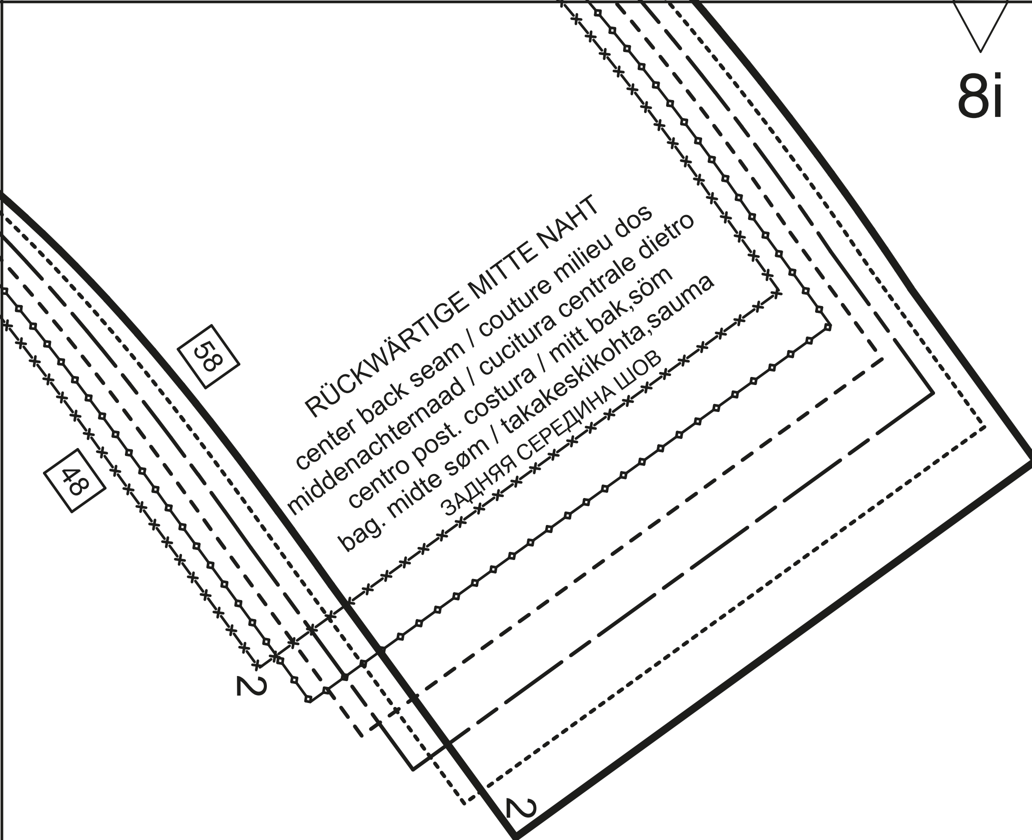
6f

7e

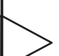

8g
9
3
7g
7f
6g



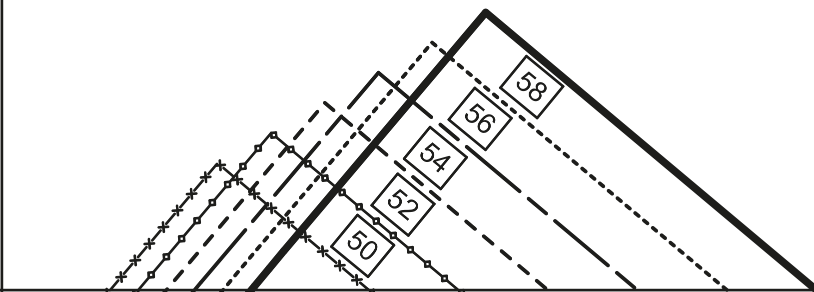
8h
1
1
HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN
lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici
hier verlengen of inkorten
da qui allungare o accorciare / alargar o acortar aquí
förläng eller förkorta här
her forlænges eller afkortes / pidennä tai lyhennä tästä
ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ
7h
7g
6h


58
48
RÜCKWÄRTIGE MITTE NAHT
center back seam / couture milieu dos
middenachternaad / cucitura centrale dietro
centro post. costura / mitt bak,söm
bag. midte søm / takakeskikohta,sauma
ЗАДНЯЯ СЕРЕДИНА ШОВ
2
2

8i

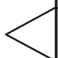


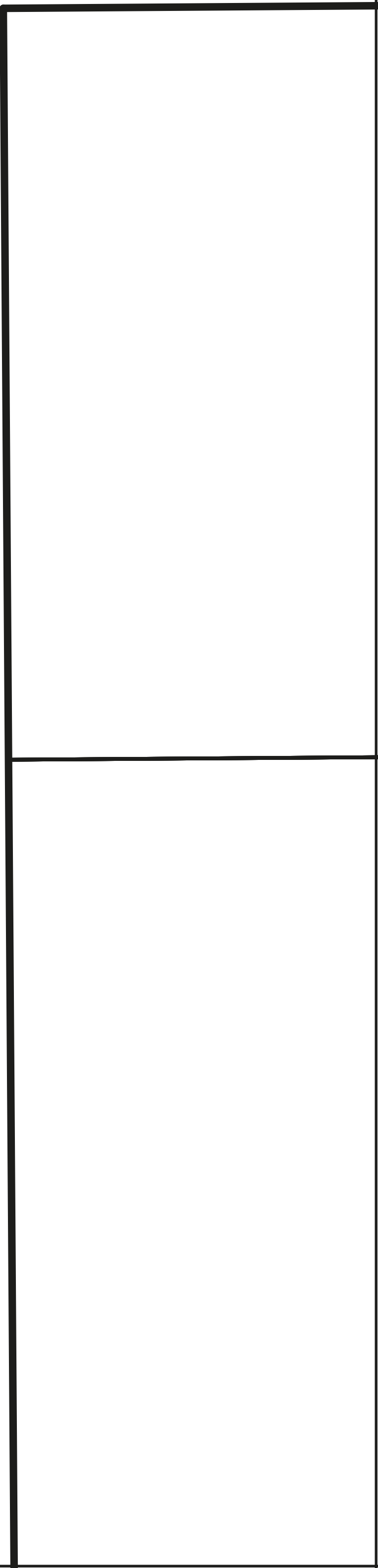
7h


58
56
54
52
50

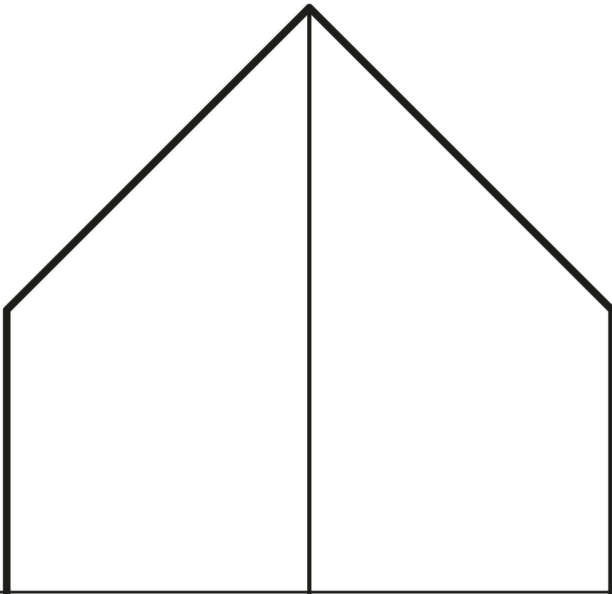
6i



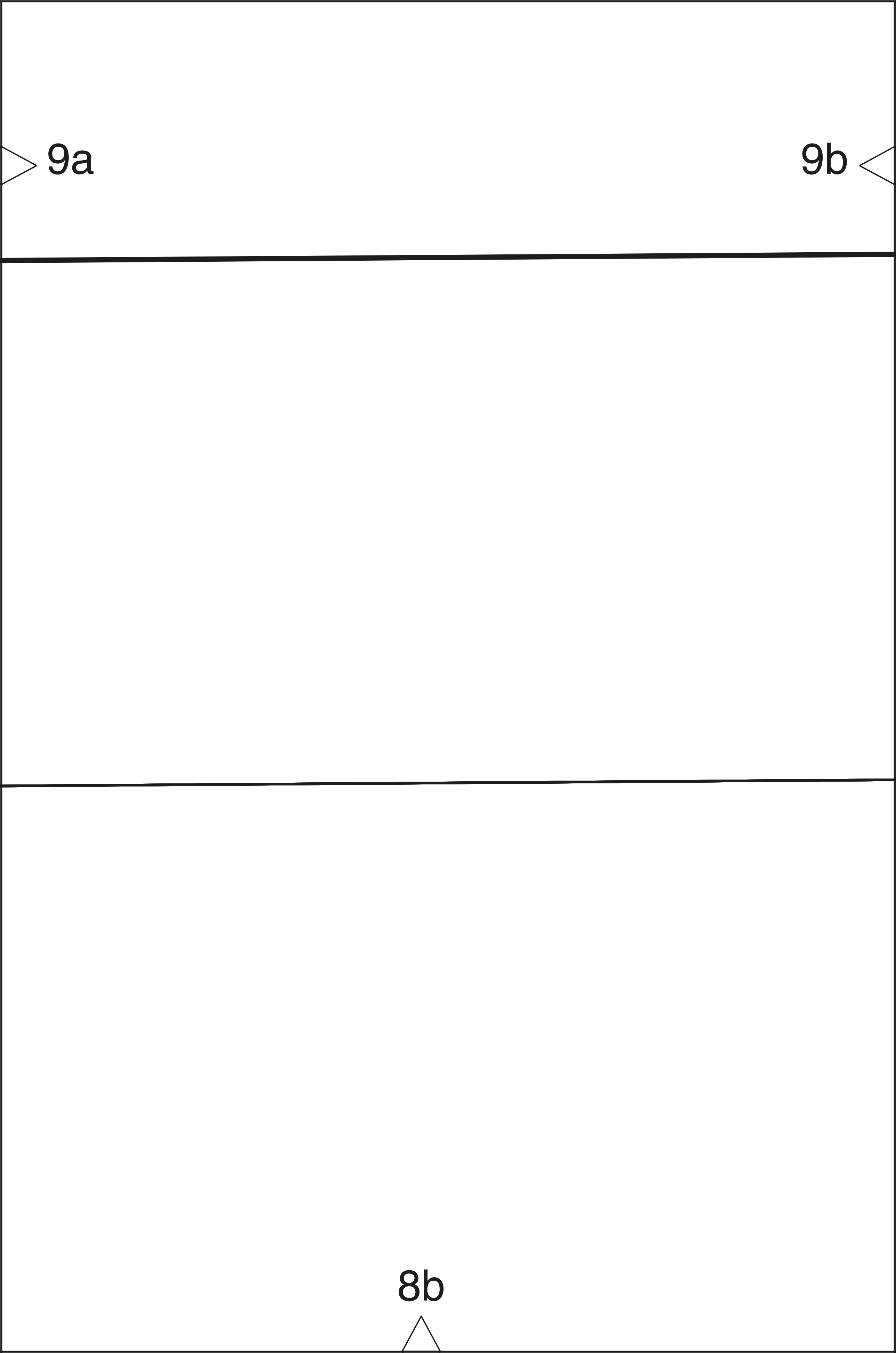
9a


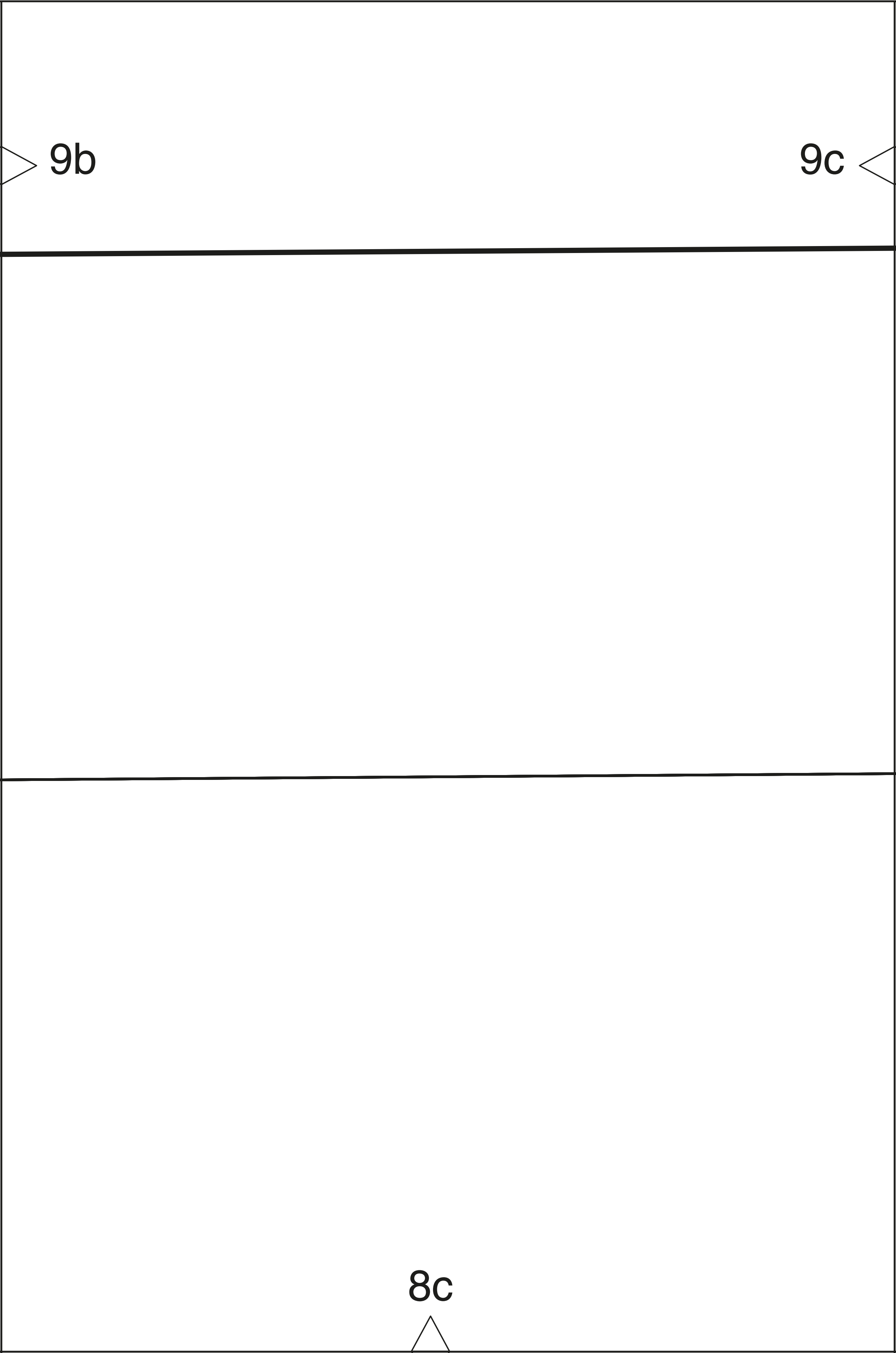






8a



9a
9b
8b


9b
9c
8c

9c

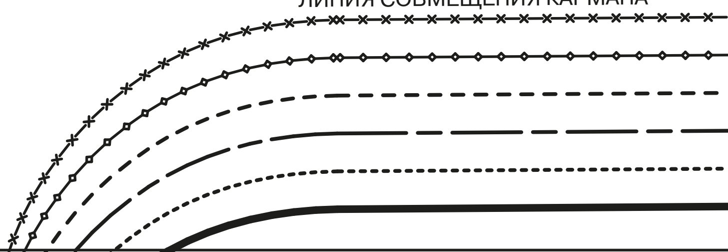
9d

7

B

A TASCHENANSTOSS

pocket placement / ligne de raccord poche
aansluit zak / linea d'incontro tasca
linea tope bolsillo / fickans angränsande
lommens tilsyning / taskun kohtaus
ЛИНИЯ СОВМЕЩЕНИЯ КАРМАНА



8d

9d

9e

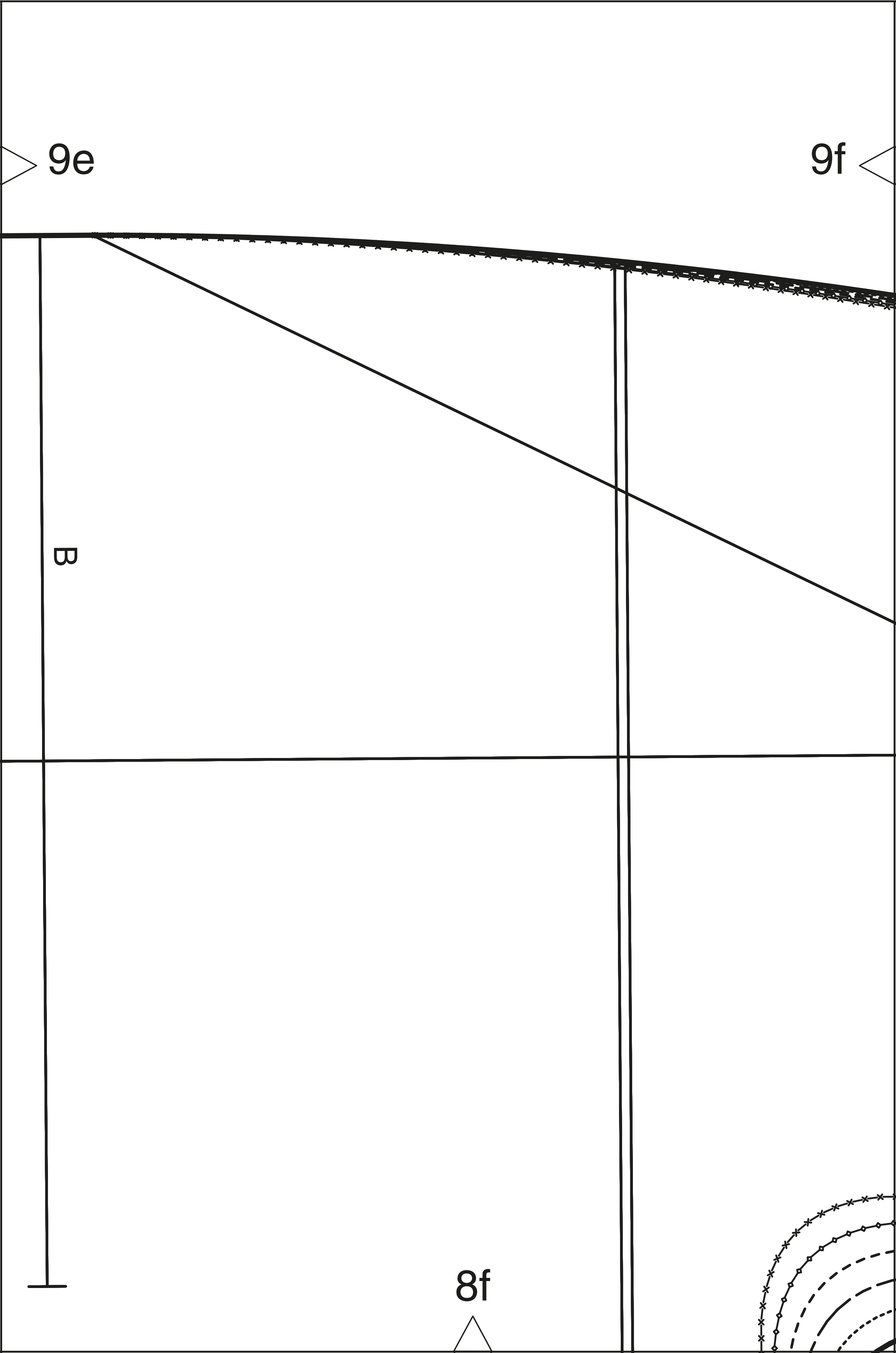


B

VORDERE MITTE FADENLAUF

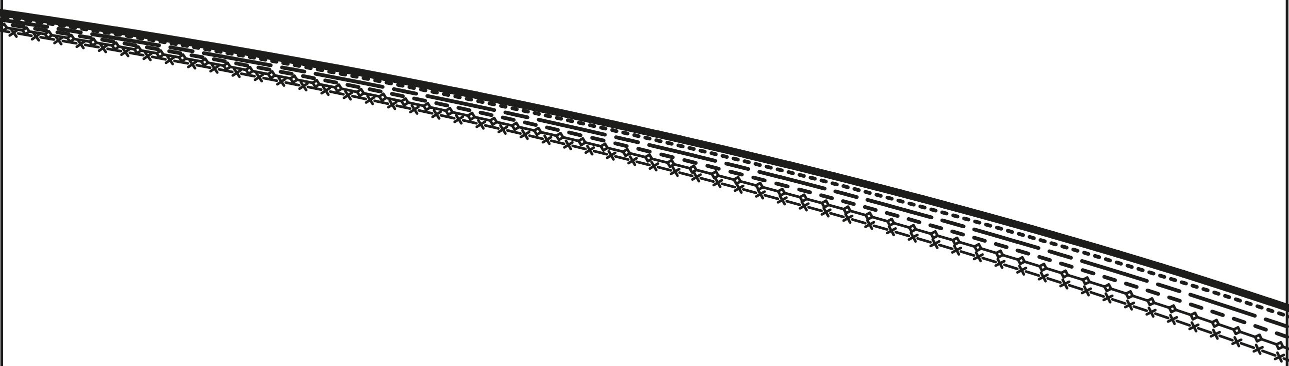
center front straight grain / milieu devant,droit fil / middenvoor,draadrichting
centro davanti,drittofilo / medio delantero sent.hilo / mitt fram blixtlås / forr. midte
trådretning langansuunta keskietu / ЛИНИЯ СЕРЕДИНЫ ПЕРЕДА ДОЛЕВАЯ НИТЬ

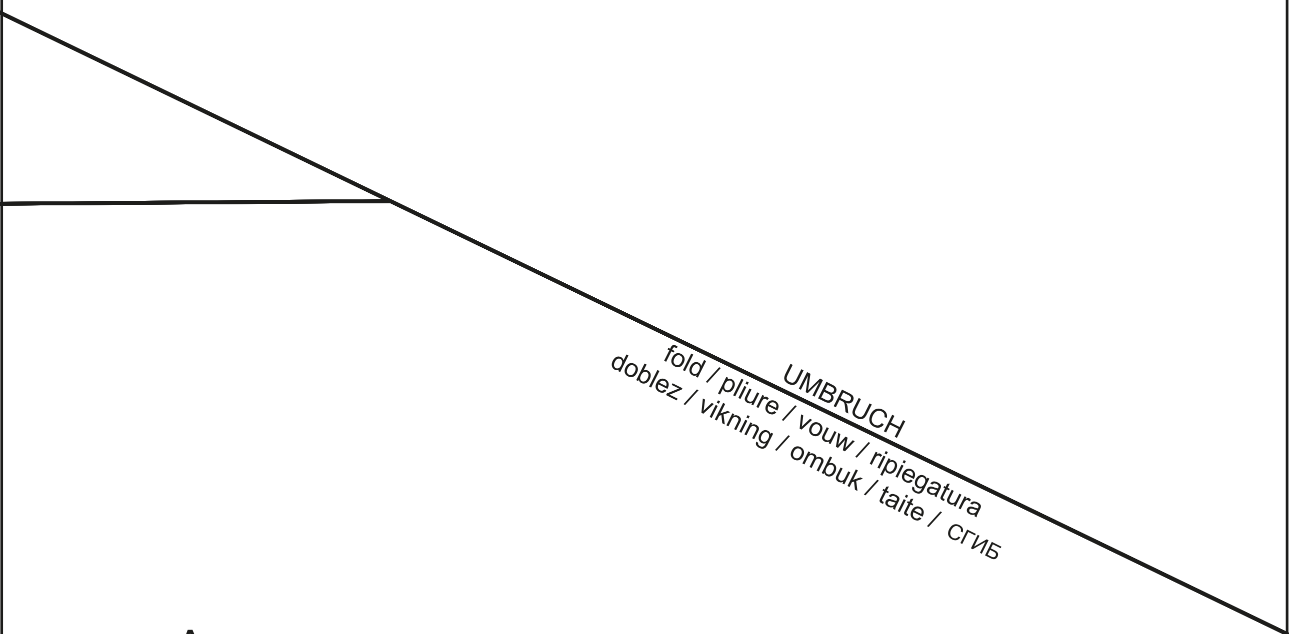
8e


9e
9f
B
8f

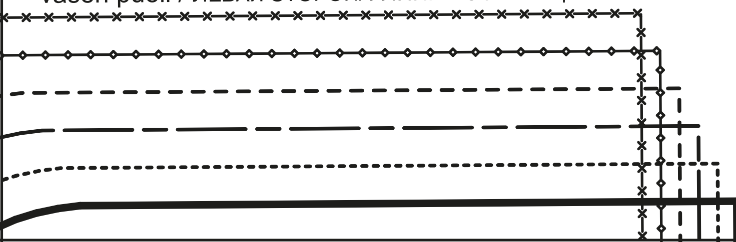
9f

9g

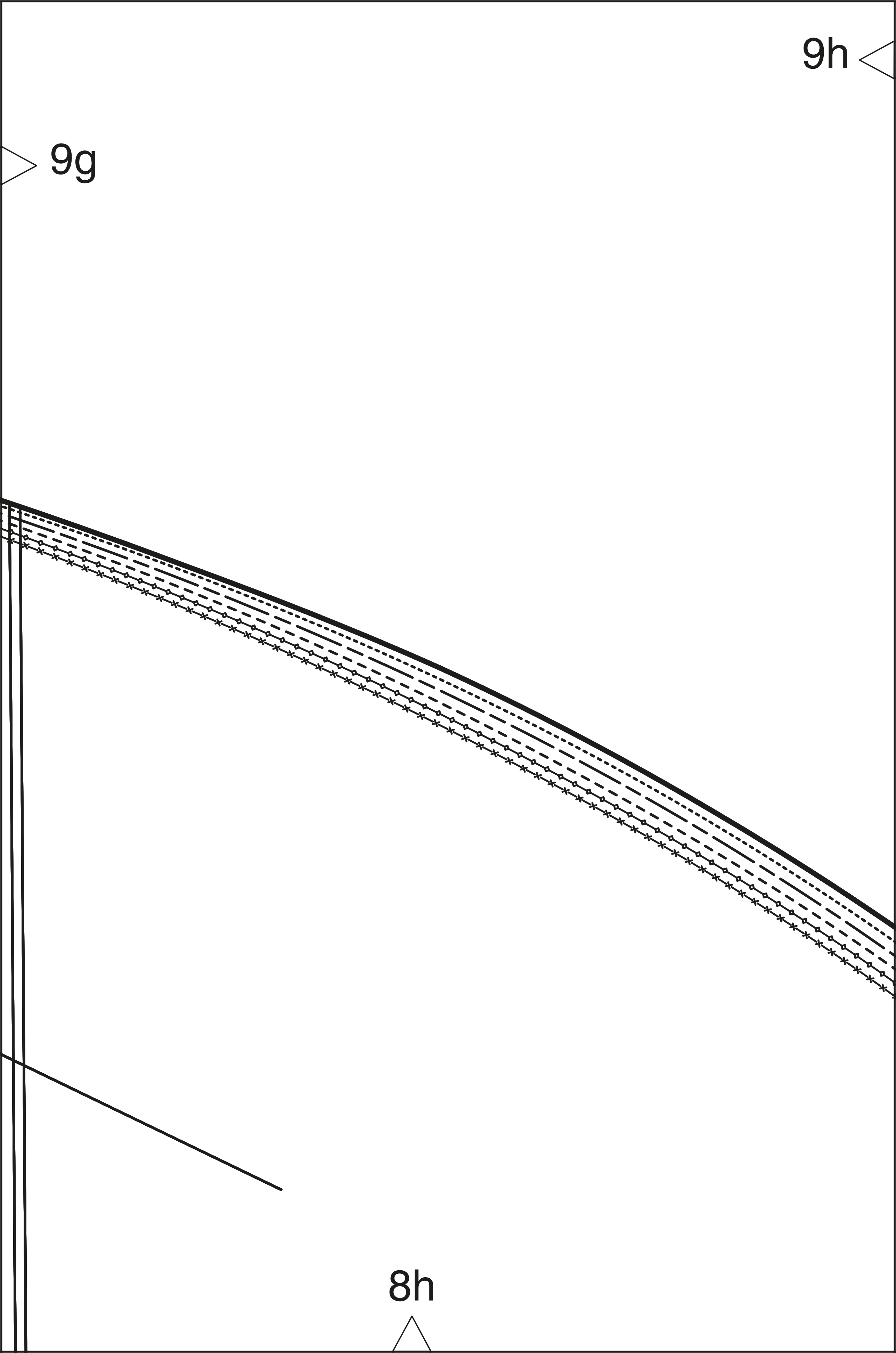




A LINKS TASCHENANSTOSS
left pocket placement / ligne de position de poche à gauche
aansluit zak links / linea d'incontro tasca a sinistra
linea de tope bolsillo,izquierda / fickans angränsande
vänster sida / lommens tilsyning venstre side / taskun kohtaus
vasen puoli / ЛЕВАЯ СТОРОНА-ЛИНИЯ СОВМЕЩЕНИЯ КАРМАНА



8g


9h
9g
8h

9h

9.

5

TASCHE

pocket / poche / zak / tasca / bolsillo

ficka / lomme / tasku / КАРМАН

A



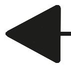
2x

6893

Größe/Taille/Size

48 – 58

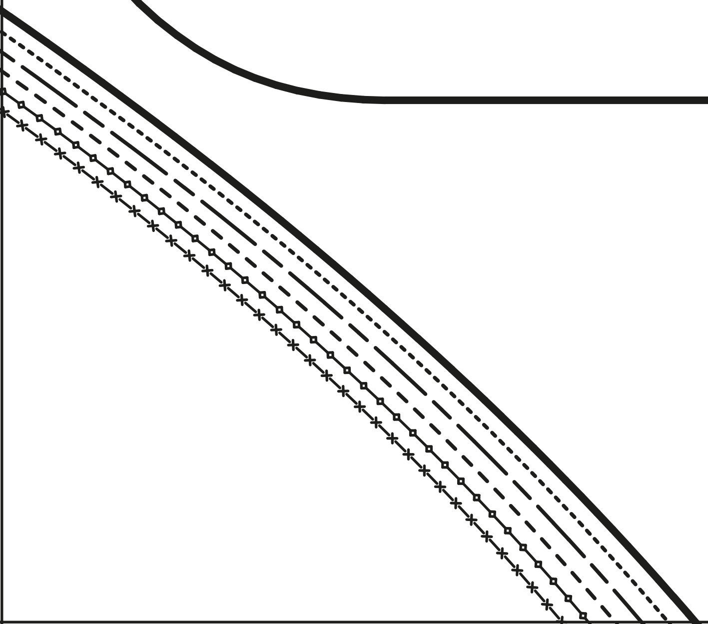




FADENLAUF

straight grain / droit fil / draadrichting / drittofilo / sentido hilo

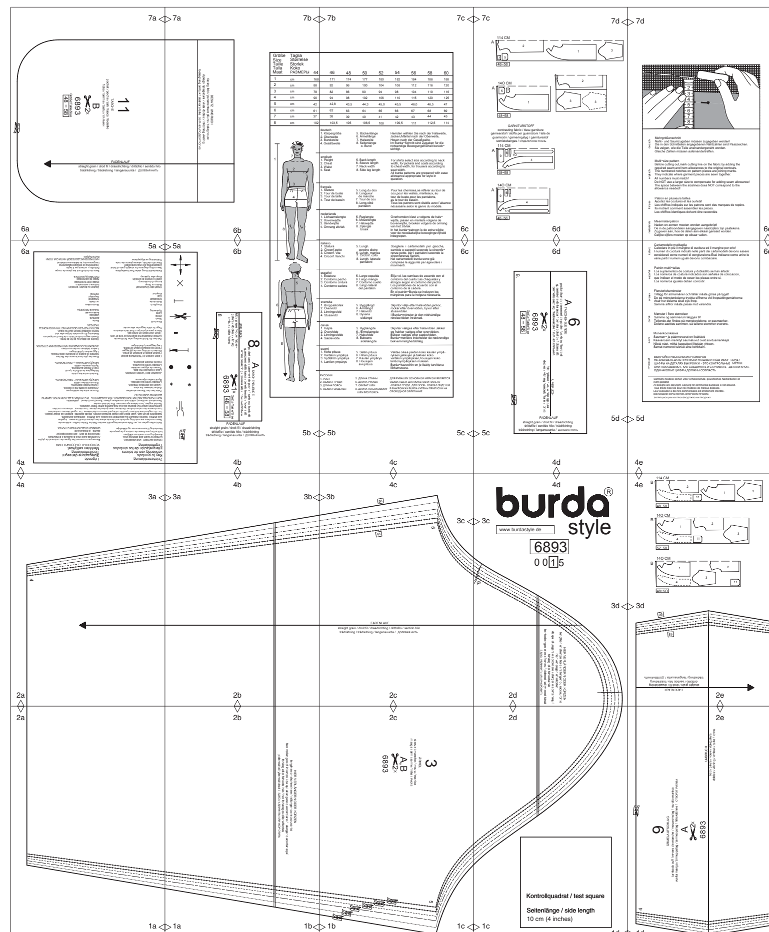
trådriktning / trådretning / langansuunta / ДОЛЕВАЯ НИТЬ



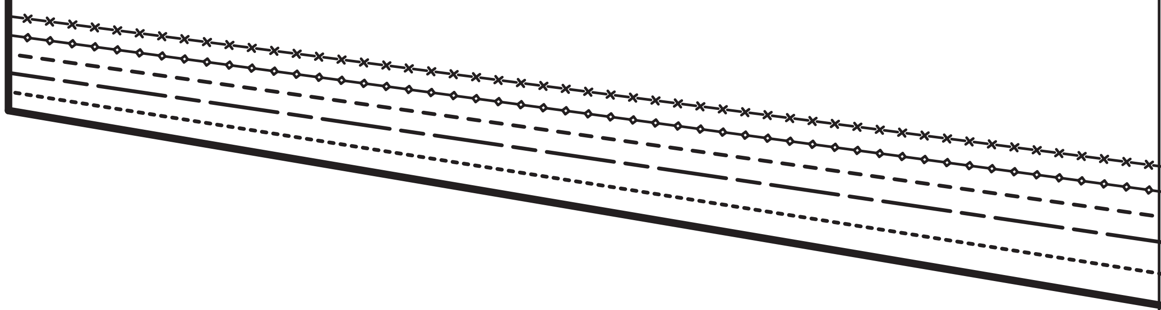
8i

burda Download–Schnitt

Modell 6893 Bogen B



2a



1a

2b

HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN
lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici
hier verlengen of inkorten / da qui allungare o accorciare / alargar o acortar aquí
förläng eller förkorta här / her forlænges eller afkortes
pidennä tai lyhennä tästä / ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

1a

1b

2c

3

ÄRMEL

sleeve / manche / mouw / manica

manga / ärm / ærme / hiha / РУКАВ

A,B



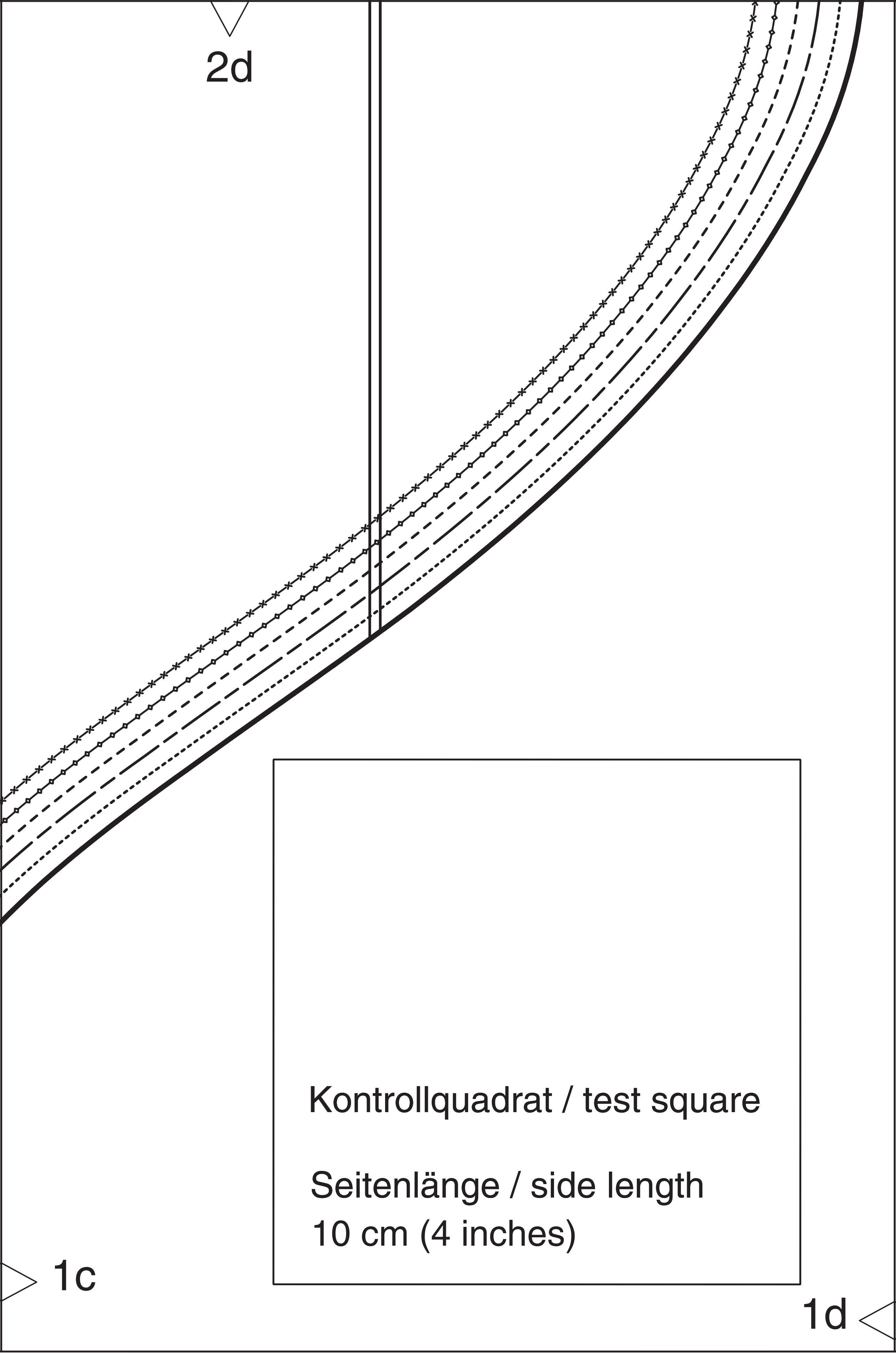
2x

6893

5

1b

1c


2d
Kontrollquadrat / test square
Seitenlänge / side length
10 cm (4 inches)
1c
1d

1d



4

9

ÄRMELAUFSCHLAG

turnback cuff / revers de manche / mouwomslag / risvolto manica
vuelta manga / ärmuppslag / ærmeopslag / hihakäänne / ОТВОРОТ РУКАВА

A



2x

6893

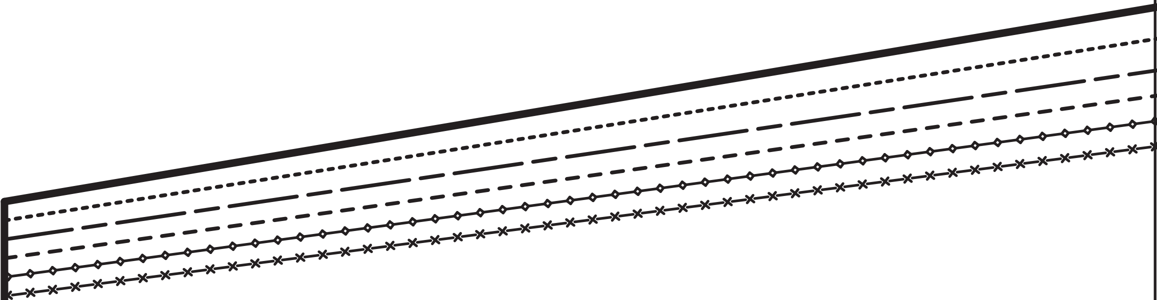
UMBRUCH

fold / pliure / vouw / ripiegatura
doblez / vikning / ombuk / taite / СГИБ

2e

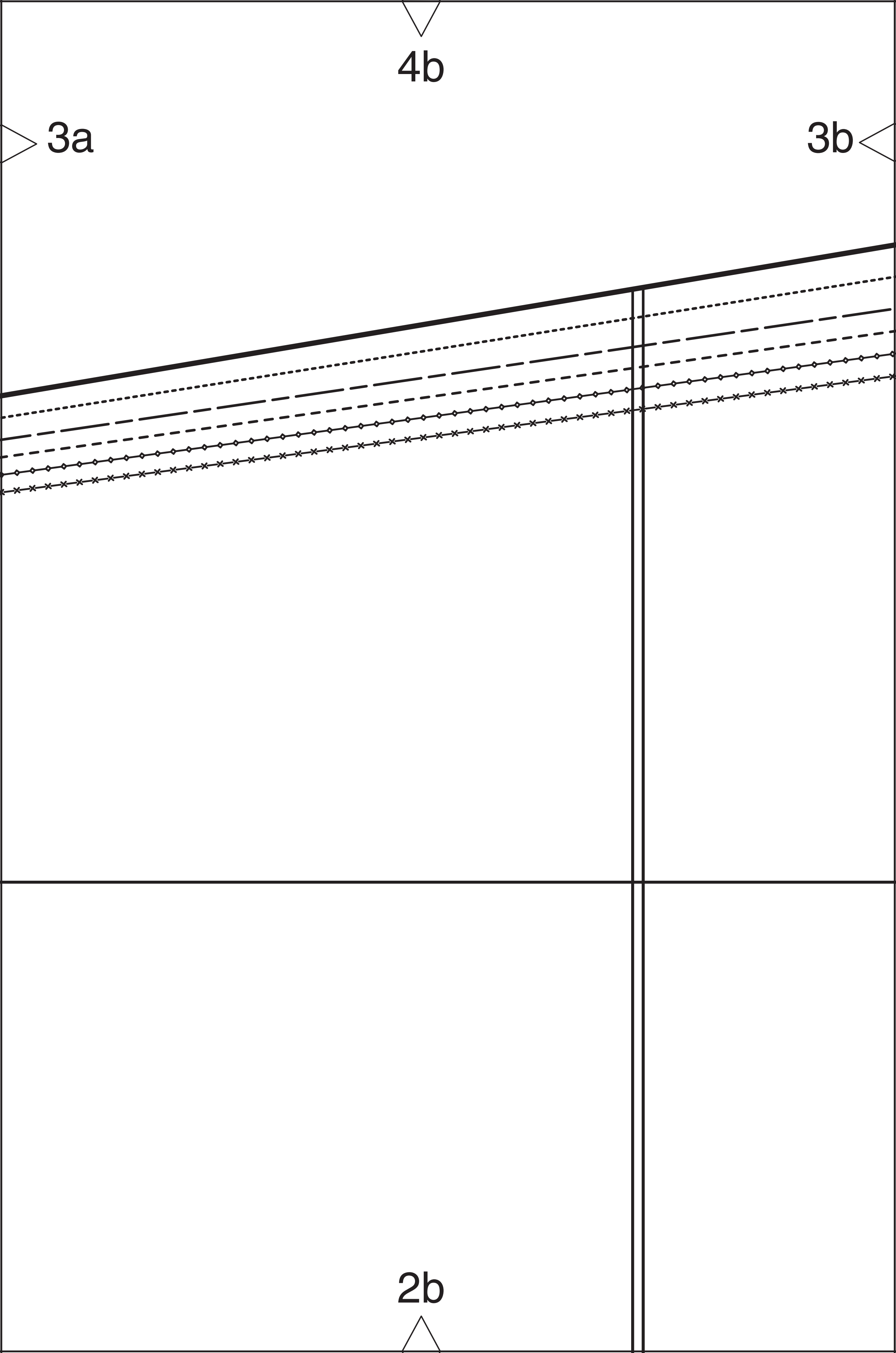
4a

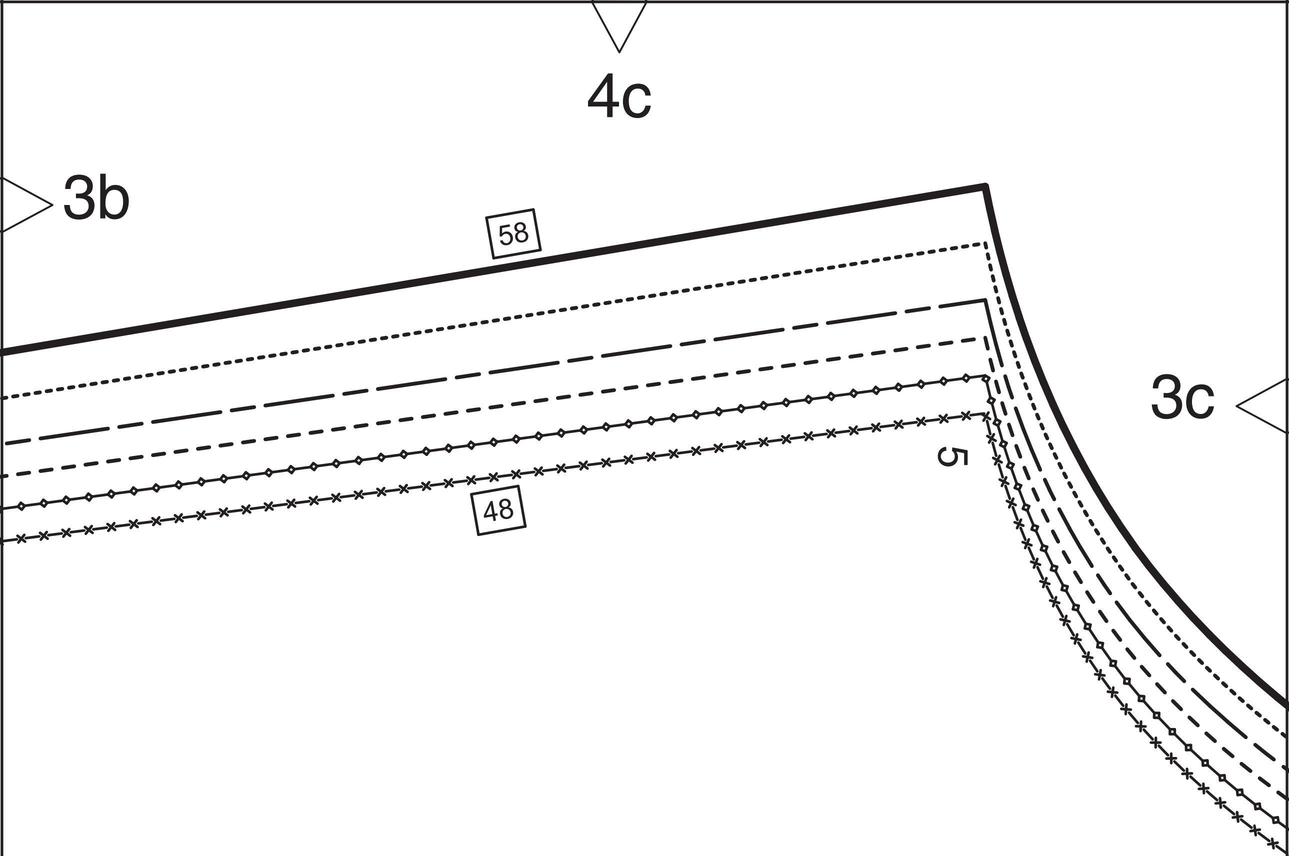
3a





2a


4b
3a
3b
2b



FADENLAUF

straight grain / droit fil / draadrichting / drittofilo / sentido hilo
trådriktning / trådretning / langansuunta / ДОЛЕВАЯ НИТЬ

2c

4d

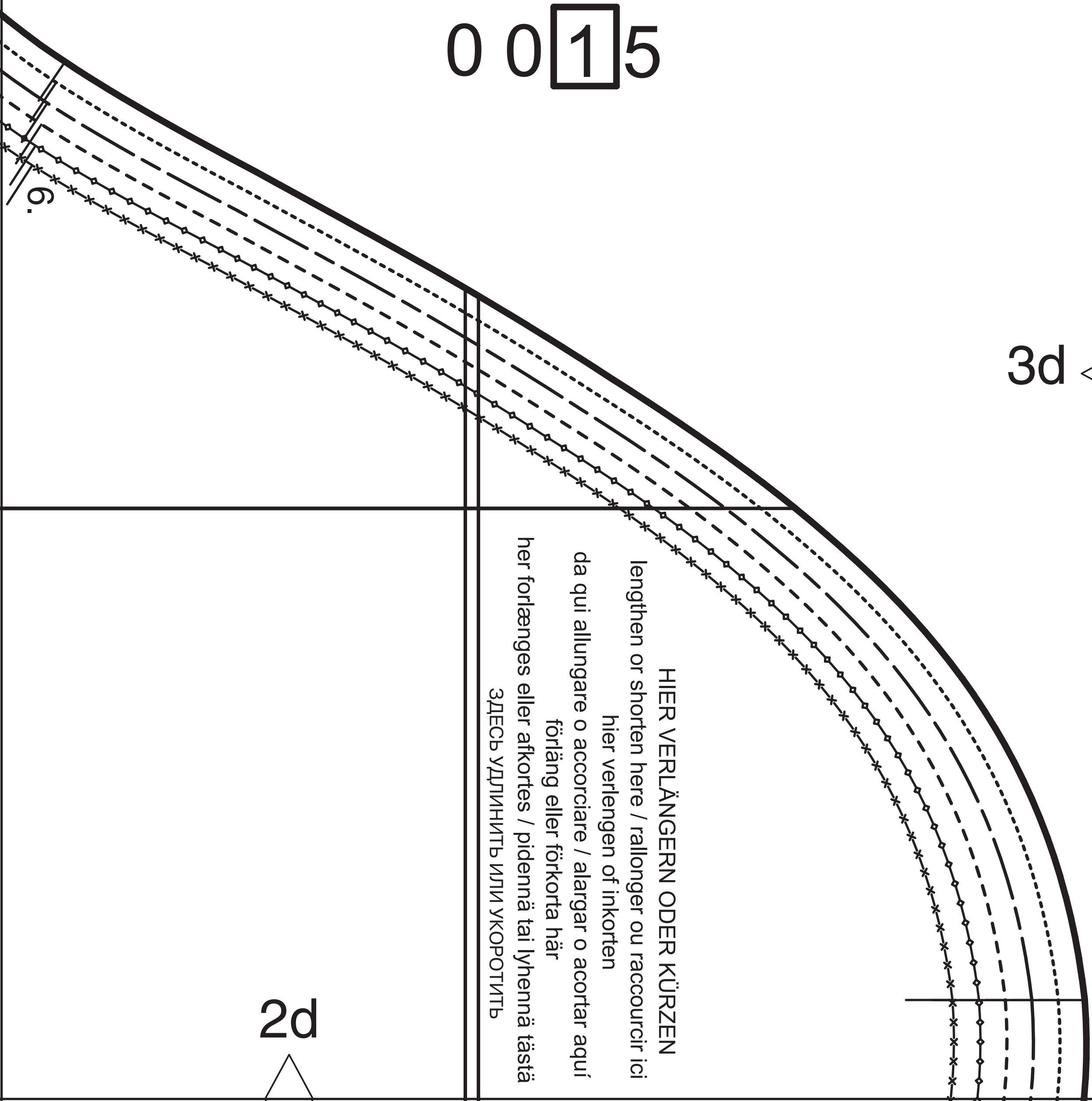
3c

burda style

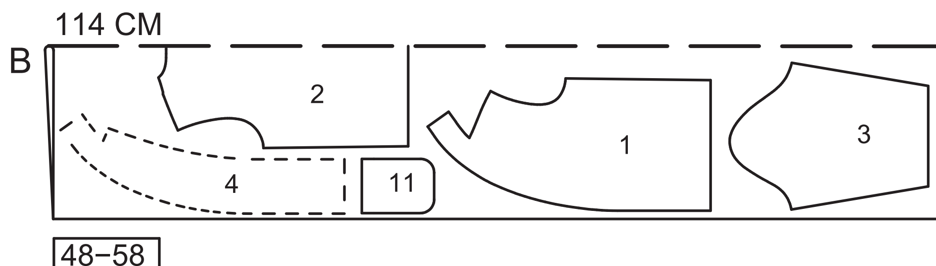
www.burdastyle.de

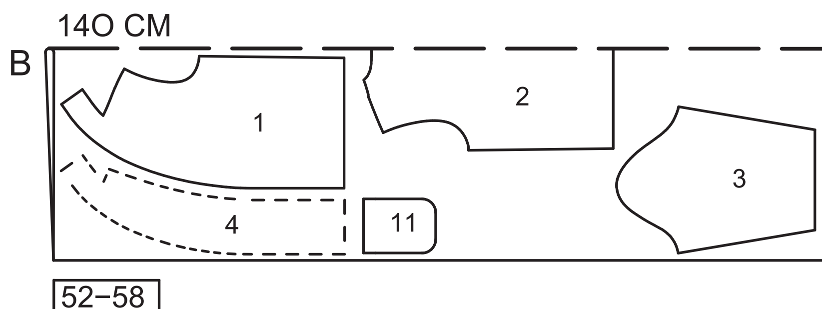
6893

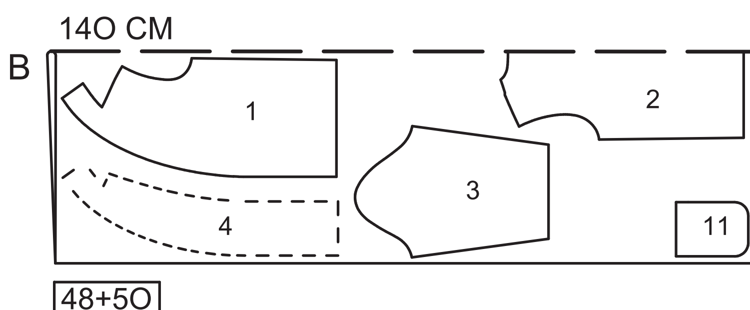
0 0 1 5



4e







3d

58

48

straight grain / droit fil / draadrichting
drittofilo / sentido hilo / trådriktning
trådretning / langansuunta / ДОЛЕВАЯ НИТЬ

FADENLAUF

2e

4a

Zeichenerklärung
Key to symbols
verklaring van de tekens
interpretación de los simbolos
Tegnforklaring

Légende
Spiegazione dei segni
Teckenförklaring
Merkkien selitykset
УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

Hinweis auf Naht− und Stepplinien.
Symbol for seam and stitching lines.
Aanwijzing voor naad− en stiklijnen
Indicación para lineas de costura y de pespunte
Henvisning til sømmerums− og stikkelinjer

Remarque concernant les lignes de couture et de piqûre.
Avvertenza sulle linee di cucitura e d'impuntura
Hänvisning till söm− och stickningslinjer
sauma− ja tikkausviivat
СИМВОЛ ОТДЕЛОЧНЫХ СТРОЧЕК

Nahtzahlen geben an, wo Teile aneinandergenäht werden.Gleiche Zahlen treffen aufeinander.
Seam numbers are matching symbols and denote where two pieces should be sewn together.
Les chiffres−repères indiquent où assembler les pièces. Les chiffres identiques coincident.
naadcijfers geven aan, waar delen aan elkaar genaaid worden, steeds dezelfde getallen op elkaar leggen.
I nr. di congiunzione indicano i punti in cui le parti vanno cucite insieme. I nr. uguali devono combaciare.
Los números de costura indican dònde se cosen juntas las piezas. Los mismos números conciden.
Sömnumren anger hur delarna ska sys ihop,samma siffror möter varandra.
Sømtal angiver, hvor delene sys sammen. Ens tal skal mødes.
Saumaluvut osoittavat, mitkä osat ommellaan yhteen. Samat luvut tulevat päällekkäin.
КОНТРОЛЬНЫЕ МЕТКИ ПОКАЗЫВАЮТ, КАК СОЕДИНЯТЬ И СТАЧИВАТЬ ДЕТАЛИ КРОЯ. ЦИФРЫ ДОЛЖНЫ СОВПАСТЬ !

Zwischen den Sternen einreihen
Gather between the stars.
Tussen de sterretjes rimpelen.
Embeber entre las estrellas.
Rynk imellen stjernerne.

Froncer entre les astérisques.
Arricciare la stoffa fra le stelline.
Rynka mellan stjärnorna.
Poimuta tähtien väliltä
МЕЖДУ МЕТКАМИ * ПРИСБОРИТЬ

Zwischen den Punkten einhalten.
Ease in between the dots.
Tussen de stippen verdelen.
Embeber entre los puntos.
Hold til imellem prikkerne.

Soutenir entre les points.
Molleggiare la stoffa fra i punti.
Håll in mellan punkterna.
Syötä pisteiden väliltä.
МЕЖДУ МЕТКАМИ о ПРИСБОРИТЬ

Falten werden in Pfeilrichtung gelegt
Position pleats in direction of arrow.
Plooien in richting van de pijl leggen.
Poner los pliegues segun la flecha.
Læg læggene i pilretninigen.

Poser les plis dans le sens des flèches.
Montare le pieghe in direzione della freccia.
Lägg vecken i pilriktningen.
Laskos taitetaan nuolen suuntaan.
ЗАЛОЖИТЬ СКЛАДКИ В НАПРАВЛЕНИИ СТРЕЛОК

Zeichen für Schlitzanfang oder Schlitzende.
Symbol indicating the beginning or end of vent.
Teken voor begin en einde spli.
Marca para el principo o final de la abertura.
Tegn for slids begynder eller ender.

Repère de début ou de fin de fente.
Questo segno indica l'inizio o la fine di un'apertura.
Markering för sprundets början eller slut.
Merkki osoittaa halkion alun tai lopun.
МЕТКА РАЗРЕЗА ОБОЗНАЧАЕТ НАЧАЛО/КОНЕЦ РАЗРЕЗА

Einschnitt
Slash
inknip
Corte
Opskæring

Fente
apertura
Uppklipp
Aukkomerkki
ЛИНИЯ ПРОРЕЗА

Knopfloch
Buttonhole
knoopsgat
Ojal
Knaphul

Boutonnière
occhiello
Knapphål
Napinläpi
ПЕТЛЯ

Knopf oder Druckknopf
Button or Snap
knoop of druckknoop
Botón o broche de presión
Knap eller trykknap

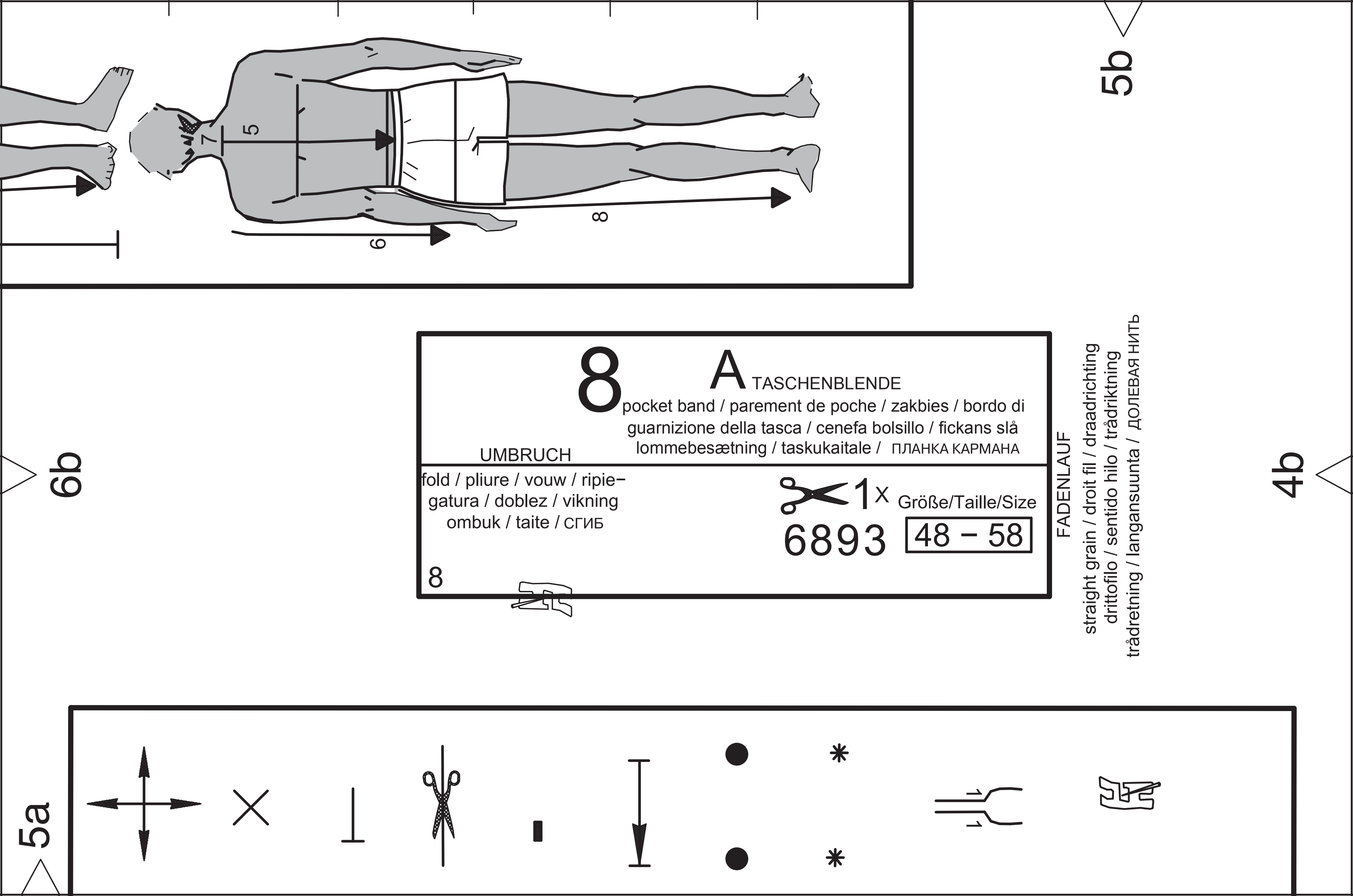
Bouton ou bouton−pression
bottone o automatico
knapp eller tryckknapp
Nappi tai painonappi
ПУГОВИЦА/КНОПКА

Fadenlaufrichtung siehe Zuschneidepläne
See cutting diagrams for straight grain of fabric
Draadrichting zie knipvoorbeelden
Dirección del hilo, véanse planos de corte
Trådretning se klippeplaner

Sens du droit−fil voir les plans de coupe
Drittofilo,v. schemi per il taglio
Trådriktning se tillklippningsplanerna
Langansuunta, ks leikkuusuunnitelmat
НАПРАВЛЕНИЕ ДОЛЕВОЙ НИТИ СМ. ПЛАН РАСКЛАДКИ.

5a

6a



8
A TASCHENBLENDE
pocket band / parement de poche / zakbies / bordo di
guarnizione della tasca / cenefa bolsillo / fickans slå
lommebesætning / taskukaitale / ПЛАНКА КАРМАНА
UMBRUCH
fold / pliure / vouw / ripie–
gatura / doblez / vikning
ombuk / taite / СГИБ
1x
Größe/Taille/Size
6893
48 – 58
8
FADENLAUF
straight grain / droit fil / draadrichting
drittofilo / sentido hilo / trådriktning
trådretning / langansuunta / ДОЛЕВАЯ НИТЬ
5b
6b
4b
5a
7
5
6
8

italiano 1. Statura 2. Circonf.petto 3. Circonf. vita 4. Circonf. fianchi	5. Lungh. corpino dietro 6. Lungh. manica 7. Circonf. collo 8. Lungh. laterale pantaloni	Scegliere i cartamodelli per giacche, camicie e cappotti secondo la circonferenza petto, per i pantaloni secondo la circonferenza fianchi. Nei cartamodelli burda sono già comprese le aggiunte per agevolare i movimenti.
español 1. Estatura 2. Contorno pecho 3. Contorno cintura 4. Contorno cadera	5. Largo espalda 6. Largo manga 7. Contorno cuello 8. Largo lateral del pantalón	Elija vd. las camisas de acuerdo con el contorno del cuello.Las chaquetas y abrigos según el contorno del pecho Los pantalones de acuerdo con el contorno de la cadera. En el patrón–Burda se incluyen los márgenes para la holgura necesaria.
svenska 1. Kroppsstorlek 2. Övervidd 3. Linningsvidd 4. Stussvidd	5. Rygglängd 6. Ärmlängd 7. Halsvidd 8. Byxans sidlängd	Skjortor väljs efter halsvidden,jackor, rockar efter övervidden, byxor efter stussvidden. I Burda–mönster är den nödvändiga rörelsevidden inräknad.
dansk 1. Højde 2. Overvidde 3. Linningsvidde 4. Sædevidde	5. Ryglængde 6. Ærmelængde 7. Halsvidde 8. Buksens sidelængde	Skjorter vælges efter halsvidden.Jakker og frakker vælges efter overvidden. Bukser vælges efter sædevidden. Burda–mønstre indeholder de nødvendige bekvemmelighedstillæg.
suomi 1. Koko pituus 2. Vartalon ympärys 3. Vyötärön ympärys 4. Lantion ympärys	5. Selän pituus 6. Hihan pituus 7. Kaulan ympärys 8. Housujen sivupituus	Valitse oikea paidan koko kaulan ympäryksen,jakkujen ja takkien koko vartalon ympäryksen,housujen koko lantionympäryksen mukaan. Burda–kaavoihin on jo lisätty tarvittava liikkumavara.
РУССКИЙ 1. РОСТ 2. ОБХВАТ ГРУДИ 3. ДЛИНА ПОЯСА 4. ОБХВАТ СИДЕНЬЯ	5. ДЛИНА СПИНЫ 6. ДЛИНА РУКАВА 7. ОБХВАТ ШЕИ 8. ДЛИНА ПО БОКОВОМУ ШВУ БЕЗ ПОЯСА	ДЛЯ РУБАШЕК ОСНОВНОЙ МЕРКОЙ ЯВЛЯЕТСЯ ОБХВАТ ШЕИ, ДЛЯ ЖАКЕТОВ И ПАЛЬТО -ОБХВАТ ГРУДИ, ДЛЯ БРЮК- ОБХВАТ СИДЕНЬЯ В ВЫКРОЙКАХ BURDA УЧТЕНЫ ПРИПУСКИ НА СВОБОДНОЕ ОБЛЕГАНИЕ.

6c

5b

5c

4c

6d

A 6

TASCHENBLENDE

pocket band / parement de poche / zakbies / bordo di guarnizione della tasca / cenefa bolsillo / fickans slå lommebesætning / taskukaitale / ПЛАНКА КАРМАНА



2x

6893

Größe/Taille/Size

48 – 58

9.

UMBRUCH

fold / pliure / vouw / ripiegatura
doblez / vikning / ombuk / taite / СГИБ



FADENLAUF

straight grain / droit fil / draadrichting
drittofilo / sentido hilo / trådriktning
trådretning / langansuunta / ДОЛЕВАЯ НИТЬ

5d

5c

4d

6e

italiano

Cartamodello mutitaglia
Calcolare in più il margine di cucitura ed il margine per orlo!
I numeri di cucitura indicati nelle parti dei cartamodelli devono essere considerati come numeri di congiunzione.Essi indicano come unire le varie parti.I numeri uguali devono combaciare.

español

Patrón multi−tallas
Los suplementos de costura y dobladillo se han añadir.
Los números de costura indicados son señales de colocaciún, que indican el modo de coser les piezas entre si.
Los números iguales deben coincidir.

svensk

Flerstorleksmönster
Tillägg för sömsmåner och fållar måste göras på tyget!
De på mönsterdelarna tryckta siffrorna vid ihopsättingsmärkerna visar hur delarna skall sys ihop.
Samma siffror måste passa mot varandra.

dansk

Mønster i flere størrelser
Sømme og sømmerum lægges til!
Tellende,der findes på mønsterdelene, er pasmærker.
Delene aætttes sammen, så tallene stemmer overens.

suomi

Monenkoonkaava
Sauman− ja päärmevarat on lisättävä
Kaavanosiin merkityt saumaluvut ovat sovitusmerkkejä.
Niistä näet, mitkä kappaleet liitetään yhteen.
Samat numerot tulevat aina kohkkaln.

РУССКИЙ

ВЫКРОЙКА НЕСКОЛЬКИХ РАЗМЕРОВ
НЕ ЗАБУДЬТЕ ДАТЬ ПРИПУСКИ НА ШВЫ И ПОДГИБКУ НИЗА !
ЦИФРЫ НА ДЕТАЛЯХ ВЫКРОЙКИ - ЭТО КОНТРОЛЬНЬЕ МЕТКИ.
ОНИ ПОКАЗЫВАЮТ, КАК СОЕДИНЯТЬ И СТАЧИВАТЬ ДЕТАЛИ КРОЯ.
ОДИНАКОВЫЕ ЦИФРЫ ДОЛЖНЫ СОВПАСТЬ

5d

4e

7a

11

TASCHE

pocket / poche / zak / tasca / bolsillo
ficka / lomme / tasku / КАРМАН

B

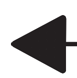

2x

6893

Größe/Taille/Size

48 – 58





FADENLAUF

straight grain / droit fil / draadrichting / drittofilo / sentido hilo
trådriktning / trådretning / langansuunta / ДОЛЕВАЯ НИТЬ

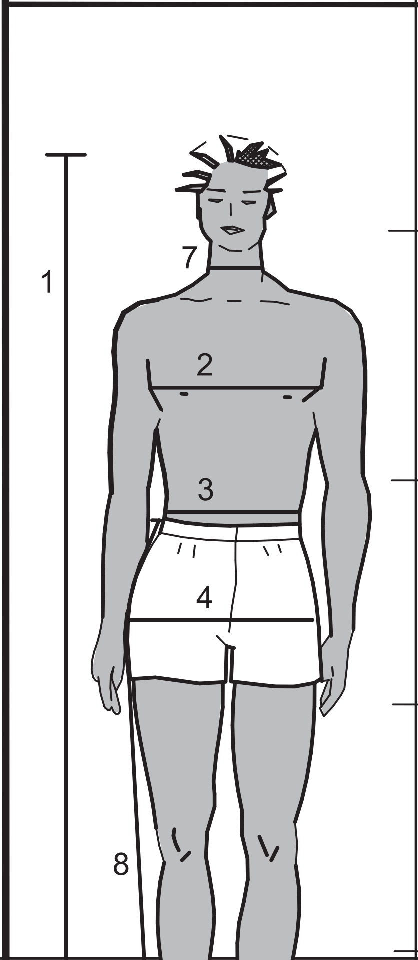
6a

7a

7b

BESATZ UMBRUCH
facing fold / parementure pliure / beleg vouw
ripiego ripiegatura / vista doblez / infodring vikning
belægning ombuk / sisävara taite ОБТАЧКА,ПОДБОРТ СГИБ

Größe Size Taille Talla Maat	Taglia Størrelse Storlek Koko РАЗМЕРЫ	44
1	cm	168
2	cm	88
3	cm	78
4	cm	90
5	cm	42
6	cm	61
7	cm	37
8	cm	102



6b

7b

7c

46	48	50	52	54	56	58	60
171	174	177	180	182	184	186	188
92	96	100	104	108	112	116	120
82	86	90	94	98	104	110	116
94	98	102	106	110	115	120	125
42,8	43,5	44,3	45,0	45,5	46,0	46,5	47
62	63	64	65	66	67	68	69
38	39	40	41	42	43	44	45
103,5	105	106,5	108	109,5	111	112,5	114

deutsch
1. Körpergröße
2. Oberweite
3. Bundweite
4. Gesäßweite
5. Rückenlänge
6. Ärmellänge
7. Halsweite
8. Seitenlänge o. Bund

Hemden wählen Sie nach der Halsweite, Jacken,Mäntel nach der Oberweite, Hosen nach der Gesäßweite.
Im Burda−Schnitt sind Zugaben für die notwendige Bewegungsfreiheit berück−sichtigt.

englisch
1. Height
2. Chest
3. Waist
4. Seat
5. Back length
6. Sleeve length
7. Neck width
8. Side leg length

For shirts select size according to neck width, for jackets and coats according to chest width, for trousers according to seat width.
All burda patterns are prepared with ease allowance appropriate for style in question.

français
1. Stature
2. Tour de buste
3. Tour de taille
4. Tour de bassin
5. Long.du dos
6. Longueur de manche
7. Tour de cou
8. Long.côté pantalon

Pour les chemises,se référer au tour de cou,pour les vestes, manteaux, au tour de buste,pour les pantalons, au le tour de bassin.
Tous les patrons sont établis avec l'aisance nécessaire selon le genre du modèle.

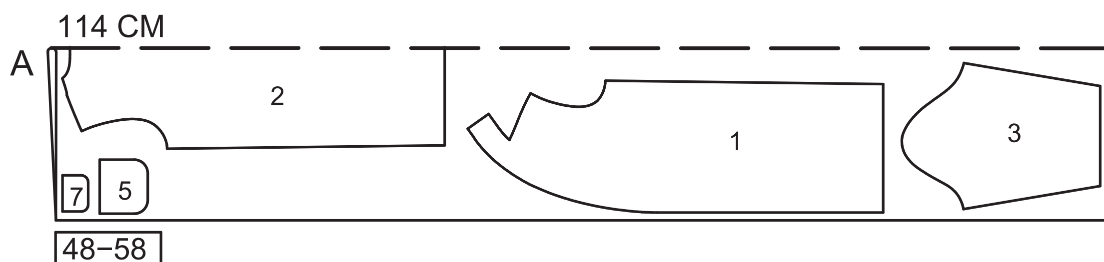
nederlands
1. Lichaamslengte
2. Bovenwijdte
3. Bandwijdte
4. Omrang zitvlak
5. Ruglengte
6. Mouwlengte
7. Halswijdte
8. Zijlengte broek

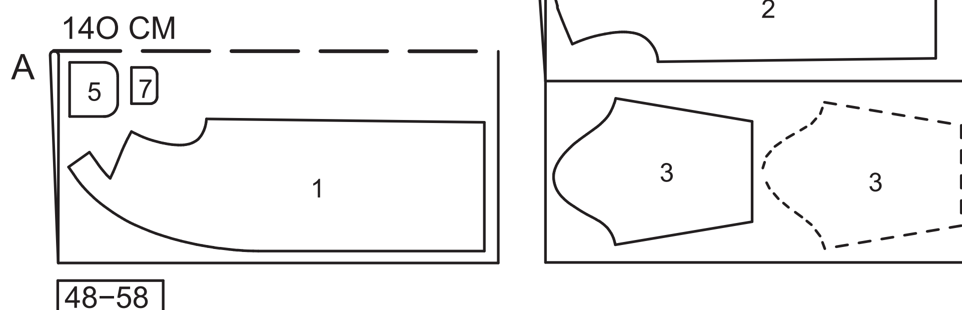
Overhemden kiest u volgens de hals−wijdte, jassen en mantels volgens de bovenwijdte, broeken volgens de omrang van het zitvlak.
In het burda−patroon is de extra wijdte voor de noodzakelijke bewegingsvrijheid inbegrepen.

6c

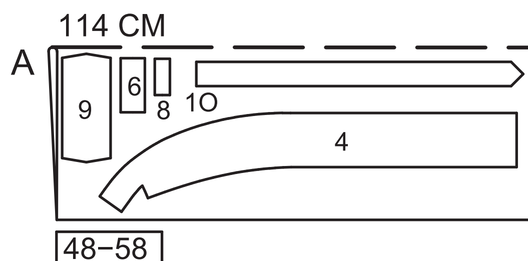
7c

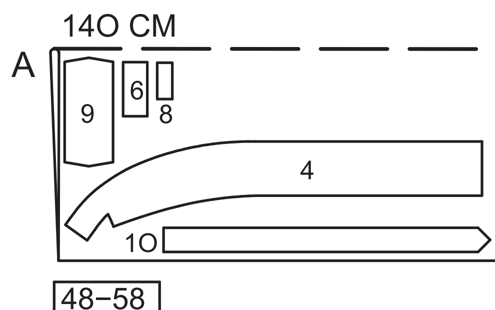
7d





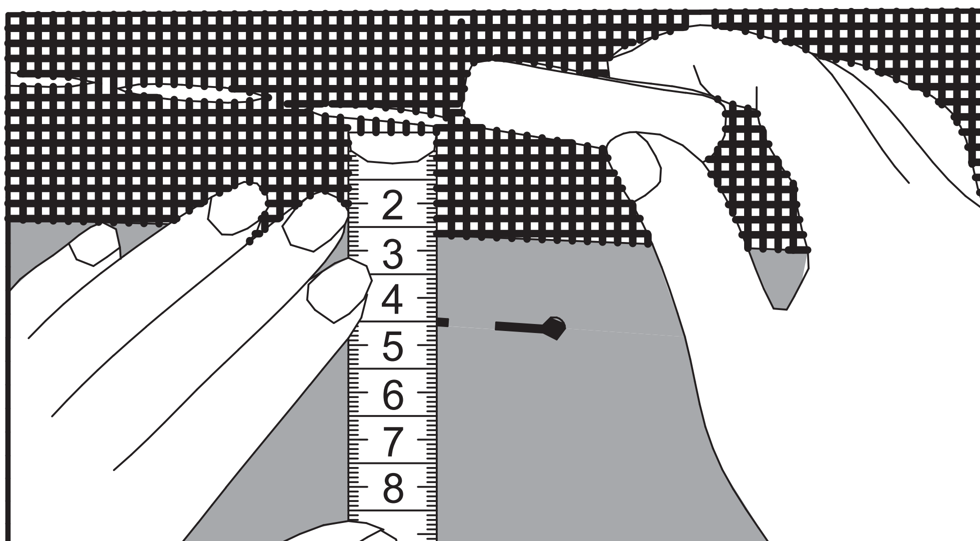
GARNITURSTOFF
contrasting fabric / tissu garniture
garneerstof / stoffa per guarnizioni / tela de
guarnición / garneringstyg / garniturestof
somistekangas / ОТДЕЛОЧНАЯ ТКАНЬ





6d

7d



deutsch

Mehrgrößenschnitt
Naht− und Saumzugaben müssen zugegeben werden!
Die in den Schnitteilen angegebenen Nahtzahlen sind Passzeichen.
Sie zeigen, wie die Teile aneinandergenäht werden.
Gleiche Zahlen müssen aufeinandertreffen.

englisch

Multi−size pattern
Before cutting out,mark cutting line on the fabric by adding the required seam and hem allowances to the original contours.
The numbered notches on pattern pieces are joining marks.
They indicate where garment pieces are sewn together.
All numbers must match!
Do NOT use a larger size to compensate for adding seam allowance!
The space between the sizelines does NOT correspond to the allowance needed!

français

Patron en plusieurs tailles
Ajoutez les coutures et les ourlets!
Les chiffres indiqués sur les patrons sont des marques de repère.
Ils motrent comment assembler les pièces.
Les chiffres identiques doivent être raccordés

nederlands

Meermatenpatron
Naden en zomen moeten worden aangeknipt!
De in de patroondelen aangegeven naadcijfers zijn pastekens.
Zij geven aan, hoe de delen aan elkaar genaaid worden.
Gelijke cijfers moeten op elkaar vallen.

6e